

Introducción al
quichua de la sierra
central del Ecuador

o

El quichua en diez lecciones
fáciles
(las otras 40 son más difíciles)

Por Ellen M. Ross

EN MEMORIA de la Sra. de Joseph Dickey

(Actualizada y traducida al español por
Ricardo Aschmann)

Tomo 1 (Lecciones 1-25)

**Introduction to
Central Highland
Quichua of Ecuador**

or

**Quichua in Ten Easy Lessons
(the other 40 are harder)**

By Ellen M. Ross

IN MEMORIAM Mrs. Joseph Dickey

(Revised and translated into Spanish by
Richard Aschmann)

Volume 1 (Lessons 1-25)

Copyright © 2017 Richard P. Aschmann. All rights reserved. *Todos los derechos reservados.*

This book can be found in electronic form at: www.quichua.net.
Este libro se encuentra en forma electrónica en: www.quichua.net.

Special thanks to Darlene Helmly for her initial work in beginning the translation of this work into Spanish, and for motivating me to continue with this project.

Un agradecimiento especial a Darlene de Helmly por su trabajo inicial en comenzar con la traducción de esta obra al español, y por motivarme a seguir con este proyecto.)

PRÓLOGO

Ricardo Aschmann

Ellen Ross, la autora de esta obra, vivió en el Ecuador por un solo año, en 1958 o 1959, y durante ese año aprendió el quichua de la sierra del Ecuador (enfocándose en el de la provincia de Chimborazo) y escribió esta gramática y un diccionario. Estos nunca fueron publicados de manera oficial. Los escribió en inglés, no en español, ya que su propósito inmediato era el de ayudar a sus colegas misioneros en el aprendizaje del quichua.

Ellen Ross había trabajado tanto antes de este tiempo como después como misionera en Bolivia, y había aprendido el quechua boliviano. Evidentemente fue una persona de una inteligencia y una habilidad asombrosas con los idiomas, ya que pudo aprender el quichua serrano ecuatoriano suficientemente bien en un solo año como para poder producir esta gramática y un diccionario, los cuales, aunque, sí contiene cierto número de errores, ¡contienen mucho menos de los esperados bajo las circunstancias!

Ellen Ross ya está fallecida, pero nos parece que su gramática es de mucho valor, que tiene un método pedagógico excelente, y que merece ser traducida al castellano y hecha disponible para el público en formato bilingüe.

CALLARI YUYAICUNA

Ricardo Aschmann

Cai librotaca pani Ellen Rossmi quillcashca. Paica shuj huatallatami cai Ecuadorpica causashca, 1958 huatapi cashcachari, mana cashpaca 1959 huatapi. Chai huatapica Chimborazo runacunapaj rimaitami yachashca, ashtahuanpish ashallatami shujtaj urcucunapi tiyaj llajtacunapaj runa rimaicunataca yachashca. Chai huatallapitajmi cai gramática librotapish, shuj diccionario librotapish quillcashca. (*Gramática shimica shuj rimai ima shina rurarishcata ricuchina nisha ninmi.*) Cai libroacunataca huaquincunallatami rurashca, mana editorialmanta tucui ladoman llujshichishcachu. Paicunapura turi ñaña misionerocunata chai huatacunapi runa rimaita yachachun munaillamanta rurashca cashcamantaca inglés rimaillapimi cai gramática libroca rurashca.

Pani Ellenca chai huata ñaupacunapipish q'uipa huatacunapipish Bolivia llajtapi misionera shinami trabajashca. Chaipica Quechua runacunapaj rimaitami yachashca. Cai gramática librotapish diccionario librotapish shuj huatallapi quillcashpaca, shujtaj rimaicunatapish allitataj ñapish jahualla yachai tucuj, allitataj yachaisapa huarmi cashcatami ricuchishca. Cai gramática libropish diccionario libropish asha pandacunallatami charin, shina cashpapish manamari yalli pandacunaca tiyanchu.

Pani Ellenca ñami huañushca. Chashna cajpipish, cai libroca achca valij cashcatami ricunchij. Ashtahuanpish quichua rimaita yachashpa catingapajpish ashtahuan alli minishtirishcatami ricunchij. Chaimantami castellano rimaiman ch'imbachishpa ishqui rimaipi tucui gentecunapaj llujshichicunchij.

FOREWORD

Richard Aschmann

Ellen Ross, the author of this work in its original form, lived in Ecuador for only one year, in 1958 or 1959, and during that year she learned Ecuadorian Highland Quichua (focusing on the Quichua of Chimborazo Province) and wrote this grammar and a dictionary. These were never officially published. She wrote them in English, not in Spanish, since her immediate purpose was to help her missionary colleagues learn Quichua.

Ellen Ross had worked both before and after this time as a missionary in Bolivia, and had learned Bolivian Quechua. She was clearly a person of amazing intelligence and ability with languages, since she was able to learn Highland Ecuadorian Quichua well enough in only one year to produce this grammar and a dictionary, both of which, though containing a certain number of errors, contain far fewer than would be expected under the circumstances!

Ellen Ross is now deceased, but we believe that her grammar is of great value, that its pedagogical methodology is excellent, and that it merits being translated into Spanish and made available to the public in a bilingual format.

Debido a la época en que fue escrita, esta gramática contiene ciertos anacronismos. Por ejemplo, frecuentemente usa el término **jažinda** “hacienda”. (Hoy en día la palabra “hacienda” se pronuncia [asyénda] en América Latina, pero hace cuatro siglos se pronunciaba [hadzyénda] en español, es decir, el “h” se pronunciaba como en inglés, y la “c” se pronunciaba como africada sonora.* La pronunciación actual en quichua refleja esta pronunciación antigua en castellano, y por eso se escribe con **j** y **ž**.) En la época en que fue escrita esta gramática muy pocos de los hablantes del quichua serrano ecuatoriano eran dueños de su propia tierra, y la gran mayoría de ellos trabajaba por los dueños no indígenas de los grandes latifundios, frecuentemente bajos condiciones de trabajo y vivienda muy difíciles. Debido al movimiento de la Reforma Agraria, que culminó en la Ley de Reforma Agraria y Colonización de 1964, modificada por la Ley de Reforma Agraria de 1973, esta situación cambió totalmente, y hoy en día muchos de los quichuahablantes son dueños de su propio terreno, y tienen una libertad y control personales mucho más grandes.

Por esto, ya no se usa mucho la palabra **jažinda** en quichua, pero en la época en que fue escrita esta gramática era parte de la vida diaria, y por eso se ve mucho en esta obra. (Véase también la nota sobre las palabras **amo** y **ama** en

Cai libroca chashna ñaupá huatacunaman quillcashca cashcamantaca, huaquin shimicunaca cunanpica ña mana tanto uyarinchu. Cai libropica tauca cutin **jažinda** nishca shimimi ricurin. (Cunan punlla castellano rimaipica hacienda shimica [asyénda] nishcami. Chashna cajpicarin, chuscupatsaj huata ñaupamanca castellano rimaipica [hadzyénda] nishcami carca. Quichua rimaipica **jažinda** shimica caži cai ñaupá [hadzyénda] nishca shina cunan uyarishcami.* Chaimantami **j** letrahuan **ž** letrahuan quillcashca.) Cai librota quillcashca horasca, caži tucui quichua rimaita rimaj runacunaca, paicunapaj quiquin allpata mana charimantaca jatun jažindayuj mishucunapaj allpallatami trabajashpa causaj cashca. Chashna shujcuna llaquichijpi trabajashpa causanapish achcacunapaj llaqui, sinchitajmi cashca. Reforma Agraria nishca “Tucui allpapi trabajaj gentecuna paipaj quiquin allpata charinami can” nishca yuyaicuna tiyarishcamantami, 1964 huatapica shuj Ley de Reforma Agraria y Colonización de 1964 ley tiyarishca. Chai leyca Ley de Reforma Agraria de 1973 shuti leyhuanmi 1973 huatapica allichishca tucurca. Cai leycunamanta runacunapaj allpapi tucui cambiarishcamantami cunanca tauca quichua shimita rimaj runacuna paicunapaj quiquin allpata charin. Chaimi cunanca paicunapaj yuyaipi charishca munashcacunata rurai tucun, paicunapaj quiquin causaitapish pushai tucunmi.

Chaimantami, cunan punlla cai **jažinda** shimica caži mana uyarin. Chashna cajpica, cai gramática libro quillcashca huatacunapi, runacuna cai shimica punllantami nij carca. Chaimantami cai libropica achcata ricurin. (Ashtahuanpish Lección 5pi **amo** shimimanta **ama** shimimanta nishcata ricupangui.)

Because of the time period in which it was written, this grammar contains certain anachronisms. For example, it frequently uses the term **jažinda** “hacienda”, referring to a large plantation. (The Spanish word “hacienda” is now pronounced [asyénda] in Latin American Spanish, but four hundred years ago it was pronounced [hadzyénda].* The current Quichua pronunciation reflects this archaic Spanish pronunciation, which is why it is spelled with **j** and **ž**.) At the time of its writing very few of the speakers of Highland Ecuadorian Quichua owned their own land, and the vast majority of them worked for non-Indian landowners of large plantations, often under extremely difficult working and living conditions. Because of the agrarian reform movement, which culminated in the Agrarian and Colonization Reform Law of 1964, subsequently modified by the Agrarian Reform Law of 1973, this entire situation changed, and many of the Quichuas now own their own land and have much greater personal freedom and control over their own lives.

Because of this, the word **jažinda** is now seldom used in Quichua, but at the time this grammar was written it was part of daily life, which is why it frequently appears in this work. (See also the note about the words **amo** and **ama** in Lesson 5.)

One positive feature of using the

* en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_Spanish_language

la Lección 5.)

Una ventaja de usar el idioma quichua tal como existía en esta época es que representa el idioma quichua en su evolución más natural, tal como había sido preservado por sus hablantes y transmitido de padres a hijos a través de los siglos, a pesar de condiciones de opresión y discriminación de parte de la cultura hispanohablante dirigente.

Como resultado del contacto constante entre los dos idiomas durante más de cuatro siglos después de la conquista española, muchas palabras del español habían sido incorporadas en el quichua, aunque en esta época la inmensa mayoría de los quichuahablantes todavía eran monolingües, hablando sólo quichua en sus vidas diarias. Es un proceso natural de todos los idiomas tomar prestadas palabras de otros idiomas con los que tienen contacto, y el español (en especial el español andino) también ha tomado muchos centenares de palabras del quichua, tales como las siguientes:

Cai libroca chashna ñaupa huatacunaman quillcashca cashcamantaca shuj laya allimi: Runa rimai ima shina tucushcallatajmi ricuchin. Cai rimaita rimajcunata mishucuna llaquichijpipish “Runa rimaipish runacunapish mana valinchu” nijpipish yaya mamacunaca paicunapaj huahuacunamanca huatan huatan yachachishpa caticuncunallami.

España llajtamanta gentecuna cai Ecuador llajtata quichushpa mishashca q'uipaca chuscupatsaj huata yallicamami quichua rimaita rimajcunaca punllanta mishucunahuan parlanj cashcamantaca, castellano rimaita quichua rimaiptauca shimicunata japishpaca chagrushca. Cai libro quillcaringacamaca cazi tucui runacunami castellano rimaita mana yachaimanta runa rimailata punllanta rimacushpapi chaita castellano shimicunataca runa rimaipta chagrushpa rimaj cashcacuna. Tucui rimaicuna chashnallataj chagrushcami: Ishqui rimaicunahuan punllanta parlanacushpaca tucui rimaimi chaishuj rimaimanta shimicunata japinga. Castellano rimaipish tauca patsaj shimicunatami quichua rimaimanta japishca, chaitaca cai ucuman quillcashca shimicunami ricuchin:

Quichua language as it existed in this time period is that it represents the Quichua language in its most natural development, as it had been preserved by its speakers and transmitted from parents to children through the centuries in spite of conditions of oppression and discrimination by the ruling Spanish-speaking culture.

As a result of the constant contact between the two languages during more than four centuries since the Spanish conquest, many words had been incorporated into Quichua from Spanish, even though the vast majority of Quichua speakers at this time were still monolingual, speaking only Quichua in their daily lives. It is a natural development of all languages to borrow words from other languages with which they come in contact, and Spanish (especially Andean Spanish) has also borrowed many hundreds of words from Quichua, words like the following:

español	Quichua	English
papa	papa	(potato)
guagua (un niño)	huahua	(child)
huambra (un joven)	huambra	(young person)
cuy (conejillo de indias)	cuyi	(guinea pig)
chaquiñán (sendero, “camino (para) pie”)	chaqui ñan	(“foot path”)

También hay préstamos del quichua en muchos de los idiomas principales del mundo, palabras como las siguientes:

Cai pachapi rimashca jatun rimaicunapipishmi quichua rimaimanta japishca shimicuna tiyan, chaitaca cai ucuman quillcashca shimicunami ricuchin:

There are also Quichua borrowings in many of the major world languages, words like the following:

español	Quichua	English
cóndor	cundur	condor
llama	llama (Chimborazo y Sierra Sur / Chimborazo and South Highland)	llama
pampa	pamba (Quechua, Perú-Bolivia-Argentina: pampa)	pampa
puma	puma	puma, cougar, mountain lion
guano	huanu (Imbabura y Sierra Sur: “excremento”) (Imbabura and South Highland: “excrement”)	guano

La mayoría de los préstamos del español al quichua, especialmente los más antiguos, ya han sido incorporados plenamente en el idioma, y la mayoría de los quichuahablantes no saben que eran originalmente palabras del español. Es igual para las palabras prestadas del quichua en el español y otros idiomas. Éste es un resultado normal en los idiomas humanos, y ha servido para enriquecer todos estos idiomas.

Estamos felices de poder proveer esta valiosa herramienta para los muchos que desean aprender este bello y complicado idioma. También esperamos que sirva para animar a los quichuahablantes del Ecuador a valorar más su idioma materno. Finalmente, estamos agradecidos con Ellen Ross, quien “muerta, aún habla” (Hebreos 11:4).

(Este texto está siendo actualizado de manera constante. La fecha al pie de cada página indica cuando cada capítulo fue actualizado últimamente.)

(Se hicieron muchos cambios entre febrero de 2009, la última vez que se cargó la gramática y el 17 de octubre de 2017, la carga actual. Para ver

Cai castellanomanta quichua rimaiman japishca shimicunaca, ashtahuan ñaupaman japishcacunaca, ñami quichua rimaipaj shimicunataj tucushca. Ashalla quichua rimaita rimaj runacunami chai shimicunaca castellanomanta japishca cashcata yachan. Quichua rimaimanta castellanoman japishca shimicunahuanpish chashnallatajmi. Tucui laya gentecuna rimashca rimaicunapish chashnallatajmi tucun. Chashna tucushpaca, chai rimaicunaca ashtahuan jatun valijmi tucun.

Tauca gentecunami cai mana jahualla yachaipaj sumaj quichua rimaitaca yachashun nin. Chaimantaca cai ashtahuan valij quichua rimaita yachachina librota chai yachasha nijcuna charichun cui tucushpaca cushicunchijmi. Ashtahuanpish cai Ecuadorpi quichua rimaita rimaj runacuna cai librota ricushpa paipaj yaya mamamanta yachashca rimaita ashtahuan valichishcata ricuchun ninchijmi. Ashtahuanpish Pani Ellen Rosstaca pagui ninchijmi. Pai “ña huañushca cajpish, [pai rurashcacunaca] huillacunmi” (Hebreos 11:4).

(Cai quillcashcataca cutin cutinmi allichicunchij. Tucui p'anga tucuripimi ima punlla quillcashcata ricuchij tiyan. Chai punllaca ima horaspi, ima capitulota allichishcatami ricuchin.)

Most of the Spanish borrowings in Quichua, especially the older ones, have now been fully incorporated into the language, and most Quichua speakers are not aware that they were originally Spanish words. The same is true of the Quichua words borrowed into Spanish and other languages. This is a normal development in human language, and has served to enrich all of these languages.

We are proud to be able to make this valuable tool available to the many who have a desire to learn this beautiful and complex language. We also hope that it will serve to encourage the Quichua speakers of Ecuador to value more their mother tongue. Finally, we are grateful to Ellen Ross, who “being dead yet speaketh” (Hebrews 11:4).

(This text is being updated constantly. The dates at the foot of each page indicate when any given chapter was updated last.)

(Many changes were made between February, 2009, the last time the grammar was uploaded, and October 17, 2017, the current upload. To see all of these changes, see:

todos estos cambios, véase: [http://www.quichua.net/Q/Ec/Librocura/Ross Grammar 1-25-changes since February 2009.pdf](http://www.quichua.net/Q/Ec/Librocura/Ross_Grammar_1-25-changes_since_February_2009.pdf), que muestra todos los cambios en el formato de revisiones de Microsoft Word, con una línea vertical en el margen derecho si se realizó una edición, y las inserciones en rojo. Las eliminaciones no se muestran).

[http://www.quichua.net/Q/Ec/Librocura/Ross Grammar 1-25-changes since February 2009.pdf](http://www.quichua.net/Q/Ec/Librocura/Ross_Grammar_1-25-changes_since_February_2009.pdf), which shows all changes in Microsoft Word's revision format, with a vertical line in the right margin if an edit was made, and insertions in red. Deletions are not shown.)

PRÓLOGO ORIGINAL

(1958 o 1959)

Ellen Ross

Este curso ha sido preparado con el propósito de proveer una guía concisa pero comprensiva de enseñanza para los misioneros que quieren aprender el quichua de la sierra del Ecuador. La énfasis a través de todo el curso está en aprender a hablar el idioma, y poder entenderlo al oírlo hablado. Con este fin han se presentan todas las construcciones básicas de la gramática en contextos prácticos, en el orden aproximado de su frecuencia de ocurrencia en el habla natural. Se basan las lecciones en un análisis gramatical de más de 100.000 palabras de texto quichua, obtenidas de una docena de ayudantes quichuas, tocando una gran variedad de temas y de muchos estilos diferentes. Un estudio cuidadoso de este libro debe dar un conocimiento pleno de todos los patrones gramaticales del idioma, igual como la habilidad de conversar con un adecuado nivel de fluidez sobre todos los tópicos importantes de la vida diaria de los quichuas. Debe aclararse, sin embargo, que este sólo es un curso introductorio, y no una gramática completa de referencia. Por esto, muchos de los aspectos más difíciles se presentan sólo de manera general y superficial, dejando un tratamiento exhaustivo para la gramática avanzada que se espera algún día preparar. El dominio pleno de estas lecciones no debe ser el fin de los esfuerzos del estudiante del quichua, sino que debe considerarse sólo la base esencial para el estudio continuado, el cual será necesario si el objetivo es un aprendizaje realmente adecuado del idioma.

ORIGINAL FOREWORD

(1958 or 1959)

Ellen Ross

This course has been prepared with a view to providing a concise but comprehensive teaching guide for missionaries wishing to learn Ecuadorian Highland Quichua. Emphasis throughout is on learning to speak the language and to understand it when spoken. To this end all the basic constructions of the grammar have been presented in practical contexts, as nearly as possible in the order of their frequency of occurrence in actual colloquial speech. The lessons are based on a grammatical analysis of over 100,000 words of Quichua text, secured from some dozen different **language helpers*** and covering a wide variety of topics in many different styles. A careful study of this book should give one a firm grasp of all the main grammatical patterns of the language, as well as the ability to converse with a fair degree of fluency on all the more important topics of everyday Quichua life. It should be emphasized, however, that this is meant to be an introductory course only, and not a complete reference grammar. For this reason, a number of the more difficult aspects are presented only in broad and general outline, an exhaustive treatment being reserved for the advanced grammar which it is hoped may someday be prepared. A mastery of these lessons should by no means mark the end of the Quichua learner's efforts, but should rather be thought of as an essential foundation for the further study which will be necessary if the language is to be adequately learned.

* Información con trasfondo gris ha sido cambiada del texto original en inglés de Ellen Ross, generalmente para aclarar o en algunos casos para corregir. Esto generalmente sólo se ve en el texto en inglés, no en la traducción al castellano. -RPA. Information with **gray background** was changed from Ellen Ross's original English text, usually to clarify or occasionally to correct. This is generally only marked in the English text, not in the Spanish translation, unless it is an additional comment on my part. -RPA

Nadie puede estar más consciente que la autora de las muchísimas imperfecciones que todavía hay en esta obra. Aunque estoy segura que está correcto el análisis gramatical básico en que está fundada, estoy demasiado consciente de que tanto la presión del tiempo como la carencia de suficiente ayuda de los hablantes nativos cuando más se necesitaba han dejado sus deficiencias inevitables. Lo agradecería mucho si todos los que usen este libro anotaran sistemáticamente sus críticas, correcciones, y sugerencias, con el fin de enviármelas cuando estén completas. Tales sugerencias serían de gran ayuda en la preparación de una futura edición mejorada y más permanente.*

Me gustaría tomar esta oportunidad de expresar mi profundo agradecimiento a todos mis ayudantes quichuas (que han sido demasiado numerosos como para poder reconocerlos individualmente), y a los muchos misioneros de la Sierra ecuatoriana, en particular a los de la Unión Misionera Evangélica, cuya ayuda y hospitalidad durante mi estadía con ellos han jugado un papel bien importante en hacer posible esta obra. Quiero expresar mi agradecimiento especial al pastor y los miembros de la Reformed Presbyterian Church de the Bronx, Nueva York, quienes generosamente emprendieron la responsabilidad plena para la publicación de este curso en su presente forma, ¡una tarea bien difícil y exigente, especialmente en vista de la barrera del idioma y el borrador llena de correcciones del cual tenían que trabajar! Estoy segura de que todos mis colegas aquí darán eco con todo el corazón a mi deseo y oración de que esta obra sea usada de alguna manera para abrir más aquella “puerta para la palabra” de la cual habla Pablo, una puerta para la palabra de nuestras Buenas Nuevas, “para que lo manifestemos como debemos hablar,” en el idioma quichua. (Colosenses 4:3-4)

No one can be more acutely aware than the author of the many imperfections still present in this work. While confident of the reliability of the basic grammatical analysis on which it is founded, I am painfully aware that both pressure of time and unavailability of adequate **language helpers** when most needed have taken their inevitable toll. I should greatly appreciate it if all who use the book would keep a careful record of their criticisms, corrections, and suggestions, in order to send to me when completed. Such records would be of much help in the preparation of a future improved and more permanent edition.*

I would like to take this opportunity to express my deep appreciation to all my **language helpers** (too numerous to mention by name), and to the many missionaries in the Ecuadorian sierra, particularly those of the Gospel Missionary Union, whose helpfulness and hospitality during the time of my stay with them played a most important part in making this work possible. Very special thanks are due the pastor and members of the Reformed Presbyterian Church of the Bronx, New York, who most generously undertook entire responsibility for the publication of the course in its present form—a most difficult and exacting task particularly in view of the language barrier and the much revised typescript from which they had to work! I am sure that all these my coworkers will wholeheartedly echo the wish and back the prayer that this work may be used in some small way to open wider that “door of utterance” of which Paul spoke—a door of utterance for our Good News— “that we may make it manifest, as we ought to speak,” in the Quichua language. (**Colossians 4:3-4**)

* Ellen Ross nunca pudo publicar esa edición mejorada y más permanente. Sin embargo, de la misma manera que la autora, yo quisiera solicitar, como editor y traductor de esta edición, que me envíen sus sugerencias y correcciones para poder mejorarla. -RPA. Ellen Ross was never able to publish that improved and more permanent edition. However, just as the author requests, as editor and translator of this edition I would appreciate receiving your suggestions and corrections for its improvement. -RPA

MÉTODO DE ESTUDIO

Ellen Ross

Estas lecciones deben ser estudiadas sólo con la ayuda seguida de un ayudante quichua. Igual como todos los idiomas, el quichua varía bastante de una región a otra. En esta gramática sólo se mencionan las variaciones dialectales más importantes, ya que se espera que el estudiante confirme todo el material con su propio ayudante quichua. Cuando éste no acepte cierta palabra o construcción (y sin duda esto sí pasará, por lo menos de vez en cuando, quizá con frecuencia), debe ser cambiada para acomodarle. El ayudante quichua, y no la gramática, debe ser la autoridad final en toda cuestión de uso del idioma. ¡Los idiomas se hablan por la gente, no por los libros!

Cada lección comienza con una serie de “Modelos”, es decir, oraciones modelos escogidas para ilustrar los puntos gramaticales que se están presentando. Pida que su ayudante quichua lea en voz alta el Modelo primero (o, mejor aún, pida que primero lo lea a sí mismo, y que lo repita después en voz alta) en un tono de voz natural. Repítalo después de él (mirando el libro lo menos posible), tratando de imitarle tanto como pueda. Imite no sólo su pronunciación y entonación sino también su manera de enunciación, la forma de su boca, su expresión facial, etc. Si habla con los labios abiertos y los labios visibles, usted debe abrir sus labios y dejar visibles sus dientes también. Si “traga” sus palabras, usted debe intentar hacer lo mismo. Si su tono de voz va subiendo súbitamente a cierto punto, deje que el suyo suba de la misma manera. Sin embargo, en vez de tratar de fijarse conscientemente en cada uno de estos factores, al principio sólo trate de imitar automáticamente todo lo que oye y ve. Si tiene algún problema en particular, entonces puede tomar el tiempo para el análisis consciente.

Cada Modelo debe ser repetido e imitado tres veces, igual como el análisis de los Modelos que los siguen. Trate de mejorar su pronunciación con cada esfuerzo, pero si después de su tercer intento el ayudante quichua todavía no está satisfecho con sus esfuerzos, no siga sufriendo inútilmente. Siga al siguiente ejemplo en vez de seguir luchando con el que le está dando problemas. Si uno exige que el ayudante quichua siga repitiendo una sola oración demasiadas veces, o se aburrirá o se agotará. Y quizá lo mismo le pase a usted. O puede que el ayudante, mien-

METHOD OF STUDY

Ellen Ross

These lessons are intended to be studied only with the regular help of a Quichua language helper. Like all languages, Quichua varies considerably from one locality to another. In this grammar only the more important dialect variations have been mentioned, since the student is expected to check all material with his own language helper. When the latter objects to a word or construction—as he undoubtedly will, at least occasionally, and perhaps frequently—it should be changed to suit him. The language helper, not the grammar, should be the final authority in all matters of usage. Languages are spoken by people, not by books!

Each lesson begins with a series of “Models”—model sentences chosen to illustrate the grammatical points to be discussed. Have your language helper read aloud the first Model (or, better still, have him read it silently and then say it) in a natural tone of voice. Repeat it after him (looking as little as possible at your book), trying to imitate him as closely as you can. Mimic not only his pronunciation and intonation but also his manner of enunciation, the set of his mouth, his facial expression, etc. If he speaks with spread lips and bared teeth, you should spread your lips and bare your teeth too. If he “swallows” his words, you try to do the same. If his voice “swoops up” at a certain spot, let yours rise in the same way. However, rather than consciously trying to think of all these factors, first merely try to mimic automatically everything you hear and see. If you have any particular trouble, then take time out to do some conscious analyzing.

Each Model should be repeated and mimicked three times, as well as the Model “break-downs” which follow. Try to improve your pronunciation with each successive effort, but don’t prolong the agony if, after your third try, your language helper is still dissatisfied with your efforts. Go on to the next utterance instead of belaboring the one which is giving you trouble. If a language helper is kept droning away at the same sentence too long, he may either wear out or run down. So may you. Or he may let an intonation pattern of boredom or exasperation creep in as he repeats it, thereby throwing

tras repite vez tras vez, empiece a usar el patrón de entonación que indica el aburrimiento o la exasperación, lo cual no es deseable que usted imite. Estos problemas de pronunciación pueden enfrentarse de nuevo en otras ocasiones.

Después de practicar de esta manera los Modelos, deje que descanse o haga otra actividad su ayudante mientras usted lea las notas sobre la pronunciación (encontradas mayormente en las primeras lecciones). Entonces pida que el ayudante repita cada una de las palabras dadas para la práctica, para que usted las imite. Haga lo mismo con cada una de las palabras en el vocabulario. Entonces haga los ejercicios de la misma manera (tomando el tiempo de cambiar cada ejemplo con que él no esté de acuerdo). Sin duda esto les parecerá a los dos mucha repetición cansona, pero es importante, porque provee una práctica valiosa y esencial tanto en oír como en hablar el quichua. Después de algunos días de hacer esto fielmente, a lo mejor encontrará que aun cuando esté estudiando a solas pueda “oír” la voz de su ayudante quichua, y poco a poco usted adquirirá como un monitor y apuntador interno, el cual será una excelente ayuda en hablar correctamente el idioma.

Una palabra sobre los ejercicios: ni los pase por alto ni los haga a medias. Puede que parezcan demasiado fáciles como para dedicarles mucho tiempo, pero representan la culminación de cada lección. Es algo poder leerlos y entenderlos, pero es algo mucho mejor haberlos practicado hasta el punto de tenerlos muy a la mano cuando se necesiten. Cada uno de estos ejercicios es como un riel de una vía larga de ferrocarril, una vía que nos conduce a través del idioma quichua. Si cada uno de los rieles está bien puesto, y firmemente clavado con los martillazos monótonos de la práctica, algún día usted tendrá una vía en la cual su tren del pensamiento puede viajar libre suavemente por este nuevo territorio. Pero primero viene la construcción de los rieles, y después el viajar. Trabaje esmeradamente para lograr la fluidez en cada ejercicio. En otras palabras, no deje de martillar hasta dejar de tartamudear.

you even farther off the track. The trouble-spots may be worked on again later.

After going over the Models in this way, let your **language helper** have a short rest or change of activity while you read through the notes on pronunciation (found mostly in the earlier lessons). Then have him repeat for your mimicry each of the words listed for special practice. Do the same with each of the words in the vocabulary. Then go over the exercises in the same way (taking care to change any with which he disagrees). This will doubtless seem to both of you like a great deal of tiresome repetition, but it is important, for it provides invaluable and essential practice in both hearing and speaking Quichua. After a few days of doing this faithfully, you will probably find that even when studying alone you can “hear” the sound of your **language helper**’s voice in the background and gradually you will acquire a sort of built-in monitor and prompter which will be a tremendous help in speaking the language correctly.

A word about the exercises: **do not either skip or skimp them**. They may seem too easy to spend much time on, but they represent the climax of each lesson. It is one thing to be able to read and understand them, but quite another thing to have practiced them to the point where they will be at the tip of your tongue whenever you need them. Each of these exercises is like one rail of a long track—a track which leads through the Quichua language. If each of the rails is carefully laid, and firmly nailed down with the monotonous hammering of practice, you will one day have a line on which your train of thought can travel freely and smoothly in this new territory. But the laying of the track comes first, the travelling later. Work hard to achieve perfect fluency on each exercise. In other words, don’t stop hammering until you stop stammering.

LECCIÓN 1

(Saludos; raíces y sufijos; **-chu**; **-mi**) (Greetings; roots and suffixes; **-chu**; **-mi**)

MODELOS

1. ¿Allillachu canguí?

2. Ari, allillami cani.

¿Estás (te sientes) bien?

(Literalmente: ¿Estás bien no más?)

Sí, estoy (me siento) bien.

(Literalmente: Sí, estoy bien no más.)

Are you (feeling) well?

(Literally: Are you just fine?)*

Yes, I'm (feeling) well.

(Literally: Yes, I'm just fine.)

MODELS

VOCABULARIO †

alli	bueno	good	ari	sí	yes
allilla	bien	well	cani	soy	I am
			canguí	eres	you are
-lla (Pichincha, Miraflores Chimborazo -la)	no más			just	
-mi	<indica una declaración afirmativa>			<indicates an affirmative statement>	
-chu	<indica una pregunta sí - no>			<indicates a yes-no question>	

VOCABULARY †

(En Colta, **ari** tiene una forma variante **aris** que se usa para indicar respeto.)

EJERCICIOS

En esta lección inicial, el único ejercicio sugerido es el de aprender a memoria los Modelos, con atención especial a los sonidos mencionados bajo Pronunciación.

PRONUNCIACIÓN

1. La variación dialectal (a veces abreviada VD)

Aunque hay un gran número de dialectos del quichua de la sierra del Ecuador, existe entre ellos un gran nivel de comprensión mutua. Sin embargo, sí existen varias diferencias, especialmente en la pronunciación de ciertos sufijos de uso frecuente. Sólo las variaciones dialectales más importantes se notan en estas lecciones. Probablemente su ayudante quichua le indicará otros mientras estudia este material

(In Colta, **ari** has a variant form **aris** which is used to indicate respect.)

EXERCISES

In this preliminary lesson, the only exercise suggested is that of completely mastering the Models, with special attention to the sounds mentioned under Pronunciation.

PRONUNCIATION

1. Dialect variation (sometimes abbreviated to DV)

Although there are a number of dialects of Highland Quichua in Ecuador, there exists between them a very high degree of mutual intelligibility. However, some differences do appear, especially in the pronunciation of certain frequently used suffixes. Only the more important dialect variations are noted in these lessons. Your language helper will probably point out others to you as you check through the material

* Información subrayada con puntos ha sido cambiada del texto original en inglés de Ellen Ross, generalmente para aclarar o en algunos casos para corregir. Esto generalmente sólo se ve en el texto en inglés, no en la traducción al castellano. En los cuadros y el vocabulario muchas veces no serán indicadas tales cambios. -RPA. Information with dotted underline was changed from Ellen Ross's original English text, usually to clarify or occasionally to correct. This is generally only marked in the English text, not in the Spanish translation. In charts and vocabulary such changes will often not be marked. -RPA

† Ellen Ross siempre ponía el Vocabulario y los Ejercicios al final de cada lección, pero los hemos pasado al principio. También hemos sacado los comentarios de los modelos y los hemos añadido al Vocabulario. -RPA
Ellen Ross always put the Vocabulary and the Exercises at the end of each lesson, but we have moved them to the beginning. We have also removed the comments from the models and placed them in the Vocabulary. -RPA

con él.

Se usan números para indicar las formas diferentes de las diferentes regiones, las cuales se enumeran en el orden en que los visité durante estos estudios:

with him.

Numbers are used to identify usages of the different districts, which are numbered in the order in which they were visited during these studies:

Dialecto Dialect		Idioma		Language	
Colta	1	Quichua Serrano Central	(QSC)	Central Highland Quichua	(CHQ)
Pulucate	2	Quichua Serrano Central	(QSC)	Central Highland Quichua	(CHQ)
Caliata	3	Quichua Serrano Central	(QSC)	Central Highland Quichua	(CHQ)
Calderón	4	Pichincha		Pichincha	
Agato	5	Imbabura/Cayambe	(Imb.)	Imbabura/Cayambe	(Imb.)
Cuenca	6	Quichua Serrano Sur	(QSS)	South Highland Quichua	(SHQ)
Saraguro	7	Quichua Serrano Sur	(QSS)	South Highland Quichua	(SHQ)
Cañar	8	Quichua Serrano Sur	(QSS)	South Highland Quichua	(SHQ)
Salasaca	9	Salasaca (Tungurahua)*		Salasaca (Tungurahua)	

(La única parte del cuadro anterior que estaba en la gramática original de Ellen Ross es la parte encerrada con la raya gruesa. Ella usó estos números por toda su gramática y diccionario, pero en esta revisión uso los nombres o abreviaturas en su lugar. Ellen Ross no incluyó información sobre Cañar o Salasaca, pero ninguna descripción del Quichua Serrano sería completa sin por lo menos mencionar estos dos variantes importantes. En esta gramática no se trata del Quichua del Oriente. He cambiado varios de los términos y abreviaturas de Ellen Ross para mayor claridad. - RPA)

Los tres primeros a veces se clasifican juntos como variantes del Quichua Serrano Central (QSC), mientras que Agato se considera como representativo del quichua de Imbabura y Cayambe (Imb.). Reconozco que tal clasificación es algo inexacta, pero a veces resulta útil. Pichincha está en una clase aparte, y se asemeja mucho más al Quichua de Salasaca y al del Oriente que los otros. Datos sobre el Quichua Serrano Sur están incompletos.

Las variaciones dialectales que le indique su ayudante quichua le resultarán mucho menos confusoras si usted trata de separarlos en sus diferentes categorías. Algunos serán sólo a nivel de sonidos

(The only part of the above chart included in Ellen Ross's original is the part enclosed in the thick lines. She used these numbers throughout her grammar and dictionary, but in this revision I will use the names or abbreviations instead. Ellen Ross did not include information on Cañar or Salasaca, but no description of highland Quichua would be complete without at least mentioning these two important variants. This grammar does not deal with Lowland Quichua. I have changed quite a few of Ellen Ross's terms and abbreviations for greater clarity. - RPA)

The first three named are classed together occasionally as representing Central Highland Quichua (CHQ), while Agato is considered representative of Imbabura/Cayambe Quichua (Imb.). Such a classification is admittedly a rough one, but is occasionally useful. Pichincha is in a class by itself, resembling Salasaca and lowland Quichua much more than do the others. Data on South Highland Quichua is incomplete.

The dialect variations which your language helper points out will seem much less confusing if you learn to sort them out into several different categories. Some will be merely on a sound level (for exam-

(por ejemplo, cierto sonido en el QSC siempre se cambia por otro sonido en Imbabura). Otros serán a nivel de los sufijos, como cuando cierto sufijo se pronuncia de una manera en Colta pero de otra manera en Pulucate. Otros cambios serán a nivel de vocabulario, como cuando una palabra frecuente en Colta se reemplaza por otra en Pulucate. Otros cambios serán a nivel de la gramática, y otros tendrán que ver con el estilo. En esta lección sólo aparecerán las variaciones dialectales de los dos primeros tipos.

En el QSC, Imbabura, Salasaca y Pichincha la **ll** siempre se pronuncia con la pronunciación popular de esta letra en el español del norte de la sierra ecuatoriana, no con su pronunciación en Loja. **

En Imbabura también se pronuncia así. Sin embargo, en muchas palabras que tienen **ll** en el QSC, Imbabura tiene una simple **l**. Esto ocurre cuando la **ll** del QSC esté seguida inmediatamente por la vocal **i**, o por una consonante. Por ejemplo, **alli** “bueno” del QSC es **ali** en Imbabura, y **allcu** “perro” del QSC es **alcu** en Imbabura.

La **c** de **cangui** y **cana** se convierte en **g** en Pichincha y Salasaca.

El sufijo **-lla** ocurre en **allilla**, “bien”, (aunque por ahora no se está estudiando en detalle). En Pulucate, Caliata y Flores (en Chimborazo), y en Pichincha se pronuncia (y se escribe) **-la**.

2. La acentuación de las palabras

En el quichua la acentuación de las palabras es muy regular, ya que como regla general cae en la sílaba penúltima de cada palabra. En los siguientes ejemplos la sílaba acentuada de cada palabra está escrita con todas mayúsculas:

aLLlilla

alliLLAchu

CANgui

Ari

De vez en cuando, para dar énfasis especial, se corre el acento a la sílaba última de una palabra. Se indica esto con un acento escrito sobre tal sílaba. Se da un ejemplo de tal acento “desplazado” en la siguiente lección.

ple, a certain sound used in **CHQ** may always be changed into another sound in Imbabura). Others will be on the suffix level, as when a certain suffix is pronounced one way in **Colta** but another way in Pulucate. Still other changes will be on the level of vocabulary, as when a word that is often used in **Colta** is substituted by another in Pulucate. Still others will be on the level of grammar, and others in the matter of style. In this lesson only the first two kinds of dialect variations appear.

ll is in **CHQ**, Imbabura, Salasaca and Pichincha always pronounced like the zh sound in “azure”. **

Imbabura also pronounces it this way. However, in many words that have **ll** in **CHQ**, Imbabura has a simple **l**. This occurs when the **CHQ ll** is followed immediately by the vowel **i**, or by a consonant. Thus, **CHQ alli** “good” is **ali** in Imbabura, and **CHQ allcu** “dog” is **alcu** in Imbabura.

The **c** in **cangui** and **cana** becomes **g** in Pichincha and Salasaca.

The suffix **-lla** occurs in **allilla**, “well”, (although for the present it is not being studied in detail). In Pulucate, Caliata and Flores (in Chimborazo), and in Pichincha it is pronounced (and spelled) **-la**.

2. Word accent

Quichua word accent is very regular, falling as a general rule on the penult (second-last syllable) of each word. In the following examples, the accented syllable of each word is capitalized:

Sometimes, for added emphasis, the accent is shifted to the final syllable of a word. This is indicated by the use of a written accent mark over the accented syllable. An example of such a “displaced” accent will be seen in the next lesson.

** En el Quichua Serrano Sur, y en el Quichua del Oriente del Ecuador, la letra **ll** tiene su pronunciación original, una lateral palatal, que también es la pronunciación original de esta letra en castellano, la cual todavía se usa en es castellano de la sierra meridional del Ecuador, muchas otras partes de los Andes, y partes del norte de España. - RPA

In South Highland Quichua, and in the Quichua of the Eastern jungles of Ecuador, the letter **ll** has its original pronunciation, a palatal lateral, which is also the original Spanish pronunciation, which is still used in the Spanish of the South Highlands of Ecuador, many other parts of the Andes, and parts of northern Spain. - RPA

3. Las vocales del quichua

En realidad sólo existen tres vocales distintos en quichua—**a**, **i**, **u**. Sin embargo, en ciertas situaciones la **i** suena casi como una e, y la **u** casi como una o. Ya que en castellano ocurren todas estas cinco vocales, y que han sido “prestadas” muchas palabras de dicho idioma por los quichuas, se está usando estas cinco vocales para escribir el quichua también.

Estas tres vocales del quichua (**a**, **i**, **u**) tienen mucha más variación de pronunciación que en español, así:

a generalmente como español, pero a veces como a de “sofa” en inglés
i (a veces escrita **e**) varias pronunciaciones entre la i de “sí” y la e de “pero”

u (a veces escrita **o**) varias pronunciaciones entre la u de “tú” y la o de “no”

Escuche estas variaciones mientras su ayudante quichua repite los Modelos, y trate de imitarle esmeradamente.

4. Sonidos no aspirados (**c** y **ch**)

Se pronuncian estos sonidos como en “casa” y “hacha” en español (NO como “cat” y “church” en inglés). En estas palabras del inglés los sonidos iniciales son aspirados (pronunciados con un pequeño soplo de aire después), pero en las palabras del español no se pronuncian así. El QSC tiene tanto sonidos aspirados como no aspirados, así que uno tiene que tener cuidado para distinguirlos, o se pueden cometer errores vergonzosos. Si usted ya habla inglés correctamente, usted podrá pronunciar bien tanto los sonidos aspirados como los no aspirados. Si no, estos sonidos requerirán bastante concentración para aprenderlos.

(La explicación adicional dada en el inglés no tiene propósito para el hispanohablante, así que no la traduzco. - RPA)

3. Quichua vowels

There are really only three distinctive vowels in Quichua—**a**, **i**, **u**. However, in certain situations the **i** sounds almost like an e, and the **u** almost like an o. Since all these five vowels do occur in Spanish, from which language many words have been “borrowed” by the Quichuas, the five-vowel system is being used here in writing Quichua too.

These three vowels (**a**, **i**, **u**) of Quichua have, however, a wider range of pronunciation than they do in Spanish, as follows:

a usually as in “father”, but sometimes as in “sofa”

i (sometimes spelled **e**) anywhere from the i in “machine” to the e in Spanish “pero”

u (sometimes spelled **o**) anywhere from the u in “blue” to the o in Spanish “no”

Listen for these variations as your language helper repeats the Models, and try to imitate him closely.

4. Unaspirated sounds (**c** and **ch**)

These sounds are like those in Spanish “casa” and “hacha” (NOT as in English “cat” and “church”). In the English words the initial sounds are aspirated (pronounced with a little puff of air after them), but in the Spanish words they are not. **CHQ** has both aspirated and unaspirated sounds, so care must be taken to differentiate between them, or embarrassing mistakes may result. If you already speak Spanish correctly, the unaspirated sounds (of which **c** and **ch** are only two) will give you no trouble. If you have difficulty with them, try the following simple exercises.

Start by pronouncing aloud the word “scat”. After the letter s in English, sounds which we ordinarily aspirate automatically lose their aspiration (as the little puff of air is called). So the c of “scat” is unaspirated. Now say a prolonged “ssss” before the “-cat” part, thus—“ssssscat”. Then merely think the “ssss” to yourself without saying it out loud, but say the “-cat” aloud as before. It should sound a little different from the word “cat” for in the latter the c is aspirated, while in the former it should be unaspirated. Test your success by saying the

5. Los sonidos de **gui, n, r**

gui se pronuncia como en español, con una g “sorda”. Se escribe así para conformarse a la ortografía del español.

n se pronuncia igual como en el español ecuatoriano en la gran mayoría de los casos, es decir, tiene dos pronunciaciones, una con la punta de la lengua como en la palabra “nada”, que ocurre en la mayoría de las situaciones excepto a fin de una palabra o ante las letras **c, g, hu, m, q, r, y**, y en algunas regiones, **s**. En tales situaciones tiene una pronunciación velar, es decir, el dorso de la lengua tiene contacto con el velo del paladar. Un ejemplo de tal pronunciación se oye en la palabra **cangui**. Los ecuatorianos harán todo esto automáticamente, así que ni siquiera tendrán que pensar en su pronunciación de esta letra, con las únicas excepciones de las combinaciones **nr** y **ny**, que tienen una pronunciación bien diferente que en español. (En algunos otros países de habla hispana, entre ellos México, la n no tiene esta pronunciación velar a fin de palabra, así que allá los dos casos de n en la palabra na-cen se pronuncian iguales.)

r generalmente se pronuncia como en español, por ejemplo como la r de “pero”.

6. La puntuación

Tanto como posible la puntuación se hace como en español.

GRAMÁTICA

1. Las raíces y los sufijos

Muchas veces las palabras del quichua resultan muy largas, debido a que se añaden varios sufijos a la raíz de la palabra. La raíz es la forma esencial “desnuda” (o básica) de una palabra; un sufijo es un trocito significativo que se añade a la raíz, modificando así su significado. **Ari** es un ejemplo de una raíz, y **-chu** de un sufijo. (Se escribe un guion ante tales sufijos cuando se escriben de forma aislada; esto in-

two aloud one right after the other. Now work on the **ch** in the same way, but starting out with the word “eschew”. Test yourself on this by contrasting the “-chew” with the word “chew”. Next practice carefully the words **cangui, cani, allillachu**, with special attention to the **c** and **ch** sounds.

5. Sounds of **gui, n, r**

gui sounds like the gee in “geese”, being written thus because we are conforming to Spanish orthography, in which a silent g is always inserted between a gi sequence (if the g is a “hard g”).

n is pronounced like that in “neat”, except when it occurs at the end of a word, or immediately before the letters **c, g, hu, m, q, r, y**, and in some regions, **s**. In such situations it sounds like the ng of “sing”. You will hear such a sound in **cangui**. (This is also the pronunciation pattern used in Ecuadorian Spanish, except that before **r** and **y** the n of “neat” is used.)

r is unlike any English sound, but is similar to the Spanish r as in “pero”. It is made by giving a quick flip of the tongue against the ridge just behind the upper teeth. (In certain situations the **r** has a different sound, which will be discussed when encountered.)

6. Punctuation

As far as possible, Spanish punctuation usage is followed. This accounts for the “fore-and-aft” question marks.

GRAMMAR

1. Roots and suffixes

Quichua words are often quite long because of the addition of several suffixes to the root of the word. The root is the “stripped-down” essential (or basic) form of a word; a suffix is a short meaningful “bit” which may be attached to a root, thereby modifying its meaning. **Ari** is an example of a root and **-chu** an example of a suffix. (The hyphen placed before such suffixes when they are written in isolation

dica que no son palabras en sí, y que no pueden ocurrir solos, sino que siempre tienen que adjuntarse a alguna raíz.)

2. Los sufijos **-chu** y **-mi**

Estos dos son sufijos enfáticos, indicando un énfasis especial en la palabra a la cual están adjuntas. En español hacemos tal énfasis alzando el tono y la fuerza de la voz en la palabra enfatizada. Éstos también son sufijos modales, que indican el modo de la oración en la que ocurren. En español esta función también se expresa generalmente por la entonación de la voz. El sufijo **-chu** se usa para hacer preguntas a las cuales la respuesta tiene que ser “sí” o “no”. El sufijo **-mi** ocurre en las declaraciones afirmativas.^{††}

is intended to indicate that they are not words in themselves, and cannot occur alone, but must always be attached to some root.)

2. Suffixes **-chu** and **-mi**

Both of these are emphatic suffixes, indicating primary emphasis on the word to which they are attached—something that in English we usually do by raising the pitch and increasing the volume of the voice on the emphasized word. They are also modal suffixes, indicating the mood of the sentence in which they occur—again something which in English is done largely by intonation. The **-chu** is used for questions (of the true-or-false variety that must be answered by either “Yes” or “No”), while **-mi** occurs in affirmative statements.^{††}

^{††} En mi gramática (Gramática de referencia del Quichua ecuatoriano) he llamado a estos sufijos “Sufijos de enfoque de oración” para indicar estas dos funciones de este grupo de sufijos. Para más información consulte esa obra. - RPA.

In my grammar (A Reference Grammar of Ecuadorian Quichua) I have called these suffixes “Sentence Focus Suffixes” to show these two functions of this group of suffixes. For more information see that volume. - RPA

LECCIÓN 2

(-ca; -pish; saludos; acento final; presente singular de **cana**)

(-ca; -pish; greetings; final accent; present singular of **cana**)

MODELOS

1. ¿Allillachu canguí?
 - 2a. Ari, allillami cani.
 - 2b. ¿Cancá?
3. Ñucapish allillami cani.
4. ¿Allillachu cambaj yaya?
 - 5a. Ari, paipish allillami.
 - 5b. ¿Cambaj yayacá?
6. Ñuca yayapish allillami.

¿Estás bien?
 Sí, estoy bien.
 ¿Y qué de tí?
 Estoy bien también.
 ¿Está bien tu papá?
 Sí, está bien también.
 ¿Y qué del papá tuyo?
 Mi papá está bien también.

Are you well?
 Yes, I'm well.
 And how about you?
 I'm fine too.
 Is your father well?
 Yes, he's fine too.
 How about your father?
 My father's fine too.

MODELS

VOCABULARIO

ñuca	yo, mi (<i>posesivo</i>)	I, my	churi	hijo	son
can	tú	you	ushushi (Imb. ushi)	hija	daughter
pai	él, ella	he, she	mama	mamá, madre	mother
cambaj	tu(yo)	your, yours	yaya (DV taita)	papá, padre	father
cana	ser, estar	to be	cayacama (Imb., <i>QSS/SHQ</i> cayacaman)	“hasta mañana”	“See you tomorrow”
-cá	“y qué de...”	“And how about...?”	cancá	¿y tú?	and you?
-pish	también	also, too			

VOCABULARY

EJERCICIOS

- | | | |
|-------------------------------------|--------------------------|---|
| 1. ¿Allillachu cambaj <u>yaya</u> ? | Ari, paipish allillami. | < <u>mama</u> ; <u>churi</u> ; <u>ushushi</u> > |
| 2. ¿Cambaj <u>yayacá</u> ? | Ñuca yayapish allillami. | < <u>mama</u> ; <u>churi</u> ; <u>ushushi</u> > |
| 3. ¿Cambaj <u>mamacá</u> ? | Paipish allillami. | < <u>ushushi</u> ; <u>churi</u> ; <u>yaya</u> > |

EXERCISES

(Estos ejercicios son un tipo de “práctica de sustitución”, siguiendo los Modelos ya estudiados. Primero asegúrese de que pueda repetir cada uno tal como se da, no sólo correctamente, sino hasta el punto de facilidad y fluidez, y tradúzcalo al español. Entonces varíalo sustituyendo por la parte subrayada cada uno de los “sustitutos” dados en paréntesis. Cada vez no se le olvide repetir la oración o frase entera, y si se da una secuencia de pregunta y respuesta, repita todo. Practique cada una de las sustituciones varias veces también. Si cada oración no sale fácil y automáticamente de nuestros labios bajo las

(These exercises are a type of “substitution drill”, built on the Models already studied. Be sure first that you can repeat each one as given, not only correctly, but to the point of ease and fluency, and translate it into English. Then vary it by substituting for the underlined part the successive “fillers” given in parentheses. Each time be sure to repeat the entire sentence or phrase, and if a question-answer sequence is given, repeat the whole thing. Practice each different substitution several times too. Unless a sentence slips smoothly and automatically from our lips under ideal conditions such as those of private study, we

condiciones ideales del estudio privado, nunca podemos esperar que salga siquiera medio correcto bajo la presión de la conversación propia con un quichuahablante.)

EJERCICIO ADICIONAL

Asegúrese de que sepa a fondo todos los Modelos de esta lección. Después de estudiarlos bien a solas, haga toda la conversación con otro estudiante si es posible. Entonces cambien de papeles, hasta que los dos puedan tomar cada papel con fluidez y confianza. Entonces haga la práctica con su compañero parados en el cuarto, y sin el libro. Así verán si su fluidez y confianza permanecen. Si no, más estudio está indicado, y más práctica.

PRONUNCIACIÓN

Los sonidos de **ai, j, ñ, p, sh**

ai se pronuncia igual como en español.

j se pronuncia igual como en el español de la Sierra del Ecuador, aunque tiene más fricción a fin de palabra (como en **cambaj** “tuyo”) que al principio (como en **jatun** “grande”). A principio de palabra es más como el **h** del inglés.

ñ se pronuncia igual como en español.

p se pronuncia igual como en español (pero no si está seguida por un apóstrofe ').

sh se pronuncia igual como en inglés, como en la palabra “sheep”.

El sonido de **n** seguida por **b** o **p**

La palabra **can** “tú” termina con **n**. Sin embargo, cuando la **n** está seguida inmediatamente por **b** o **p**, cambia a **m**, como en **cambaj** “tuyo”. Esto siempre ocurre en la pronunciación cuando una **n** esté seguida por **b** o **p**, aunque la ortografía no siempre representa esto, como en **ñanpi** “en el camino”, que se pronuncia **ñampi**. Lo mismo siempre ocurre en la pronunciación del español, pero no siempre ocurre en inglés, o por lo menos no en todos los dialectos.

can never expect it to come out even half-properly under the pressure of actual conversation with a Quichua speaker.)

ADDITIONAL EXERCISE

Be sure that you have thoroughly mastered all the Models of this lesson. After working them over alone, go through the entire conversation with a partner if possible. Then switch sides, making sure that you can take either part fluently and confidently. Then try standing in the middle of the room with your costar (and without the book). See if your fluency and confidence stay with you. If not, more study is indicated, and more practice.

PRONUNCIATION

Sounds of **ai, j, ñ, p, sh**

ai is pronounced somewhat like the **ie** in “pie”.

j at the end of a word (as in **cambaj** “yours”) sounds rather like a heavily rasped English **h**, or like the sound made in clearing the throat. When it begins a word (as in **jatun** “big”), **j** has much less “rasp,” and more closely resembles a normal English **h** as in “him”.

ñ is like the **ni** of “onion”, or the first sound of “new” if you pronounce this “nyoo”.

p is unaspirated (like **c** and **ch**). To work on eliminating English aspiration from this, use the exercise already described. Begin with the word “spy”, then “ssspy” and finally contrast “-py” with “pie”. Practice the word **paipish** with special attention to the **p**.

sh is pronounced as in “sheep”.

Sound of **n** when followed by **b** or **p**

The word for “you”—**can**—ends in **n**. However, whenever the **n** is immediately followed by a **b** or a **p**, it is changed to **m** as in **cambaj** “your”. This always happens in the pronunciation when an **n** is followed by a **b** or a **p**, though the spelling will not always represent this, as in **ñanpi** “on the road”, which is pronounced **ñampi**. The same thing also happens in Spanish pronunciation, but does not necessarily occur in English, or at least not in all dialects.

GRAMÁTICA

1. Los sufijos **-ca** y **-pish** (Imbabura **-pash**)

Estos dos sufijos indican un énfasis secundario en las palabras en que se encuentran. No indican el modo de la oración (tal como hacen los sufijos de énfasis primaria como **-chu** y **-mi**).

En los Modelos 2b y 5b, el **-ca** se usa en el sujeto para resaltar el hecho de que ha sido un cambio de sujeto, aunque el verbo implícito sigue igual. (En otras palabras, frecuentemente se usa el sufijo **-ca** como marcador de tópico, para marcar el tópico actual. - RPA)

En los Modelos 3, 5a y 6, se usa **-pish** en el sujeto para resaltar el hecho de que se está diciendo la misma cosa acerca de cada uno de estos sujetos distintos.

2. El acento final en “¿Cancá?”

Este acento final tiene el efecto de referirse a la pregunta original, así que no es necesario repetir el verbo:

¿Cancá?	(literalmente) ¿Y tú?	(literally) And you?
	(libremente) ¿Y tú cómo estás?	(freely) And you, are you well?

3. El presente singular del verbo **cana** “ser, estar”

cani	soy, estoy	I am
canqui	eres, estás	you are
can	es, está	he (she, it) is

El verbo en quichua es casi completamente regular, así cuando haya aprendido las formas de algún verbo, ya las sabe para todos los verbos. Se forma el presente singular añadiendo a la raíz **ca-** los sufijos **-ni**, **-ngui**, **-n**. Note que estos sufijos indican tanto la persona del sujeto como el tiempo del verbo. Ya que ya se especifica el sujeto dentro del verbo mismo, muchas veces no se expresa explícitamente como palabra aparte, igual como en español, como en el Modelo 1 **¿Allillachu cangui?** “¿Estás bien?”

Por el otro lado, si en la oración se expresa explícitamente un

GRAMMAR

1. Suffixes **-ca** and **-pish** (Imbabura **-pash**)

Both of these suffixes indicate a secondary emphasis on the words to which they are attached. They do not, however, indicate the mood of the sentence (as do suffixes of primary emphasis like **-chu** and **-mi**).

In Models 2b and 5b, **-ca** is used with the subject to highlight the fact that there has been a change of subject, although the understood verb remains the same. (In other words, the suffix **-ca** is frequently used as a topic marker, to mark the current topic. - RPA)

In Models 3, 5a and 6, **-pish** is used with the subject to highlight the fact that the same thing holds true of each one of these different subjects.

2. Final accent in “¿Cancá?”

This final accent has the effect of referring back to the original question and making it unnecessary to repeat the verb:

3. Present singular of the verb **cana** “to be”

The Quichua verb is almost completely regular, so once you have learned the forms for one verb, you have learned them for all verbs. The present singular is formed by attaching to the root **ca-** the suffixes **-ni**, **-ngui**, **-n**. Note that these suffixes indicate both the person of the subject and the tense of the verb. Because the subject is already stated in the verb itself, it is often not explicitly given in a separate word, just like in Spanish, as in Model 1 **¿Allillachu cangui?** “Are you well?”

Conversely, if a third person subject (he, she, it) is explicitly

sujeto de tercera persona (él, ella), casi siempre se omite la forma verbal **can** “es, está”, como en los Modelos 4, 5, y 6. En nuestra propia habla del quichua debemos tener cuidado con esto, ya que nuestra tendencia como hispanohablantes será ver el verbo como necesario, pero tal uso superfluo de **can** a lo mejor se oirá algo afectado y artificial a los oídos de los quichuas.

named in the sentence, the verbal form **can** “he (she, it) is” is almost always omitted, as in Models 4, 5, and 6. This is something we need to watch in our own speech in Quichua, as our English tendency is to feel that a verb is needed, but such redundant use of **can** may sound rather stilted and pedantic to Quichua ears.

LECCIÓN 3

(Tipos de sufijos; **-man**; **-taj~** como marcador de pregunta; **-cu**)
 (Types of suffixes; **-man**; **-taj~** as question marker; **-cu**)

MODELOS

1. ¿Maimantaj ricungui?
2. Huasimanmi ricuni. ¿Cancá?
3. Ñucaca pueblomanmi ricuni.
4. Cambaj yayaca ¿maimantaj ricun?
5. Paica chagramanmi ricun.
6. ¿Cambaj mamacá?
7. Paipish chagramanmi ricun.

¿Adónde estás yendo?
 Estoy yendo a la casa. ¿Y tú?
 Estoy yendo al pueblo.
 ¿Adónde está yendo tu papá?
 Él está yendo a la chacra.
 ¿Y tu mamá?
 Ella también está yendo al sembrío.

Where are you going?
 I'm going home (to the house). And you?
 I'm going to town.
 Where is your father going?
 He is going to the field.
 How about your mother?
 She's going to the field too.

VOCABULARIO

MODELS

VOCABULARY

chagra	sementera; terreno de cultivo; chacra	field (cultivated)	huahua	niño, niña, guagua	baby, child, offspring
huambra**	joven (de 6 a 16 años)	youngster, youth (about 6-16)	huasi	casa	house, home
mai	dónde; donde; qué lugar; algún lugar	where, what place, some place	pueblo	pueblo	town
huauqui	hermano (de un hombre)	brother (of a male)	pugyu	pozo, fuente, manantial	well of water, spring
turi	hermano (de una mujer)	brother (of a female)	rina	ir	to go
pani	hermana (de un hombre)	sister (of a male)	ricuni	estoy yendo	I am going
ñaña	hermana (de una mujer)	sister (of a female)	ricungui	estás yendo	you are going
-man	a, hacia (Posposición Adverbial)	to, toward (Adverbial Postposition)	ricun	está yendo	he/she is going
-cu	acción progresiva (en verbos)	progressive action (in verbs)			
-mi	<indica una declaración afirmativa>				<indicates an affirmative statement>
-chu	<indica una pregunta sí - no>				<indicates a yes-no question>
-taj~ †	<indica una pregunta de información, o el sufijo enfático>				<indicates an information question, or the emphatic suffix>

** En el QSC se refiere a un joven de cualquier sexo, pero en Imbabura sólo a un varón. In CHQ refers to youngster of either sex, but in Imbabura only to a boy.

EJERCICIOS (Traduzca, y entonces sustituya lo subrayado. - RPA)

EXERCISES (Translate, and then substitute underlined items. - RPA)

1. ¿Allillachu cambaj <u>mama</u> ?	Ari, paipish allillami.	< <u>huauqui/turi</u> ; <u>pani/ñaña</u> ; <u>huahua</u> ; <u>huambra</u> ; <u>yaya</u> >
2. ¿Cambaj <u>mamacá</u> ?	Ñuca <u>mamapish</u> allillami.	< <u>churi</u> ; <u>ushushi</u> ; <u>yaya</u> ; <u>pani/ñaña</u> ; <u>huauqui/turi</u> >
3. ¿Maimantaj ricungui?	<u>Huasimanmi</u> ricuni.	< <u>chagra</u> ; <u>pueblo</u> ; <u>iglesia</u> ;* <u>pugyu</u> ; <u>Quito</u> ; <u>Guayaquil</u> >
4. ¿Cancá?	Ñucaca <u>Quitomanmi</u> ricuni.	< <u>pugyu</u> ; <u>huasi</u> ; <u>pueblo</u> ; <u>iglesia</u> ; <u>chagra</u> >
5. Cambaj <u>yayaca</u> ¿maimantaj ricun?	Paica <u>chagramanmi</u> ricun.	< <u>mama</u> ; <u>huahua</u> ; <u>huambra</u> ; <u>huauqui/turi</u> ; <u>pani/ñaña</u> ; <u>churi</u> ; <u>ushushi</u> >
6. ¿Maimantaj ricungui? Ñucapish <u>pugymanmi</u> ricuni.	<u>Pugymanmi</u> ricuni. ¿Cancá?	< <u>chagra</u> ; <u>pueblo</u> ; <u>iglesia</u> ; <u>huasi</u> ; <u>Quito</u> ; <u>Guayaquil</u> >

* Algunas palabras en estos ejercicios han sido añadidas o cambiadas del texto original de Ellen Ross. -RPA. Some words in these exercises have been added or changed from Ellen Ross's original. -RPA

PRONUNCIACIÓN

1. Variaciones dialectales

En Pulucate, Caliata, Imbabura, y el QSS usan **-man**, pero en Colta usan **-mun**.

En Pulucate, Caliata, y el QSS usan **-taj~**,[†] pero en Colta, Los Ángeles, y algunos otros sectores de Chimborazo y Bolívar usan **-tij~**, y en Imbabura usan **-ta~**. (En Imbabura una **t** seguida por una **n** generalmente se convierte en **d**, así que **-ta** en tales posiciones se convierte en **-da**.)

2. Palabras prestadas

Los quichuas han adoptado muchas palabras del español, y al hacer esto han cambiado cualquier sonido “extranjero” para acomodarse al sistema de sonidos del quichua. Sin embargo, en esta gramática generalmente se escriben tales palabras prestadas como se escriben en español, no siempre como se pronuncian en quichua. Note con cuidado la pronunciación particular dada a estas palabras por su ayudante quichua (que muchas veces no será exactamente como en español), e imítela al hablar quichua.

3. Los sonidos de **hu**, **qui**, **r** a principio de palabra; **t**

hu se pronuncia igual como en “huevo” en español, o como la w de “water” en inglés. Ésta funciona como un sonido distintivo o letra distintiva en el sistema de sonidos del quichua, igual como la w del inglés.

qui se pronuncia igual como en español.

r casi siempre se pronuncia igual como en el español de la sierra del Ecuador, es decir, a principio de palabra es como **rr**, y entre dos vocales es como **r**. Aquí se dan algunos ejemplos de estas dos posiciones:

PRONUNCIATION

1. Dialect variations

Pulucate, Caliata, Imbabura, and SHQ use **-man**, but Colta uses **-mun**.

Pulucate, Caliata, and SHQ use **-taj~**,[†] but Colta, Los Angeles, and some other sections of Chimborazo and Bolívar provinces use **-tij~**, and Imbabura uses **-ta~**. (In Imbabura a **t** following **n** usually becomes **d**, so **-ta** in such positions becomes **-da**.)

2. Borrowed words

Quichuas have adopted many Spanish words, and in doing so have changed any “foreign” sounds to fit the Quichua sound system. However, in this grammar such borrowed words are usually spelled as in Spanish, not always as pronounced in Quichua. Notice carefully the Quichua “twist” given such words by your language helper, and imitate it when speaking Quichua (but NOT when talking Spanish).

3. Sounds of **hu**, **qui**, **r** at the beginning of a word; **t**

hu is pronounced like the w in “water”. This is another concession to Spanish usage, as in “huevo”. This functions as a distinct sound or letter of the alphabet in the Quichua sound system, just like w in English.

qui is pronounced like the ki in “ski”, as in Spanish a silent u is always inserted in a **qi** sequence. Whenever **qu** occurs in Quichua, it has exactly the same sound as **c**.

r when occurring at the beginning of a word (as well as in some other situations) closely resembles the Spanish sound **rr**. That is, it has a distinct buzzing sound, a little like that of the z in “azure”, but made with the tip of the tongue trilling against the ridge behind the upper teeth. Note the contrast between the **r** sound in the following sets of words:

[†] Al referirme a este sufijo, lo escribiré con el símbolo ~ para distinguirlo del otro sufijo **-taj+** que se presenta en la lección 30. -RPA.

When I refer to this suffix, I will write it with the symbol ~ to distinguish it from the other **-taj+** suffix presented in lesson 30. -RPA

ricuni	<i>estoy yendo</i>	I am going	ari	<i>sí</i>	yes
ricungui	<i>estás yendo</i>	you are going	turi	<i>hermano (de una mujer)</i>	brother (of a female)
ricun	<i>está yendo</i>	he (she) is going	churi	<i>hijo</i>	son
rina	<i>ir</i>	to go	chagra	<i>chacra</i>	field

La **t**, igual como **c**, **ch**, y **p**, no es aspirada, igual como en “toro” en español.

GRAMÁTICA

1. La clasificación de los sufijos

La gran mayoría de las raíces del quichua pertenecen a una de dos clases, las raíces verbales y las raíces nominales (de los sustantivos). Por conveniencia podemos clasificar los sufijos según la clase de raíz a la cual pueden añadirse. Los que ocurren en las raíces verbales se llaman sufijos verbales. Los que ocurren en las raíces nominales se llaman sufijos nominales. Algunos sufijos pueden añadirse tanto a los verbos como a los sustantivos, y se llaman sufijos neutrales.

Los sufijos de tiempo y persona **-ni**, **-ngui**, **-n**, son ejemplos de sufijos verbales; **-chu**, **-mi**, **-ca**, y **-pish** son sufijos neutrales, ya que pueden ocurrir tanto en los verbos como en los sustantivos. Hasta el momento no hemos visto ningún sufijo nominal.

Hay aún otro tipo de sufijo, el cual, aunque ocurre en los sustantivos, no es un sufijo nominal porque la combinación resultante ya no funciona como sustantivo, sino como adverbio. Tales sufijos se llaman posposiciones adverbiales. El **-man** usado en los Modelos de esta lección es una de estas posposiciones adverbiales.

2. Posposición adverbial **-man** (**-mun**)

Este sufijo indica movimiento a o hacia el sustantivo con que ocurre. Una palabra en que ocurre este **-man** funciona como un adverbio en la oración, modificando el verbo, ya que indica en qué dirección toma lugar la acción.

t, like **c**, **ch**, and **p**, is unaspirated, as in Spanish “toro”. For practice on this, use the English word “style”, pronouncing it “sssstyle”, then isolating the “-tyle”. Contrast this with “tile”, and then practice the sound in the Quichua words **maimantaj** and **turi**.

GRAMMAR

1. Classification of Suffixes

By far the great majority of roots in Quichua belong to either the verb-root category or the noun-root. Suffixes may conveniently be classified according to the type of root to which they may be attached. Those which occur with verb-roots are called verb suffixes. Those which occur with noun-roots are called noun suffixes. Some suffixes may be attached to either verbs or nouns and these are called neutral suffixes.

The person-tense suffixes **-ni**, **-ngui**, **-n**, are examples of verb suffixes; **-chu**, **-mi**, **-ca**, and **-pish** are neutral suffixes, for they may occur with either nouns or verbs. So far no noun suffixes have occurred.

Still another type of suffix, while it occurs with nouns, is not a noun suffix because the resultant combination no longer functions as a noun, but as an adverb. Such suffixes are called adverbial postpositions. The **-man** used in the Models of this lesson is such an adverbial postposition.

2. Adverbial postposition **-man** (**-mun**)

This indicates motion to or toward the noun with which it occurs. A word in which this **-man** occurs functions as an adverb in the sentence, modifying the verb, since it tells in what direction the action takes place.

huasi	<i>casa</i>	house	huasiman	<i>a la casa, hacia la casa</i>	to the house, towards home
pueblo	<i>pueblo</i>	town	puebloman	<i>al pueblo</i>	to the town, to town
chagra	<i>chacra</i>	field	chagraman	<i>a la chacra</i>	to the field

3. Sufijo neutral **-taj~**[†] (**-tij~**, Imb. **-ta~**)

Éste es un sufijo de énfasis primario, igual como **-chu** y **-mi**. Además de dar la énfasis primaria a la palabra en que ocurre, el **-taj~** indica que el **modo** de la oración es interrogativo. La diferencia entre el **-taj~** y el **-chu** es así:

El **-taj~** indica una pregunta que requiere una respuesta que no sea “Sí” o “No”. En cambio, solicita información.

El **-chu** indica una pregunta que requiere una respuesta “Sí” o “No”.

Así que la pregunta:

¿Maimantaj ricungui?

¿Adónde estás yendo?

Where are you going?

se contesta con nueva información, como en:

Huasimanmi ricuni.

Estoy yendo a la casa.

I’m going to the house. / I’m going home.

pero

but

¿Allillachu cangui?

¿Estás bien? Are you well?

se contesta con una afirmación, como en:

is answered by an affirmative, as in:

Ari, allillami cani.

Sí, estoy bien. Yes, I am well.

o puede ser contestada con una declaración negativa, como en:

or may be answered by a negative statement, as in:

Mana, ungushcami cani.

No, estoy enfermo.

No, I am sick.

Desde el comienzo, trate de no confundir los usos de **-taj~** y **-chu**, ya que es un error común poner **-chu** en una pregunta que requiere **-taj~**, o, con menos frecuencia, vice versa.

3. Neutral suffix **-taj~**[†] (**-tij~**, Imb. **-ta~**)

This is a suffix of primary emphasis, like **-chu** and **-mi**. As well as giving primary emphasis to the word with which it occurs, **-taj~** indicates the **mood** of the sentence as being interrogative. The difference between **-taj~** and **-chu** is that:

-taj~ indicates a question requiring an answer other than “Yes” or “No”. Instead, it requests information.

-chu indicates a question requiring a “Yes” or “No” answer.

Thus the question:

Where are you going?

is answered by new information, as in:

I’m going to the house. / I’m going home.

but

Are you well?

is answered by an affirmative, as in:

Yes, I am well.

or may be answered by a negative statement, as in:

No, I am sick.

Right from the start, try to keep your **-taj~** and **-chu** straight, as a common mistake is to put a **-chu** on a **-taj~** sort of question or, less often, vice versa.

4. El uso opcional de **-taj~** y **-mi**

Existe bastante variación entre los diferentes idiomas y dialectos del quichua con respecto al uso de estos sufijos, aunque todos los dialectos los utilizan. Aun en Colta, en donde se usan muy frecuentemente, muchas veces se omiten, especialmente en el habla informal y familiar. Sin embargo, en cualquier situación en que es necesario enfatizar una pregunta o una declaración, deben usarse. Los Modelos dados aquí están en la forma más completa, usando el **-taj~** y el **-mi**. Si a su ayudante quichua no le gusta usarlas, no insista en usarlas. Se dan aquí para que aprenda las formas más claras y completas.

5. Sufijo verbal **-cu** (Imbabura **-ju**, Salasaca **-gu**)

Este sufijo indica la acción progresiva*. Es muy semejante a la construcción progresiva de los verbos del español. (p.ej. “Estoy yendo” en vez de “Voy”.) Todas las formas verbales en esta lección son combinaciones de la raíz verbal **ri-** con este sufijo progresivo **-cu**, más los sufijos de tiempo y persona. Note el siguiente contraste:

rini	voy	I go	ricuni	estoy yendo	I am going
ringui	vas	you go	ricunqui	estás yendo	you are going
rin	va	he (she) goes	ricun	está yendo	he (she) is going

4. Optional use of **-taj~** and **-mi**

There is a good deal of variation among the different Quichua languages and dialects with respect to the use of these suffixes, although all dialects do make use of them. Even in Colta, where they seem to be most extensively used, they are quite often dropped, especially in familiar, colloquial speech. However, whenever a question or statement is to be emphasized, they must be used. The Models given here are in the more complete form, using the **-taj~** and the **-mi**. If your language helper objects to them, don't insist on using them. They are given here for much the same reason that prompts us to teach a foreigner “Where did you go this morning?” before “Wheredya go s'morning?”

5. Verb suffix **-cu** (Imbabura **-ju**, Salasaca **-gu**)

This indicates progressive* action. It closely resembles the progressive form of the English verb. (e.g. “I am going” vs. “I go”.) The verb forms in this lesson are all combinations of the verb root **ri-** with this progressive -cu, plus the person-tense suffixes. Note the following contrast:

* Ellen Ross había usado el término “continuativa”, pero lo he cambiado al término más conocido “progresiva”. -RPA
Ellen Ross had used the term “continuative”, but I have changed this to the better-known term “progressive”. -RPA

LECCIÓN 4

(-man usado como “por”; -na del infinitivo; raíces simples y compuestas) (-man used as “for”; -na of infinitive; roots vs. stems)

MODELOS

1. ¿Maimantaj ricungui?
2. Yacumanmi ricuni. ¿Cancá?
3. Ñucaca yantamanmi ricuni.
4. Cambaj yayaca ¿maimantaj ricun?
5. Paica randinamanmi ricun.
6. ¿Yacumanchu ricungui?
7. Ari, yacumanmi ricuni.
8. ¿Pueblomanchu ricungui?
9. Ari, pueblomanmi ricuni.

¿Adónde vas?

Estoy yendo por agua. ¿Y tú?

Estoy yendo por la leña.

Y tu papá, ¿Adónde va?

Está yendo a hacer compras.

¿Estás yendo por agua?

Sí, estoy yendo por agua.

¿Estás yendo hacia el pueblo?

Sí, estoy yendo al pueblo.

MODELS

Where are you going?

I'm going for water. How about you?

I'm going for firewood.

And where is your father going?

He's going to do some buying.

Are you going for water?

Yes, I'm going for water.

Are you going to town?

Yes, I'm going to town.

VOCABULARIO

VOCABULARY

c'atuna (Imb. jatuna)	vender	to sell	cusa	esposo	husband
jazinda*	hacienda, finca	plantation, large farm	escuela	escuela	school
q'uihua (Imb. jihua)	pasto, hierba, planta	grass, plant, fodder	huarmi	mujer, esposa	woman, wife
ujsha (Imb. ujsha, jupa)	paja, pasto del páramo	Andean bunch grass, straw	micuna	comer, comida	to eat, food
t'iyu	arena	sand	randina	comprar	to buy
tío (pron. tiyu)	tío	uncle	trabajana	trabajar	to work
yanta (Imb. yamda/yanda)	leña	firewood	yacu	agua	water
yantana (Imb. yamdana/yandana)	recoger o cortar leña	collect or cut firewood			
-na	<infinitivo>	<infinitive>			

(Note: Igual como en español, **qu** y **c** representan el mismo sonido. El apóstrofe después de las letras **c**, **ch**, **p**, **q**, **t** y **ts** indica la aspiración, una breve explosión de aire después de una letra, el cual siempre ocurre después de oclusivas sordas como estas letras a principio de palabra. Así que la **t'** indica el mismo sonido que la **t** de “top” en inglés. Esta aspiración sólo ocurre en Imbabura después de **t**. Generalmente **c'** y **q'u** en el QSC se reemplazan por **j** en Imbabura, así que **q'uihua** en QSC es **jihua** en Imbabura, y **c'atuna** es **jatuna**.)

(Note: **qu** and **c** represent the same sound, just as in Spanish. The apostrophe after the letters **c**, **ch**, **p**, **q**, **t**, and **ts** stands for aspiration, a brief explosion of air or an **h** sound after a letter, which in English always occurs after voiceless stops like these at the beginning of a word. Thus, **t'** indicates the same sound as that of the **t** in “top”. This aspiration only occurs in Imbabura after **t**; **CHQ c'** and **q'u** are usually replaced in Imbabura by **j**, so that **CHQ q'uihua** becomes Imbabura **jihua** and **CHQ c'atuna** becomes Imbabura **jatuna**.)

* Por toda la Biblia de Chimborazo, y en la forma original de esta gramática, esta palabra siempre se escribe **hacienda**. Sin embargo, casi siempre se pronuncia **jazinda** en la Sierra. Por esto la escribo **jazinda** aquí. En la Biblia de Imbabura se escribe **jazinda**. Véase el comentario en la lección 7 sobre la pronunciación de la **z** en Quichua. -RPA.

Throughout the Chimborazo Bible, and in the original form of this grammar, this word is always spelled **hacienda**. However, it is almost always pronounced **jazinda** in the Highlands. For this reason I spell it **jazinda** here. In the Imbabura Bible it is spelled **jazinda**. See the comments in Lesson 7 about the pronunciation of the letter **z** in Quichua. -RPA

1. ¿Maimantaj ricungui?	Yacumanmi ricuni.	<yanta; ujsha; q'uihua; micuna; randina>
2. Canca ¿maimantaj ricungui?	Nucaca <u>escuelamanmi</u> ricuni.	<pugyu; Quito; jažinda; chagra>
3. Cambaj <u>yayaca</u> ¿maimantaj ricun?		<mama; cusa/huarmi; huahua; huauqui/turi>
4.	Paica <u>randinamanmi</u> ricun.	<yacu; <u>trabajana</u> ; c'atuna; micuna; escuela; jažinda>
5. Cambaj huauquica/turica ¿maimantaj ricun? ¿Cambaj panicá/ñañacá?	<u>Escuelamanmi</u> ricun. Paipish <u>escuelamanmi</u> ricun.	<randina; <u>trabajana</u> ; micuna; jažinda; pugyu; chagra; pueblo>
6. ¿Yacumanchu ricungui?	Ari, <u>yacumanmi</u> ricuni.	<yanta; randina; ujsha; q'uihua>
7. ¿Pueblomanchu ricungui?	Ari, <u>pueblomanmi</u> ricuni.	<pugyu; jažinda; <u>trabajana</u> ; randina>

GRAMÁTICA

1. **-man** usado con el sentido de “por”, o “para recoger”

En español decimos que vamos “por agua”, o “para recoger agua”, pero en quichua uno puede simplemente decir que va “al agua”. Este **-man** es el mismo que fue estudiado en la lección anterior, pero su uso aquí es un poco diferente. Aun así, hay poco riesgo de ambigüedad, ya que el tipo de sustantivo usado sugerirá si el **-man** significa simplemente “a” o “hacia”, o si significa “para recoger”. Generalmente “se recogen” los objetos movibles de uso general como agua, leña, paja, etc., mientras que generalmente “se va” a los lugares como casa, chacra, pueblo, etc.

2. Sufijo nominalizador **-na**

Aunque sólo ocurre en las raíces verbales, **-na** cambia tales raíces en infinitivos, los cuales funcionan como sustantivos. Por esto **-na** es un sufijo nominalizador. Una forma infinitiva como **randina** puede recibir casi todos los sufijos que toma un sustantivo simple como **huasi**:

huasi	<i>casa</i>	house	huasiman	<i>a la casa</i>	to the house
yacu	<i>agua</i>	water	yacuman	<i>al agua, por agua</i>	to the water, for water
randina	<i>comprar</i>	to buy, the buying	randinaman	<i>a comprar, para comprar</i>	to the buying, for buying

GRAMMAR

1. **-man** used in the sense of “for”, or “to get”

In English we say that we are going “for water”, or “to get water”, but in Quichua one may merely say that they are going “to water”. This **-man** is the same one studied in the last lesson, but its usage here is slightly different. There is little danger of ambiguity however, for the type of noun used will suggest whether the **-man** means simply “to”, or whether it means “to get”. Movable objects of general use like water, firewood, hay grass, etc., are usually being “got”, while places like house, field, town, etc. are always being “gone to”.

2. Nominalizing suffix **-na**

While it occurs only with verb roots, **-na** changes such roots into infinitives, which function as nouns. Hence **-na** is a nominalizing suffix. An infinitive form like **randina** may take most of the suffixes that a simple noun like **huasi** takes:

3. Las raíces simples y compuestas

Otra distinción útil en la gramática quichua es entre una raíz simple y una raíz compuesta. Como hemos visto, la raíz simple es la parte simple e irreducible de una palabra. La combinación de tal raíz simple más algún sufijo se llama una raíz compuesta, siempre y cuando tal combinación puede recibir sufijos adicionales.

3. Roots versus Stems

Another useful distinction in Quichua grammar is that between a root and a stem. As we have seen, the root is the bare, basic and irreducible part of a word. The combination of such a root plus any suffix is called a stem, provided this combination is still open to further suffixation.

la <u>raíz simple</u> verbal randi- the verb <u>root</u>	+	el sufijo nominalizador -na the nominalizing suffix	→	la <u>raíz compuesta</u> nominal randina the noun <u>stem</u>	“comprar” “buy”
la <u>raíz compuesta</u> nominal randi-na the noun <u>stem</u>	+	la posposición adverbial -man the adverbial postposition	→	el adverbio randinaman the adverb	“a comprar” “to buy”
la <u>raíz simple</u> verbal “ir” ri- the verb <u>root</u> “go”	+	el sufijo verbal -cu the verb suffix	→	la <u>raíz compuesta</u> verbal ricu- the verb <u>stem</u>	“estar yendo” “be going”
la <u>raíz compuesta</u> verbal “estar yendo” ri-cu- the verb <u>stem</u> “be going”	+	el sufijo verbal -ni the verb suffix	→	el verbo ricuni the verb	“estoy yendo” “I am going”

LECCIÓN 5

(**-manta**; demostrativos; que los sufijos enfáticos son móviles) (**-manta**; demonstratives; movability of emphatic suffixes)

MODELOS

1. ¿Maimantataj shamucungui?
 - 2a. Chai chagramantami shamucuni.
 - 2b. ¿Cancá/Quiquincá? * ¿Maimantataj shamucungui?
3. Ñucaca pueblomantami shamucuni.
4. Chai huarmica ¿maimantataj shamucun?
 5. Ñuca huasimantami shamucun.
6. ¿Maimantataj cangui?
 7. Ñucaca Coltamantami cani. ¿Cancá/Quiquincá? *
8. Ñucaca Quitomantami cani.
 9. Chai huarmica ¿maimantataj?
10. Paipish Quitomantami.

* En muchas comunidades es más apropiado usar la forma formal **quiquin** “usted” en lugar de la forma familiar **can** “tú” con cualquier persona con la cual uno todavía no ha estado una relación, o con cualquier forastero.

VOCABULARIO

MODELS

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| ¿De dónde estás viniendo? | Where are you coming from? |
| Estoy viniendo desde esa chacra. | I'm coming from that field. |
| ¿Y tú? ¿De dónde estás viniendo? | And you? Where are you coming from? |
| Estoy viniendo desde el pueblo. | I'm coming from town. |
| Y esa mujer, ¿de dónde está viniendo? | Where is that woman coming from? |
| Está viniendo desde mi casa. | She's coming from my house. |
| ¿De dónde eres? | Where are you from? |
| Yo soy de Colta. ¿Y tú? | I'm from Colta. And you? |
| Yo soy de Quito. | I'm from Quito. |
| Y esa mujer, ¿de dónde es? | Where is that woman from? |
| Ella es de Quito, también. | She's from Quito too. |

* In many communities it is more appropriate to use the formal form **quiquin** “you” rather than the familiar form **can** “you” with anyone with whom one has not already established a relationship, or with any outsider.

VOCABULARY

amo *	señor blanco, patrón, amo (con respeto)	white man, master (respectful)
ama *	señora blanca, patrona, ama (con respeto)	white woman, mistress (respectful)
mishu	hombre mestizo; hombre blanco (neutro)	white man; non-Indian man (neutral)
misha	mujer mestiza; mujer blanca (neutro)	white woman; non-Indian woman (neutral)
apana	cargar (objetos), llevar	to take, to carry away
apamuna	traer	to bring
cai	esto, este, esta, éste, ésta	this
chai	eso, ese, esa, ése, ésa, aquello, aquel, aquella, aquél, aquélla	that
culto	culto religioso (evangélico)	religious meeting (evangelical)
laguna (Colta, Imb. cucha)	laguna	lake
larca (QSS/SHQ parcu)	acequia	irrigation ditch, watercourse
runa	persona, hombre (generalmente indígena)	person, man (primarily an Indian)
shamuna	venir	to come
yachana	saber, aprender	to know, to learn
-manta	de, desde	from
huasimanta	desde la casa, de la casa	from the house

* Las palabras **amo** y **ama** son préstamos del español, y originalmente se usaban en el contexto del sistema hacendado, en que la condición de muchos de los quichahablantes no era muy diferente de esclavos. Sin embargo, en Quichua ahora estas palabras se usan sin ninguna connotación negativa semejante, y con un significado mucho más amplio que las palabras originales en español.

The words **amo** “master” and **ama** “mistress” are borrowed from Spanish, and were originally used in the context of the hacienda system, in which the condition of many of the Quichuas wasn't very different from slavery. However, the words are now used in Quichua without any such negative connotations, and with a much wider meaning than the original Spanish words.

1. ¿Maimantataj shamucungui?	Chai <u>chagramantami</u> shamucuni.	< <u>huasi</u> ; <u>larca</u> ; <u>pugyu</u> ; <u>jažinda</u> >
2. ¿Cancá? ¿Maimantataj shamucungui?	Ñucaca <u>pueblomantami</u> shamucuni.	< <u>culto</u> ; <u>laguna</u> ; <u>chagra</u> ; <u>pugyu</u> ; <u>escuela</u> >
3. ¿Maimantaj ricungui?	<u>Randinamanmi</u> ricuni.	< <u>yachana</u> ; <u>c'atuna</u> ; <u>trabajana</u> >
4. Cambaj yayaca ¿maimantaj ricun?	<u>Yantamanmi</u> ricun.	< <u>yacu</u> ; <u>ujsha</u> ; <u>q'uihua</u> ; <u>chagra</u> ; <u>pueblo</u> >
5. Chai runaca ¿maimantataj shamucun?	<u>Larcamantami</u> shamucun.	< <u>pueblo</u> ; <u>culto</u> ; <u>laguna</u> ; <u>chai chagra</u> ; <u>chai huasi</u> ; <u>chai jažinda</u> ; <u>escuela</u> >
6. ¿Allillachu cambaj <u>yaya</u> ?	Ari, ñuca <u>yayaca</u> allillami. ¿Cambaj <u>yayacá</u> ?	< <u>mama</u> ; <u>huahua</u> ; <u>hauaqui/turi</u> ; <u>pani/ñaña</u> ; <u>churi</u> ; <u>ushushi</u> >
Paipish allillami.		
7. ¿Maimantataj cangui?	Ñucaca <u>Coltamantami cani</u> . ¿Cancá?	<Substitute five different names of nearby localities, and be sure you can rattle off smoothly especially the name of your own place of origin. This is tough on Americans but after a while even Estados Unidosmantami cani becomes simple.>
<Sustituye cinco nombres de diferentes lugares cercanos. Hágalo por turnos con un compañero. Responda primero con su propio lugar de origen.>		
8. Chai <u>huarmica</u> ¿maimantataj?	Paipish <u>Coltamantami</u> .	< <u>runa</u> ; <u>huahua</u> ; <u>huambra</u> ; <u>amo</u> ; <u>ama</u> >

GRAMÁTICA

1. Posposición adverbial **-manta** “de, desde” (VD **-munta**, Imb. **-manda**)
-manta está en contraste directo con **-man**, aquél refiriéndose al punto de partida u origen, y éste al punto de destino:

huasiman	a la casa	to the house
huasimanta	de(sde) la casa	from the house

2. Demostrativos
Sólo hay dos demostrativos comúnmente usados en quichua:

cai “esto, etc.”, usado para describir cualquier cosa relativamente cerca al hablante

chai “eso, etc.”, usado para describir cualquier cosa no tan cerca al hablante

Quando se usa para describir un sustantivo, estas palabras funcionan como adjetivos y, igual como todos los adjetivos en quichua, preceden al sustantivo que modifican:

GRAMMAR

1. Adverbial postposition **-manta** “from, whence” (DV’s **-munta**, Imb. **-manda**)
-manta is in direct contrast to **-man**, the former referring to the point of departure or origin, the latter to the destination point:

2. Demonstratives
There are only two commonly used demonstratives in Quichua:

cai “this”, used to describe anything fairly close to the speaker

chai “that”, used to describe anything not quite close to the speaker

When used to describe a noun, these words function as adjectives and, like all Quichua adjectives, precede the noun being modified:

cai huasi	<i>esta casa</i>	this house	chai huasi	<i>esa casa</i>	that house
cai huahua	<i>este niño</i>	this child	chai huahua	<i>ese niño</i>	that child
cai huarmi	<i>esta mujer</i>	this woman	chai huarmi	<i>esa mujer</i>	that woman

3. Los sufijos enfáticos son “movibles”.

Los sufijos de énfasis primaria y secundaria (hasta ahora: **-chu, -mi, -taj~** y **-ca, -pish**), siendo neutrales, pueden juntarse tanto a los verbos como a los sustantivos, además de otras partes de la oración. Estúdialos con cuidado, y asegúrese que entienda por qué ocurren donde ocurren en cada caso individual. Pero no cometa el error de pensar que siempre tienen que ocurrir tal como se dan en los Modelos. Su uso es una de las cosas más flexibles en quichua, porque la énfasis puede variar tremendamente en este idioma, igual como en español:

Juan vino a mi casa. (En vez de José.)
 Juan vino a mi casa. (En vez de no haber venido.)
 Juan vino a mi casa. (En vez de ir al pueblo.)

Juan<u>mi</u> ñuca huasiman shamurca.
Juanca ñuca huasiman shamur<u>ca</u>mi.
Juanca ñuca huasiman<u>mi</u> shamurca.

John came to my house. (Rather than Joe.)
 John came to my house. (Rather than not coming.)
 John came to my house. (Rather than going to town.)

3. “Movability” of emphatic suffixes

Suffixes of primary and secondary emphasis (so far: **-chu, -mi, -taj~** and **-ca, -pish**), being neutral, can be attached to either verbs or nouns, as well as other parts of speech. Keep watching them closely, and be sure that you understand why they occur where they do in each particular case. But don't make the mistake of thinking that they always have to occur just as given in the Models. Their use is one of the most flexible things in Quichua, because emphasis can vary tremendously in this language, just as in English:

LECCIÓN 6

(demostrativos usados como sustantivos; **-ta** de complemento directo; orden de sufijos)
(demonstratives used as nouns; **-ta** of direct object; suffix order)

MODELOS

1. ¿Imataj caica?
2. Chaica yantami.
3. ¿Caicá?
4. Chaica q'uihuami.
5. ¿Imatataj randicungui?
6. Yantatami randicuni.
7. Canca ¿imatataj randicungui?
8. Micunatami randicuni.
9. ¿Jazindamantachu shamucungui?
10. Ari, chaimantami shamucuni.
11. ¿Yantachu caica?
12. Ari, yantami.

¿Qué es esto?
Ésa es leña.
¿Y esto?
Ése es pasto.
¿Qué estás comprando?
Estoy comprando leña.
Y tú ¿qué estás comprando?
Estoy comprando comida.
¿Estás viniendo de la hacienda?
Sí, de allí estoy viniendo.
¿Es leña esto?
Sí, es leña.

MODELS

What is this?
That's firewood.
And this?
That's grass.
What are you buying?
I'm buying firewood.
And what are you buying?
I'm buying food.
Are you coming from the plantation?
Yes, that's where I'm coming from.
Is this firewood?
Yes, it's firewood.

VOCABULARIO

ima	¿qué?, algo	what, something, anything	leche (pron. lichí)	leche	milk
tanda	pan	bread	café (pron. cáfi)	café	coffee
aicha	carne	meat, flesh	papa	papa(s)	potato(es)
lulun	huevo(s)	egg (s)	rurana (DV rurrana)	hacer	to do, to make
cebada (pron. sibada)	cebada	barley	yachacuna	aprender, estudiar	to learn, to study
cuta (Imb. jacu)	harina, polvo	flour, powder	yachachina	enseñar	to teach
machca (Imb. jacu)	máchica	barley, roasted and ground			

VOCABULARY

(Note: En gran parte de la Sierra Central, la segunda **r** de **rurana**, igual como la primera, se pronuncia como **rr**, y realmente sería más correcto escribir esta palabra como **rurrana**. Sin embargo, ya que éste es casi el único caso en que una **r** entre vocales se pronuncia así en una palabra nativa quichua, y ya que probablemente se debe simplemente a la influencia de la **r** inicial, se escribe de manera tradicional. ¡Pero no se le olvide pronunciarla así si así lo hace su ayudante quichua! En otras regiones, como Imbabura, no se pronuncia así, sino que se pronuncia como se escribe.)

(Note: In most of the Central Highlands, the second **r** in **rurana**, as well as the first one, is pronounced with the buzzing sound already mentioned. As a matter of fact, it would actually be more correct to write this word **rurrana**. However, since this is practically the only case on record where an **r** occurring between two vowels is thus pronounced in a native Quichua word, and since it is probably merely due to the influence of the initial **r**, it is being spelled traditionally—but remember to put the buzz in if your language helper does! In other regions, like Imbabura, it is not pronounced this way, but is pronounced like it is spelled.)

1. ¿Imatataj randicungui?	<u>Yantatami</u> randicuni.	< <u>ujsha</u> ; <u>lulun</u> ; <u>tanda</u> ; <u>aicha</u> >
2. ¿Imataj caica?	Chaica <u>yantami</u> .	< <u>q'uihua</u> ; <u>yacu</u> ; <u>leche</u> ; <u>café</u> ; <u>cebada</u> >
3. Cambaj mamaca ¿imatataj randicun?	Paica <u>micunatami</u> randicun.	< <u>machca</u> ; <u>papa</u> ; <u>tanda</u> ; <u>aicha</u> ; <u>lulun</u> ; <u>cebada</u> >
4. ¿Maimantataj chai q'uihuata apamucungui?	<u>Chagramantami</u> apamucuni.	< <u>larca</u> ; <u>laguna</u> ; <u>jažinda</u> ; <u>huasi</u> ; <u>chai chagra</u> ; <u>chai jažinda</u> ; <u>chai larca</u> >
5. Cambaj <u>yayaca</u> ¿maimantaj chai q'uihuata apacun?	Jažindamanmi apacun.	< <u>mama</u> ; <u>cusa/huarmi</u> ; <u>churi</u> ; <u>ushushi</u> ; <u>huambra</u> ; <u>hauaqui/turi</u> ; <u>pani/ñaña</u> >
6. ¿Imatataj micucungui?	<u>Aichatami</u> micucuni.	< <u>tanda</u> ; <u>lulun</u> ; <u>machca</u> ; <u>papa</u> >
7. ¿Chai huambraca imatataj micucun?	Paica <u>tandatami</u> micucun.	< <u>lulun</u> ; <u>aicha</u> ; <u>machca</u> ; <u>papa</u> >
8. ¿ <u>Jažindamantachu</u> shamucungui?	Ari, <u>chaimantami</u> shamucuni.	< <u>escuela</u> ; <u>larca</u> ; <u>laguna</u> ; <u>culto</u> ; <u>pueblo</u> >
9. ¿ <u>Micunatachu</u> randicungui?	Ari.	< <u>yanta</u> ; <u>cebada</u> ; <u>ujsha</u> ; <u>machca</u> ; <u>papa</u> ; <u>tanda</u> >
10. ¿ <u>Tandachu</u> caica?	Ari, <u>tandami</u> .	< <u>machca</u> ; <u>aicha</u> ; <u>cebada</u> ; <u>q'uihua</u> ; <u>papa</u> >
11. ¿ <u>Escuelamanchu</u> ricungui?	Ari, <u>escuelamanmi</u> ricuni.	< <u>culto</u> ; <u>laguna</u> ; <u>pugyu</u> ; <u>yacu</u> ; <u>randina</u> ; <u>yachachina</u> >
12. ¿Imatataj ruracungui?	<u>Micucunimi</u> .	< <u>yachachina</u> ; <u>yachana</u> ; <u>trabajana</u> ; <u>randina</u> ; <u>c'atuna</u> >

(En el Ejercicio 12 arriba, sólo debe sustituir la parte subrayada por la parte subrayada. Ésta es la raíz verbal. - RPA)

GRAMÁTICA

1. Demostrativos usados como sustantivos

En la lección anterior vimos el uso de los demostrativos **cai** “este, esta” y **chai** “ese, esa, aquel, aquella” como adjetivos en frases como **cai huasi**, **chai huarmi**. También se pueden usar en vez de sustantivos independientes (igual como los pronombres demostrativos “esto, éste, ésta, eso, ése, ésa, aquello, aquél, aquélla”). Sin embargo, para que funcionen de esta manera requieren un sufijo enfático como **-ca**, **-chu**, o **-mi**. Note que en los Modelos 1 al 4 el sufijo **-ca** de énfasis secundaria se usa con cada uno:

caica	éste, ésta, esto	this (thing)
chaica	ése, ésa, eso, aquél, aquélla, aquello	that (thing)

(In Exercise 12 above, only substitute the underline part for the underlined part. This is the verb stem. - RPA)

GRAMMAR

1. Demonstratives used as nouns

In the last lesson we saw the demonstratives **cai** “this” and **chai** “that” used as adjectives in phrases such as **cai huasi**, **chai huarmi**. They can also be used in the place of independent nouns (just as the English demonstrative pronouns “this, that”). However, to function in this way they require an emphatic suffix like **-ca**, **-chu**, or **-mi**. Notice that in Models 1 to 4 the suffix **-ca** of secondary emphasis is used with each:

2. Posposición adverbial **-ta**; su uso para marcar el complemento directo

¿Imataj caica?

¿Qué es esto?

¿Imatataj randicungui?

¿Qué estás comprando?

Micunatajami randicuni.

Estoy comprando comida

El **-ta** en los últimos dos Modelos dados aquí es una posposición adverbial (tal como **-man** y **-manta**), la cual puede ser añadida a cualquier sustantivo para convertirlo en adverbio. En quichua, el complemento directo de un verbo puede considerarse simplemente como una clase específica de adverbio, ya que modifica el verbo indicando en qué o a qué se ejecutó la acción. El uso del **-ta** para marcar el complemento directo es algo que requiere bastante práctica para los hispanohablantes, ya que en nuestro idioma contamos principalmente con el orden de las palabras (o, en el caso de los complementos personales, la preposición “a”) para indicarnos quién o qué hizo qué a quién o a qué, así:

María vio pan. (Pan es el complemento)

María vio a Margarita. (Margarita es el complemento)

Margarita vio a María. (María es el complemento)

En quichua, sin embargo, un **-ta** en un sustantivo es lo que nos avisa que éste es el complemento directo. A diferencia del uso en español, en quichua los complementos generalmente preceden al verbo (aunque no siempre).

3. El orden de los sufijos

Ya que varios sufijos pueden ocurrir en una sola palabra, es importante saber en qué orden relativo se añaden a la raíz. (Afortunadamente no sólo ocurren sin ton ni son, sino de manera ordenada.) Uno de los propósitos de los Modelos y Ejercicios es el de hacer automático este tipo de información, pero aun así es una excelente idea saberla de manera consciente. En el apéndice hay un cuadro que da el orden relativo de todos los sufijos, para referencia ligera. Sin embargo, en cada lección, al encontrar nuevos sufijos se “ubican” para el estudiante con referencia a los ya estudiados. Aquí se da un resumen de

2. Adverbial postposition **-ta**; its use to mark the direct object

What is this?

What are you buying?

I'm buying food.

The **-ta** in the last two Models given here is an adverbial postposition (like **-man** and **-manta**), which may be added to any noun to change it into an adverb. In Quichua, the direct object of a verb may be thought of simply as a certain type of adverb, for it modifies the verb by telling what the action was done to, or on. The use of the **-ta** to mark the direct object is something that requires a bit of practice for English speakers, since in our language we rely mainly on word order to tell us who or what did what to whom or what, thus:

Mary saw bread. (bread is the object)

Mary saw Peggy. (Peggy is the object)

Peggy saw Mary. (Mary is the object)

In Quichua, however, a **-ta** on a noun is what alerts us to the fact that this is the direct object. Contrary to English usage, Quichua objects usually (though not invariably) precede the verb.

3. Order of suffixes

Since several different suffixes may occur at one and the same time in a word, it is important to know in what relative order they are attached to the root. (Fortunately they don't just occur helter-skelter, but in orderly fashion.) While one of the purposes of the Models and Exercises is to make this sort of knowledge automatic, it's a very good idea to also have the information in your conscious mind. In the Appendix is a chart giving the relative order of all suffixes, for quick reference. However, in each lesson, as new suffixes are met with, they will also be “located” for you with reference to those already studied. Here is a summary of suffixes so far taken up, with relative order

los sufijos vistos hasta el momento, con su orden relativo:

given:

Sufijos Verbales / Verb Suffixes

-cu (progresivo) precede a (progressive) precedes	-ni -ngui -n
---	---

Posposiciones adverbiales / Adverbial Postpositions

-man -manta -ta	(Todos pertenecen al mismo orden, y nunca ocurren en una sola palabra.) (All belong to the same order, and never occur at the same time in one word.)
--	--

Sufijos Neutrales

Hasta llegar casi el fin de estas lecciones, nunca ocurrirán dos de los sufijos neutrales estudiados hasta el momento (**-chu**, **-mi**, **-taj~**, **-ca**, **-pish**) juntos en una palabra, así que en términos prácticos puede todos considerarse miembros de un solo orden. Todos éstos siguen a cualquier sufijo verbal, nominal, o adverbial, así:

¿**Ricunguchu**?

Ricunimi.

¿**Maimantaj ricungui**?

etc.

Neutral Suffixes

Until near the end of these lessons, none of the neutral suffixes so far studied (**-chu**, **-mi**, **-taj~**, **-ca**, **-pish**) will ever occur together in the same word, so for all present practical purposes they may be considered as belonging to the same order. All of them follow any verb, noun, or adverbial suffix, thus:

LECCIÓN 7

Sonidos sonoros y su influencia en los otros sonidos; (**imanalla; -paj** posesivo)
Voiced sounds and their influence on other sounds; (**imanalla; possessive -paj**)

MODELOS

1. ¿Imanallataj cangui?
2. Allillami cani.
- Canca, ¿imanallataj cangui?
- 3a. Ñucapish allillami cani.
- 3b. Cambaj mamaca ¿imanallataj?
4. Paipish allillami. 5. ¿Pitaj caica?
6. Chaica ñuca huahuami.
7. ¿Pitaj chai huambraca?
8. Ñuca huauquimi/turimi.
9. ¿Pitaj shamucun?
10. Cambaj yayami shamucun.
11. ¿Pipajtaj cai tandaca?
12. Ñuca mamapajmi.*
13. ¿Pipajtaj chai yantaca?
14. Cambajmi.*
15. Chai chagraca, ¿pipajtaj?
16. Ñucapajmi.*

MODELS

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| <i>¿Cómo estás?</i> | How are you? |
| Estoy bien. | I'm fine. |
| Y tú, ¿cómo estás? | And how are you? |
| Yo estoy bien también. | I'm fine too. |
| Y tu mamá, ¿cómo está? | How is your mother? |
| Está bien también. ¿Quién es éste? | She's fine too. Who is this? |
| Ése es mi niño. | That is my child. |
| ¿Quién es ese joven? | Who is that youngster? |
| Es mi hermano. | He is my brother. |
| ¿Quién está viniendo? | Who is coming? |
| Está viniendo tu papá. | Your father is coming. |
| ¿De quién es este pan? | Whose is this bread? |
| Es de mi mamá. | It's my mother's. |
| ¿De quién es esta leña? | Whose is that firewood? |
| Es tuya. | It's yours. |
| ¿De quién es esta chagra? | Whose is that field? |
| Es mía. | It's mine. |

VOCABULARIO

VOCABULARY

atillpa*	gallina	chicken	allcu (Imb. alcu)	perro	dog	cayana	llamar, convocar	to call, to summon
burro	burro	donkey	cuchi	cerdo, chanco	pig	cuyi	cuy, conejillo de Indias	guinea pig
huacana	llorar	to cry	(Colta, Ángeles, Salasaca c'uchi)			huagra	ganado (vaca y toro)	cow, ox, bull
misi, mishi	gato	cat	cunu (Imb. conejo)	conejo	rabbit	imanalla	como (alguien) está	how (someone) is
mula	mula	mule	oveja	oveja	sheep	pi	¿quién?, alguien	who; someone
			(Imb., Pichincha, Salasaca, Cotopaxi llama)			-paj	de <posesivo>	of <possessive>

cambaj	+ -mi → cambajmi	(pron. cambagmi)*	“es tuyo”	“it is yours”
mamapaj	+ -mi → mamapajmi	(pron. mamapagmi)*	“es de mamá”	“it is mother's”
ñucapaj	+ -mi → ñucapajmi	(pron. ñucapagmi)*	“es mío”	“it is mine”

1. Cambaj <u>mamaca</u> ¿imanallataj?	Allillami.	<yaya; huahua; churi; ushushi; huauqui/turi; pani/ñaña>
2. ¿Pitaj caica?	Caica ñuca mamami.	<huahua; churi; ushushi; yaya>
3. ¿Pitaj chai huambraca?	Cambaj huahuami.	<churi; ushushi; huauqui/turi; pani/ñaña>
4. ¿Pitaj shamucun?	Pedropaj yayami shamucun.	<churi; ushushi; huauqui; pani>
5. ¿Pipajtaj cai tandaca?	Ñuca huauquipajmi/turipajmi.*	<allcu; misi; cuyi; cunu; mula; huagra>
6. ¿Pipajtaj chai yantaca?	Cambajmi.*	<cuchi; oveja; atillpa; burro; mula>
7. Chai chagraca ¿pipajtaj?	Ñucapajmi.*	<machca; cebada; ujsha; q'uihua>
8. Cai atillpaca ¿pipajtaj?	Pedropajmi.*	<huagra; burro; mula; allcu; misi; cuyi>
9. ¿Pitaj shamucun?	Cambaj huauquimi/turimi shamucun.	<trabajana; yachana; yachachina; huacana; cayana>
10. ¿Maimantaj ricun chai allcu?	Chagramanmi ricun.	<oveja; cuchi; mula; burro; huagra>

PRONUNCIACIÓN

Sonidos sonoros y su influencia en otros

Si uno pronuncia una prolongada “jjjjjjj” en voz alta mientras esté tocando la garganta con la mano, no se siente nada, ya que las cuerdas vocales (ubicadas en la garganta) no vibran para hacer el sonido **j**. Sin embargo, cambia el sonido a la **g** en la palabra “haga”, pero prolongada de la misma manera: “ggggggg”, e inmediatamente se siente una vibración constante al tocar la garganta con la mano. Para pronunciar el sonido **g**, las cuerdas vocales tienen que estar vibrando. Ésta es la única diferencia entre estos dos sonidos. La **j** es un ejemplo de un sonido sordo, la **g** de un sonido sonoro. Los sonidos sonoros en quichua consisten en todas las vocales más las consonantes **b, d, g, hu, l, ll, m, n, ñ, r, y, z**. Usted puede comprobar esto para sí mismo con la prueba de la mano en la garganta.

En español las dos letras **g** y **z** se pronuncian como la **s** del inglés, pero en las palabras nativas quichuas hay otro sonido, que escribimos en esta gramática con la letra **z**, que se pronuncia igual como la letra **z** en inglés o francés o portugués, con sonoridad, como en las palabras **zuyuyana** “anohecer” o **guzu** “pantano”. Esta letra **z** ocurre frecuentemente en las palabras nativas quichuas, y también frecuentemente en las palabras prestadas del español, tales como **ja-zinda** (Lección 4), **duzi** (Lección 13), **režana** (Lección 19), **cužichana**

PRONUNCIATION

Voiced sounds and their influence on others

If one tries saying a prolonged “sssssss” aloud while holding a hand on the throat, nothing can be felt, since the vocal chords (located in the throat) do not vibrate for making the **s** sound. However, change the sound to a “zzzzzzzz” and immediately a steady vibration can be felt by the hand on the throat. To pronounce the **z** sound (which we are spelling **z** in Quichua) the vocal chords must be vibrating. This is the only difference between the **s** and the **z**. The **s** is an example of a voiceless sound, the **z** of a voiced sound. Voiced sounds in Quichua consist of all the vowels plus the consonants **b, d, g, hu, l, ll, m, n, ñ, r, y, z**. You can prove this for yourself by the hand-on-the-throat test.

In Spanish the letters **g** and **z** are both pronounced like **s** in English, but in native Quichua words there is another sound, pronounced the same as **z** in English, which we are writing in this grammar with the letter **z**, as in the words **zuyuyana** “to get dark (at night-fall)” or **guzu** “marsh”. This letter occurs frequently in native Quichua words, and also frequently in words borrowed from Spanish, as in **ja-zinda** (Lesson 4), **duzi** (Lesson 13), **režana** (Lesson 19), **cužichana** (Lesson 22), **cazi** (Lesson 23), etc. The reason for these pronunciations is that four centuries ago Spanish also had a **z** sound in

* Ellen Ross escribe todas estas palabras con una **g** en vez de una **j**. Ella tiene razón en cuanto a la pronunciación, pero en casi toda la literatura escrita en el Quichua serrano, que incluyen las Escrituras publicadas, se escriben tales palabras con **j**, para preservar la forma del sufijo **-paj** y de otros sufijos y raíces. Toda **j** semejante se indicará con un subrayado doble en esta edición. -RPA

Ellen Ross writes all of these words with a **g** instead of a **j**. She is correct as to the pronunciation, but in nearly all the literature written in Highland Quichua, including the published Scriptures, such words are spelled with a **j**, to preserve the form of the suffix **-paj** and other suffixes and stems. All such **j**'s will be marked with a double underline in this edition. -RPA

na (Lección 22), **cazi** (Lección 23), etc. La razón por estas pronunciaciones es que hace cuatro siglos el español también tenía este sonido en estas palabras, y el quichua retiene esta pronunciación antigua. Sin embargo, en las palabras prestadas del español que se escriben con **z** en español, la situación está un poco más confundidora: generalmente se conserva la forma de estas palabras en español al escribirlas en quichua, y a veces estas palabras se pronunciarán con el sonido **ž** en quichua, tales como **ažul**, **bautizana**, **cañamažu**, **almužana** “almorzar”, pero a veces con el sonido **s**, tales como **azadón** (Lección 10), **plaza**, **zapato**, **luz**, y en tal caso se escriben igual como se escriben en español. - RPA**

Estos sonidos sonoros afectan notablemente la pronunciación de ciertos sonidos sordos que ocurren inmediatamente antes o después de ellos. Una manera sencilla de fijar esto en la mente es pensar como si la sonoridad fuera contagiosa, la contagia sólo afectando un sonido que esté “tocando” el sonido sonoro. Ya hemos visto un ejemplo de esto en el caso de **can** “tú”, más el sufijo **-paj**, que se convierte en **cambaj**. La **n** (por una razón que no explicaremos acá) se convierte en **m**, pero éste no es el único cambio. La sonora **m** afecta a la sorda **p**, cambiándola en su contraparte sonora **b**. Sin embargo, no toda **p** es afectada de esta manera por un sonido sonoro adjunto. Si **can** “tú” ocurre con **-pish** “también”, el resultado es simplemente **campish** (que normalmente se escribe **canpish**). La **p** de **-paj** es susceptible a la “contagia”, mientras que la **p** de **-pish** tiene inmunidad. Las dos consonantes del sufijo **-paj** son así susceptibles, así que cuando este sufijo esté seguido inmediatamente por cualquier sonido sonoro, la **j** de igual manera se convierte en **g**, la cual es su contraparte sonora. p. ej.:

** En la mayoría de la literatura impresa en el quichua de la sierra del Ecuador, el sonido escrito aquí con **ž** se escribe con una simple **z**. Esto significa que ha habido una ambigüedad seria en la pronunciación de la letra **z** en Quichua: a veces indicaba el fonema **z** en Quichua, y a veces sólo representaba la letra **z** en un préstamo del español, que debe pronunciarse igual como la **z**. Por esta razón hemos adoptado una representación sin ambigüedad para escribir el fonema **ž** en Quichua, y ha habido una buena aceptación de ésta entre los hablantes nativos, ya que casi no cambia la apariencia de la palabra, pero hace clara su pronunciación. En los idiomas quichuas del Oriente se usa en los Nuevos Testamentos la solución de escribir este sonido con **ds**, y ésta parece funcionar muy bien, ya que parece que muchos quichuahablantes sienten que este sonido tiene tanta similitud con la **d** que con la **z** del español. Otra posibilidad sería **dz**, y por lo menos un quichuahablante nativo ha propuesto ésta, pero otros la han rechazado porque cambia demasiado la apariencia de palabras muy reconocidas. - RPA

In most of the printed literature in Highland Ecuadorian Quichua, the sound written **ž** here is simply written **z**. This has meant that there has been a serious ambiguity in the pronunciation of the letter **z** in Quichua: sometimes it indicated the Quichua phoneme **ž**, and sometimes it simply represented the letter **z** in a Spanish borrowing, which should be pronounced like an **z**. For this reason we have adopted an unambiguous spelling for the Quichua **ž** phoneme, and this has been welcomed by the native speakers, since it barely changes the appearance of the word, but makes the pronunciation unambiguous. In the Lowland Quichua languages the solution of spelling this sound as **ds** was used in the New Testaments, and this seems to work quite well, since many speakers seem to feel like this sound has as much similarity to **d** as it does to the Spanish **z**. Another possibility would be **dz**, and at least one native speaker of Highland Quichua has proposed this spelling, but others have rejected it as looking too different from the spelling they are familiar with. - RPA

these words, and Quichua retains this archaic pronunciation. However, in words borrowed from Spanish that are spelled with a **z** in Spanish, the situation is a bit more confusing: the Spanish spelling is usually retained in these words when they are written in Quichua, and sometimes these words will be pronounced with a **ž** sound in Quichua, as in **ažul** “blue”, **bautizana** “baptize”, **cañamažu** “burlap” (Spanish *cañamazo*), **almužana** “eat lunch” (Spanish *almorzar*), but sometimes with an **s** sound, as in **azadón** (Lesson 10), **plaza**, **zapato** “shoe”, **luz** “light”, and in these cases these words will be spelled as in Spanish. - RPA**

These voiced sounds noticeably affect the pronunciation of certain voiceless sounds which occur immediately before or after them. A simple way to fix this in one’s mind is to think of voicing as being contagious, the contagion reaching only as far as any sound that comes close enough to “touch” the voiced one. We have already seen one example of this in the case of **can** “you”, plus the suffix **-paj** becoming **cambaj**. The **n** (for a reason we won’t go into here) became **m**, but this was not the only change. The voiced **m** affected voiceless **p**, changing it into its voiced counterpart **b**. However, not all **p**’s are thus influenced by a voiced sound next to them. If **can** “you” occurs with **-pish** “too”, the result is merely **campish** (normally still spelled **canpish**). The **p** of **-paj** is susceptible to the “contagion” while the **p** of **-pish** is immune. Both the consonants of the suffix **-paj** are thus susceptible, so whenever this suffix is immediately followed by any voiced sound, the **j** likewise changes to **g**, which is its voiced counterpart. (However, note that it is what might be called a “soft **g**”, not hard and clear as in “go”.) Thus:

cambaj	+ -mi → cambajmi	(pron. cambajmi)*	<i>“es tuyo”</i>	<i>“it is yours”</i>
mamapaj	+ -mi → mamapajmi	(pron. mamapajmi)*	<i>“es de mamá”</i>	<i>“it is mother’s”</i>
ñucapaj	+ -mi → ñucapajmi	(pron. ñucapajmi)*	<i>“es mío”</i>	<i>“it is mine”</i>

Esta “contagia” aun alcanza pasar el espacio que separa una palabra de otra, así que si una palabra que termina con **-paj** está seguida por una palabra que comienza con un sonido sonoro, esta **j** también se pronuncia más como una **g**, p. ej.:

cambaj[†] mama (pron. **cambaj mama**)
cambaj[†] yaya (pron. **cambaj yaya**)

Pida que su ayudante quichua repita los Modelos 3b y 10 otra vez, y escúchelos con mucho cuidado. Sin embargo, ya que esta “contagia entre palabras” no es tan uniforme con todas las letras sonoras, estamos simplemente escribiendo la **j** como **j** en tales situaciones. Aun así, no permita que este término medio le haga menos vigilante de hacer la pronunciación correcta, cuando un **-paj** esté seguido por algún sonido sonoro (**a, i, u, b, d, g, hu, l, ll, m, n, ñ, r, y, z**).

GRAMÁTICA

1. ¿Imanalla(taj) cangui?

Se usa este saludo con frecuencia en lugar de **¿Allillachu cangui?** Cuando alguien le salude en quichua, tome el tiempo de notar cuál de estas formas usa, ya que la respuesta varía de acuerdo con la pregunta. **¿Allillachu cangui?** requiere una respuesta de “sí” o “no”, mientras que la otra requiere una declaración como “Estoy bien”, o “Me siento terrible”. Muchas veces se omite el **-taj~**, y se dice “**¿Imanalla cangui?**” o aun simplemente “**¿Imanalla?**”.

2. Sufijo nominal **-paj** “de, perteneciente a” (precede a **-man, -manta, -ta**; VD: **-puj**, y en Imbabura **-paj** o **-pa**)

This “contagion” reaches even over the space that separates one word from another, so that if a word ending in **-paj** is followed by a word that begins with a voiced sound, the **j** is also pronounced more like a **g**, thus:

Have your language helper repeat Models 3b and 10 again and listen closely to this. However, since this “contagion between words” is not quite as uniform with all voiced letters, we are from now on merely writing the **j** as a **j** in such situations. Don’t let this spelling compromise make you less alert to the actual pronunciation though, when a **-paj** is followed by a word which begins with a voiced sound (**a, i, u, b, d, g, hu, l, ll, m, n, ñ, r, y, z**).

GRAMMAR

1. ¿Imanalla(taj) cangui?

This greeting is frequently used instead of **¿Allillachu cangui?** When someone does greet you in Quichua, be sure to notice which of these forms is used, as the answer must vary accordingly. **¿Allillachu cangui?** requires a “Yes” or “No” answer, while the other requires a statement like “I’m just fine,” or “I’m feeling simply awful.” The **-taj~** is very often dropped and simply “**¿Imanalla cangui?**” or even just “**¿Imanalla?**” is used.

2. Noun suffix **-paj** “of, belonging to” (precedes **-man, -manta, -ta**; DV: **-puj**, and in Imbabura **-paj** or **-pa**)

[†] Como ella explica acá, Ellen Ross generalmente escribe palabras como éstas con **j**, aunque de vez en cuando usa **g**. Por la razón explicada en la nota anterior, en esta edición se escriben toda palabra semejante con una **j** con subrayado doble. -RPA

As she explains here, Ellen Ross usually writes words like these with a **j**, though occasionally she uses a **g**. For the same reason as the words discussed in previous footnote, in this edition all such words will be written with **j**’s marked with a double underline. -RPA

ñuca mama	mi mamá	my mother	ñucapaj	mío	mine
cambaj† mama	tu mamá	your mother	cambaj	tuyo	yours
paipaj† mama	su mamá	his mother	paipaj	suyo	his, hers, its (of animate object)
Pedropaj† mama	la mamá de Pedro	Peter's mother	Pedropaj	el de Pedro	Peter's

Al añadirse **-paj** a cualquier sustantivo o pronombre, indica que éste es el posesor de algo. Tal forma posesiva puede usarse o como adjetivo (como en la primera columna arriba) o como sustantivo propio:

When **-paj** is added to any noun or pronoun, it indicates that the latter is the possessor of something. Such a possessive form may be used either as an adjective (as in the first column above) or as a noun in its own right:

Ñucapajmi.* Es mío. It's mine.
Yantami. Es leña. It's firewood.

Ñuca y su plural **ñucanchij** son las únicas palabras que pueden usarse como adjetivos posesivos sin requerir el **-paj**. Note, sin embargo, que toman el **-paj** al usarse como sustantivo independiente.

Ñuca and its plural **ñucanchij** are the only words which can be used as a possessive adjective without requiring the **-paj**. Note, however, that they take the **-paj** when used as an independent noun.

LECCIÓN 8

(-paj de propósito; -ngapaj; -pajman; -pajmanta) (-paj used purposively; -ngapaj; -pajman; -pajmanta)

MODELOS

1. ¿Imapajtaj trabajacungui?

2a. Ñuca yayata ayudangapaj(mi trabajacuni).*

2b. ¿Cambaj huauquicá/turicá? ¿Imapajtaj trabajacun?

3. Cullquita japingapaj(mi trabajacun).*

4. ¿Imapajtaj puebloman ricungui?

5. Micunata randingapaj.

6. ¿Pipajtaj chaita randicungui?

7. Ñuca huahuapaj.

8. Ñuca amopajmanmi** ricuni.

9. Pedropajmantami** shamucuni.

MODELS

¿Para qué estás trabajando?

(Estoy trabajando) para ayudar a mi papá.

Y tu hermano, ¿Para qué está trabajando?

(Está trabajando) para conseguir dinero.

¿Para qué estas yendo al pueblo?

Para comprar comida.

¿Para quién estas comprando eso?

Para mi niño.

Estoy yendo adonde mi amo.

Estoy viniendo de donde Pedro.

What are you working for?

(I'm working) in order to help my father.

And your brother? What's he working for?

(He is working) to get (some) money.

What are you going to town for?

To buy food.

For whom are you buying that?

For my child.

I'm going to my master's.

I'm coming from Peter's place.

VOCABULARIO

allana	cavar, escarbar	to dig	ayudana (Agato aidana)	ayudar	to help
cuchuna	cortar	to cut	cullqui (Imb. culqui)	dinero, plata	money, silver
japina	tomar, recibir, agarrar	to get, to seize	jallmana (Imb. jalmana)	deshierbar azadonando	to weed by hoeing
sara	maíz	corn	michina	pastar, pastorear, cuidar animales	to pasture, to herd animals
tarpona	sembrar	to plant	tsagmana † (Imb. tulana)	preparar la tierra azadonando	to prepare soil for planting by hoeing
trigo	trigo	wheat	tutura	totora	reed used for fodder and weaving

VOCABULARY

EJERCICIOS

EXERCISES

1. ¿Imapajtaj trabajacungui?	Ñuca yayata ayudangapaj.	<tarpona; tsagmana; jallmana; allana; michina>
2. ¿Imapajtaj puebloman ricungui?	Micunata randingapaj.	<cebada; machca; lulun; aicha; tanda; trigo; sara; papa>
3. ¿Pipajtaj cai cullquica?	Ñuca mamapajmi.	<sara; trigo; tutura; cebada; allcu>
4. ¿Pipajtaj chaita ruracungui?	Ñuca mamapaj.	<huahua; amo; ama; huauqui/turi; pani/ñaña; churi; ushushi>
5. ¿Imapajtaj trabajacun cambaj yaya?	Chai amota ayudangapajmi trabajacun.	<mama; churi; ushushi; cusa/huarmi>
6. ¿Pitaj huacacun?	Ñuca huahuami huacacun.	<cayana; trabajana; shamuna; pugyuman rina; tsagmana; tarpona; jallmana; sarata cuchuna; papata allana; ovejata michina; ayudana>
7. ¿Imapajtaj chagraman ricungui?	Papata tarpungapaj.	<sara - jallmana; trigo - cuchuna; cebada - cuchuna>
8. ¿Maimantaj ricungui?	Ñuca amopajmanmi ricuni.	<ama; mama; yaya; huauqui/turi; pani/ñaña>

* Véase explicación 4 en Gramática abajo. See Grammar explanation 4 below.

** Ellen Ross escribe palabras como ésta con una **g** en vez de una **j**. Véase la nota en la lección 7. -RPA Ellen Ross writes words like this one with a **g** instead of a **j**. See the footnote in lesson 7. -RPA

† Palabras como **tsagmana** se escriben con **gm** en vez de **jm** por Ellen Ross y también en casi toda la literatura escrita en el Quichua serrano, para indicar la pronunciación que se da. La razón por esto es que la combinación **gm** se encuentra enteramente dentro de la raíz, en vez de formar parte de dos sufijos o de una raíz y un sufijo. -RPA

Words like **tsagmana** are spelled with **gm** rather than **jm** by Ellen Ross and also in nearly all of the literature written in Highland Quichua, to show the actual pronunciation. The reason for this is that the combination **gm** is contained entirely within the stem, rather than involving two suffixes or a stem and a suffix. -RPA

GRAMÁTICA

1. El uso de **-paj** como propósito / Purposive use of **-paj**

¿Pipajtaj caica?

¿De quién es esto?

¿Imapajtaj trabajacungui?

¿Para qué estás trabajando?

El sufijo **-paj** en las dos oraciones anteriores es el mismo sufijo, pero se usa con dos sentidos algo diferentes, el de propósito y el de posesión. (¡Al pensarlo se ve que hay buena lógica en la interrelación de estas dos ideas!) El contexto casi siempre aclara cuál de los dos significados es el indicado. Cuando la palabra a la cual está adjunto el **-paj** se usa como adjetivo, la idea de posesión es la central; si se usa como adverbio, la de propósito. En otras palabras, una persona u objeto se describe según su poseedor, mientras que una actividad se describe según su propósito:

¿Pipajtaj chaica?

¿De quién es eso?

¿Pipajtaj chaita randicungui?

¿Para quién estás comprando eso?

GRAMMAR

Whose is this?

What are you working for?

The **-paj** in the two sentences above is one and the same suffix, but it is used in two slightly different senses, the purposive as well as the possessive. (A little thought will show some sound logic behind the identification or relation of these two ideas!) The context almost always makes clear which one of these two meanings is uppermost. When the word to which **-paj** is attached is used as an adjective, the possessive idea is central; if used as an adverb, the purposive idea. In other words, a person or other object is described in terms of its possessor, while an activity is described in terms of its purpose:

Whose is that?

For whom are you buying that?

2. **-ngapaj** “para (hacer)” / “in order to”

randi- comprar	+ -ngapaj ^{††} =	randingapaj para comprar	randi- buy	+ -ngapaj ^{††} =	randingapaj in order to buy
c'atu- vender	+ -ngapaj =	c'atungapaj para vender	c'atu- sell	+ -ngapaj =	c'atungapaj in order to sell
yacha- saber	+ -ngapaj =	yachangapaj para saber	yacha- know	+ -ngapaj =	yachangapaj in order to know

El sufijo **-ngapaj**, a diferencia de los otros sufijos adverbiales que hemos estudiado hasta ahora, se adjunta a las raíces verbales, convirtiéndolas en palabras usadas como adverbios en la oración.

Sólo se usa este sufijo cuando el sujeto del verbo principal es igual al sujeto de la forma con **-ngapaj**, como se ve en los siguientes ejemplos:

The suffix **-ngapaj**, unlike the other adverbials so far studied, is attached to verb roots, changing them into words used as adverbs in the sentence.

This suffix is only used when the subject of the main verb is the same as the subject of the **-ngapaj** form, as in the following examples:

<u>Yo</u> estoy trabajando para que <u>yo</u> pueda ayudar a mi papá.	Ñuca yayata ayudangapajmi trabajacuni.	<u>I</u> am working in order that <u>I</u> may help my father.
<u>Tú</u> estás trabajando para que <u>tú</u> puedas ayudar a mi papá. (o a tu papá, o a cualquier otra persona)	Ñuca yayata ayudangapajmi trabajacungui.	<u>You</u> are working in order that <u>you</u> may help my father. (or your father, or anybody else)
<u>Él</u> está trabajando para que <u>él</u> pueda ayudar a mi papá. (o a tu papá, o a cualquier otra persona)	Ñuca yayata ayudangapajmi trabajacun.	<u>He</u> is working in order that <u>he</u> may help my father. (or your father, or anybody else)

^{††} Esta explicación fue cambiada de la original de Ellen Ross. Ella trata a éste como dos sufijos **-nga-paj**, que es sin duda su origen históricamente, pero gramaticalmente es en la actualidad un sufijo unitario. -RPA.
This explanation was changed from Ellen Ross's original. She treated this as two suffixes **-nga-paj**, which is no doubt its origin historically, but grammatically it is currently a single suffix. -RPA.

Si yo estoy trabajando para que tú puedas aprender quichua, los sujetos no son iguales, y no se puede usar **-ngapaj**.

En términos prácticos no hay mucha diferencia entre la construcción con **-ngapaj** y la con **-naman**. **Randingapaj** significa “para comprar”, mientras **randinaman** quiere decir “a comprar”, que son muy similares.

RPA: En realidad la diferencia reside en que con **randinaman** es necesario ir de un lugar a otro para hacer la compra, mientras que con **randingapaj** esto no es necesario:

If I am working in order that you may learn Quichua, the subjects are not the same, and **-ngapaj** cannot be used.

There is not a great deal of difference, practically speaking, between the **-ngapaj** construction and that using **-naman**. **Randingapaj** is about as close to **randinaman** as is “in order to buy” to the simple phrase “to buy” in English.

RPA: The actual difference is that with **randinaman** it is necessary to go from one place to another in order to do the buying, whereas with **randingapaj** this is not necessary:

Tandata randinamanmi ricuni.	Estoy yendo a comprar pan.	I am going to buy bread.
	O: Estoy yendo a (un lugar para) comprar pan.	Or: I am going to (a place to) buy bread.
Tandata randingapajmi trabajacuni.	Estoy trabajando para comprar pan.	I am working (in order) to buy bread.

3. **-pajman** y **-pajmanta** con complementos personales

El movimiento hacia o desde un complemento animado o personal se expresa por medio de estas combinaciones. El **-paj** puede interpretarse como referente a una área limitada alrededor de la persona o animal, o a su “ubicación”. La única situación en que se puede prescindir de este **-paj** es cuando se ejecute la acción directamente en la persona misma.

3. **-pajman** and **-pajmanta** with personal objects

Motion towards or away from an animate object is expressed by means of these combinations. The **-paj** may be thought of as referring to a limited area around the person or animal, or to its “whereabouts”. Only if the action is performed directly to or upon, or directly from the actual person of the object can this **-paj** be dispensed with.

huasiman	a la casa	to the house	pero but
huasimanta	desde la casa	from the house	

ñuca amopajman	a donde mi amo	to my master's
ñuca amopajmanta	desde donde mi amo	from my master's

4. Sufijos de énfasis primaria (-mi, -chu, -taj~) en oraciones incompletas

En los modelos de las lecciones 1 a 7, sólo se usan oraciones completas, con muy pocas excepciones. Sin embargo, igual como los hablantes de cualquier idioma, los quichuahablantes frecuentemente usan oraciones incompletas, especialmente en las respuestas o en la conversación informal. En esta lección tenemos algunos ejemplos de respuestas que no son oraciones completas (Modelos 5 y 7), y algunos ejemplos que tienen formas alternativas de una respuesta, una completa y la otra incompleta (Modelos 2a y 3).

Una regla interesante del quichua es que estos sufijos de énfasis primaria (también llamados sufijos de enfoque de oración) sólo pueden usarse en una oración completa (aunque en la conversación informal no siempre se requieren). En casi toda oración en los Modelos de las lecciones 1 a 7 hay un sufijo de énfasis primario. Pero si la oración no está completa, en otras palabras si no tiene verbo principal, la oración no puede tener un sufijo de énfasis primario, y ponerle uno siempre sonará incorrecto al quichuahablante nativo. Por esto los Modelos 5 y 7 no tienen el sufijo **-mi**, aunque normalmente una respuesta lo debe tener. Similarmente, en las formas completas de los Modelos 2a y 3 se usa el **-mi**, pero en las formas incompletas no. - RPA

4. Primary emphasis suffixes (-mi, -chu, -taj~) in incomplete sentences

In the models in lessons 1 through 7, only complete sentences were used, with very few exceptions. However, like speakers of any language, Quichua speakers often use incomplete sentences, especially in answers to questions or in informal conversation. In this lesson we have several examples of answers which are not complete sentences (Models 5 and 7), and several examples showing alternate forms of an answer, one complete and one incomplete (Models 2a and 3).

One interesting rule in Quichua is that these primary emphasis suffixes (also called sentence focus suffixes) may only occur on a complete sentence (though in informal conversation they are not always required). In nearly every sentence in the Models of lessons 1 through 7 there is a primary emphasis suffix. But if the sentence is not complete, in other words, does not have a main verb, the sentence may not have a primary emphasis suffix, and putting one on will always sound wrong to a native speaker. For this reason Models 5 and 7 do not have the suffix **-mi**, even though normally an answer to a question should. Similarly, in the complete forms of Models 2a and 3 the **-mi** is used, but in the incomplete form it is not. - RPA

LECCIÓN 9

(Imperativo singular y plural; Imperativo inmediato y futuro; **-hua** “me”, “nos”; **-pa** de respeto)
 (Sg. and Pl. imperative; immediate and future imperative; **-hua** “me”, “us”; **-pa** of respect)

MODELOS

MODELS

	Imperativo Inmediato, singular	Immediate Imperative, singular
1. Shamui.	Ven.	Come (here)
2. Aichata randi.	Compra carne.	Buy meat.
3. Chai huambrata ayudai.	Ayúdale a ese joven.	Help that youngster.
4. Ayudahuai. Yachachihuai.	Ayúdame. Enséñame.	Help me. Teach me.
5. Ñuca ushushita yachachipai.	Por favor enséñale a mi hija.	Please teach my daughter.
	Imperativo Inmediato, plural	Immediate Imperative, plural
6. Shamuichij.	Vengan.	Y'all come.
7. Aichata randichij.	Compren carne.	Y'all buy meat.
8. Chai huambrata ayudaichij.	Ayúdenle a ese joven.	Y'all help that youngster.
9. Ayudahuaichij. Yachachihuaichij.	Ayúdenme. Enseñenme.	Y'all help me. Y'all teach me.
10. Ñuca ushushita yachachipaichij.	Por favor enséñenle a mi hija.	Y'all please teach my daughter.
	Imperativo Futuro, singular	Future Imperative, singular
11. Shamui, micungui.	Ven (y) come.	Come (and) eat.
12. Shamui, ñucata ayudangui.	Ven (y) ayúdame.	Come (and) help me.
13. Caíta rurangui.	Haz esto.	Do this.
	Imperativo Futuro, plural	Future Imperative, plural
14. Shamuichij, micunguichij.	Vengan, comerán.	Y'all come and eat.
15. Shamuichij, ñucata ayudanguichij.	Vengan, ayúdenme (a mí).	Y'all come and help me.
16. Caíta ruranguichij.	Hagan eso.	Y'all do this.

VOCABULARIO

VOCABULARY

	“por favor”	“please”		me, nos, a mí, a nosotros	me, us
-pa			-hua		
cuna	dar	to give	carana	dar de comer, alimentar (Imb. “regalar”)	to give food, feed (Imb. “give as gift”)
jatarina	levantarse	to rise, to get up	huillana	informar, avisar, declarar, contar, comunicar	to inform, notify, declare, tell, communicate
ricuna	ver, mirar	to see, to look at		(Imb. villana , Pichincha huillina)	
ricuchina	mostrar	to show	llujshina	salir, aparecer (el sol)	to emerge, to go out
tiyarina	sentarse	to sit down	pushana	guiar, conducir, ser líder, llevar	to take along, lead, guide, drive
uyana	oír, escuchar	to hear, to listen to		(animales o personas)	(people or animals)
			yaicuna	entrar	to enter, to go in

(Nótese que la raíz verbal simple **ricu-** “ver” es exactamente igual a la raíz verbal compuesta **ri-cu-** “estar yendo”, y esto a veces produce confusión para el estudiante del quichua.)

Cada caso de **hui** en el QSC se convierte en **vi** en Imbabura, así que **huillana** en QSC es **villana** en Imbabura.)

EJERCICIOS

1. Repite en voz alta los verbos en forma imperativa inmediata (singular y plural):

Practice repeating aloud the immediate imperative forms (Sg. and Pl.) of these verbs:

<**randina**; **c'atuna**; **trabajana**; **micuna**; **apana**; **apamuna**; **yachana**; **yachachina**; **huacana**; **zurana**; **cayana**; **japina**; **jallmana**; **tarpuna**; **allana**; **cuchuna**>

2. Cambia los imperativos del #1 de la forma inmediata a la forma futura (singular y plural).

Practice repeating aloud the future imperative forms of the verbs in #1.

3. **Tandata apamui.**

<**aicha**; **lulun**; **yanta**; **cullqui**; **papa**; **machca**>

4. **Tandata apamuichij.**

<**aicha**; **lulun**; **yanta**; **cullqui**; **papa**; **machca**>

5. **Chai huambrata ayudai.**

<**runa**; **huarmi**; **huahua**; **amo**; **ama**>

6. **Chai huambrata ayudaichij.**

<**runa**; **huarmi**; **huahua**; **amo**; **ama**>

7. **Ayudahuai.**

<**carana**; **pushana**; **ricuchina**; **huillana**; **cuna**; **tandata carana**; **cullquita cuna**>

8. **Ayudhuaichij.**

<**carana**; **pushana**; **ricuchina**; **huillana**; **cuna**; **tandata carana**; **cullquita cuna**>

9. **Tandata carahuai.**

<**aicha**; **lulun**; **machca**; **café**; **leche**; **papa**>

10. ¿Imatataj ricucungui?

Chai **allcutami** ricucuni.

<**misi**; **cuchi**; **huagra**; **burro**; **huambra**; **mula**; **cuyi**; **cunu**; **atillpa**>

11. Cambaj yayaca ¿Imatataj chai huambraman ricuchicun?

Chai **allcutami** ricuchicun.

<**misi**; **cuchi**; **huagra**; **burro**; **huambra**; **mula**; **cuyi**; **cunu**; **atillpa**>

12. Chai huambramanca **tandata** carai.

<**aicha**; **lulun**; **machca**; **café**; **leche**; **papa**>

13. Cambaj yayata **ricungui**.

<**pushana**; **ayudana**; **cayana**>

14. Cai **cullquita** Pedropaj **yayamanca** cungui.

<**huauqui**; **pani**; **huahua**; **huarmi**; **amo**; **ama**>

GRAMÁTICA

1. Imperativo inmediato; sufijos verbales **-i[†]** e **-ichij** (que siguen a **-pa**; en Imbabura usan **-ichi** por **-ichij**)

El sufijo imperativo singular es **-i[†]**. El plural es **-ichij**. Cuando se añaden a una raíz verbal que termina con **i** (como **randi-**), se elimina una **i** de las dos, como en **¡Randi!** “¡Compra!”

Esta forma imperativa se usa en mandatos urgentes que deben ser obedecidos inmediatamente. Su brusquedad puede ser tem-

(Note that the verb root **ricu-** “to see” is exactly the same as the verb stem **ri-cu-** “to be going”, which is an occasional source of confusion to the Quichua learner.

All cases of **hui** in CHQ become **vi** in Imbabura, so CHQ **villana** becomes Imbabura **villana**.)

EXERCISES

1. Repite en voz alta los verbos en forma imperativa inmediata (singular y plural):

Practice repeating aloud the immediate imperative forms (Sg. and Pl.) of these verbs:

<**randina**; **c'atuna**; **trabajana**; **micuna**; **apana**; **apamuna**; **yachana**; **yachachina**; **huacana**; **zurana**; **cayana**; **japina**; **jallmana**; **tarpuna**; **allana**; **cuchuna**>

2. Cambia los imperativos del #1 de la forma inmediata a la forma futura (singular y plural).

Practice repeating aloud the future imperative forms of the verbs in #1.

3. **Tandata apamui.**

<**aicha**; **lulun**; **yanta**; **cullqui**; **papa**; **machca**>

4. **Tandata apamuichij.**

<**aicha**; **lulun**; **yanta**; **cullqui**; **papa**; **machca**>

5. **Chai huambrata ayudai.**

<**runa**; **huarmi**; **huahua**; **amo**; **ama**>

6. **Chai huambrata ayudaichij.**

<**runa**; **huarmi**; **huahua**; **amo**; **ama**>

7. **Ayudahuai.**

<**carana**; **pushana**; **ricuchina**; **huillana**; **cuna**; **tandata carana**; **cullquita cuna**>

8. **Ayudhuaichij.**

<**carana**; **pushana**; **ricuchina**; **huillana**; **cuna**; **tandata carana**; **cullquita cuna**>

9. **Tandata carahuai.**

<**aicha**; **lulun**; **machca**; **café**; **leche**; **papa**>

GRAMMAR

1. Immediate imperative; verb suffixes **-i[†]** and **-ichij** (follow **-pa**; Imbabura uses **-ichi** for **-ichij**)

The singular imperative suffix is **-i[†]**. The plural is **-ichij**. When these are added to a verb root which ends in **i** (as **randi-**), one of the **i**'s is dropped as in **¡Randi!** “Buy!”

This imperative form is used in brisk commands which are meant to be obeyed immediately. Its brusqueness may be softened by

[†] Al referirme a este sufijo, lo escribiré con el símbolo [†] para distinguirlo del otro sufijo **-i^o** que se presenta en la lección 24.-RPA.

When I refer to this suffix, I will write it with the symbol [†] to distinguish it from the other **-i^o** suffix presented in lesson 24.-RPA

plada con la adición del sufijo **-pa** visto en los Modelos 5 y 10 y explicado abajo.

2. Sufijo verbal **-hua** “me, nos”

A veces se usa este sufijo en lugar de la palabra separada **ñucata** (o además de la palabra **ñucanchijta**) cuando el complemento directo del está en primera persona. (Se usa este sufijo más en Colta que en otras partes.) Su uso no está limitado al imperativo.

(En mi gramática (*Gramática de referencia del quichua ecuatoriano*) explico en detalle la diferencia entre usar **-hua** y usar **ñucata** o **ñucanchijta**. En resumen, **ñucata** y **ñucanchijta** son complementos directos comunes y corrientes, mientras que el uso de **-hua** indica que se está prestando “atención especial” a mí o a nosotros. Se encuentra este sufijo en la sección 5.4.4.4.1.1.1, dentro del grupo de sufijos llamados “Sufijos de atención”. - RPA)

3. Sufijo verbal **-pa** (que sigue a **-cu** y precede a los sufijos de persona y tiempo)

Para indicar respeto especial, cortesía, súplica, etc., se usa **-pa** en el verbo. Cuando ocurre en una forma imperativa, casi es el equivalente de “por favor”. Su uso en las otras formas del verbo varía bastante de una región a otra, y en algunos lugares se considera demasiado pedante en vez de ser más educado, pero en otras su uso es casi obligatorio si uno está hablando con alguien de un nivel social superior o para mostrar cortesía. Así que para invitar a una visita que se está acercando para que venga a la casa, casi siempre se usa **Shamupai**. En tal situación **Shamui** sería muy mal educado, e indicaría que la visita no está bienvenida.

4. Imperativo futuro (**-ngui**, **-nguichij**; mismo orden que los sufijos de persona y tiempo; *Imbabura* **-nguichi**)

Para dar un mandato que no debe hacerse inmediatamente, o en esa misma situación, se usa la segunda persona del tiempo futuro. Esta forma resulta ser idéntica a la forma del tiempo presente que ya hemos aprendido (la raíz del verbo más **-ngui**), y el plural es **-nguichij**. Un imperativo inmediato puede muchas veces ser seguido por un imperativo futuro, aquél indicando una acción que debe preceder a éste, como en los Modelos 11 y 12.

the addition of the suffix **-pa** seen in Models 5 and 10 and discussed below.

2. Verb suffix **-hua** “me, us”

This suffix is sometimes used (more in Colta than elsewhere) instead of the separate word **ñucata** (or supplementing **ñucanchijta**) when the direct object of the verb is the first person. Its use is not confined to the imperative.

(In my grammar (*A Reference Grammar of Ecuadorian Quichua*) I explain in detail the difference between using **-hua** and using **ñucata** or **ñucanchijta**. In summary, **ñucata** and **ñucanchijta** are just ordinary direct objects, whereas the use of **-hua** indicates that “special attention” is being paid to me or to us. This suffix can be found in section 5.4.4.4.1.1.1, in the group of suffixes called “Attention Suffixes”. - RPA)

3. Verb suffix **-pa** (follows **-cu**, precedes person-tense suffixes)

To indicate special respect, courtesy, pleading, etc., **-pa** is used in the verb. When occurring with the imperative form, it is almost equivalent to “please”. Its use on other verb forms varies a good deal from one district to another, in some places being considered more “sissified” than polite, but in others being considered almost obligatory if one is talking to a social superior or showing courtesy. Thus, to invite an approaching visitor to come along towards the house, **Shamupai** is almost invariably used. **Shamui** in such a situation would be positively rude and indicate that the visitor was unwelcome.

4. Future imperative (**-ngui**, **-nguichij**; same order as person-tense suffixes; *Imbabura* **-nguichi**)

To give an order which is not intended to be carried out immediately, or on the spot, the future tense of the second person is used. This happens to be identical with the present tense form already learned (verb root plus **-ngui**), and the plural is **-nguichij**. An immediate imperative may often be followed in the same sentence by a future imperative, the former calling for an action which precedes the latter, as in Models 11 and 12.

LECCIÓN 10

(plurales de sustantivos y pronombres; plurales de verbos; imperativos negativos)
(noun and pronoun plurals; verb plural; negative imperative)

MODELOS

1. ¿Pipajtaj chai ovejacunaca?
2. Chai ovejacunaca ñucapajmi.
3. Chai huambracunaca ¿imatataj ruracun?
(Chai huambracunaca ¿imatataj ruracuncuna?)
4. Trabajacun(cuna)mi.
5. Cancunaca/Quiquincunaca ¿maimantaj ricunguichij?
6. Pueblomanmi ricunchij.
¿Cancunacá/Quiquincunacá?
7. Ñucanchijca escuelamanmi ricunchij.
8. Ama shamuihu.
9. Ama shamuihuichu.
10. Ama shamunguichu.
11. Ama shamunguichijchu.

VOCABULARIO

ahuana	tejer	to weave	anacu	anaco, falda indígena	Indian skirt (<i>anaco</i>)
azadón	azadón	large hoe	baita / bayeta	bayeta; chal	Quichua shawl
charina	tener	to have	lampa / pala	pala, lampa	shovel
jatun	grande, alto	large, tall, high	millma (Caliata millhua , Imb. milma)	lana, pelaje, vello	wool, body hair, fur
pugllana	jugar	to play	puchcana (Caliata pushcana , Imb. puchana)	hilar	to spin
			tisana	cardar, escarmenar (lana)	to card (wool)
			uchilla (Pulucate, Caliata uchila)	pequeño, bajo	small, short
ama + verbo + -chu = <prohibición>			-cuna <plural> (sustantivos y verbos de tercera persona)		
ama + verb + -chu = <prohibition>			<plural> (nouns and third person verbs)		

MODELS

¿De quién son esas ovejas?	Whose are those sheep?
Esas ovejas son mías.	Those sheep are mine.
Esos jóvenes ¿qué están haciendo?	What are those youngsters doing?
”	”
Están trabajando.	They're working.
Y Uds., ¿adónde están yendo?	Where are y'all going?
Estamos yendo al pueblo.	We're going to town.
¿Y Uds.?	What about y'all?
Nosotros estamos yendo a la escuela.	We're going to school.
No vengas (ahorita).	Don't come (right now).
No vengán (ahorita).	Y'all don't come (right now).
No vendrás. (Mandato)	Don't come (in the future).
No vendrán. (Mandato)	Don't y'all come (in the future).

VOCABULARY

Pronombres personales / Personal Pronouns

ñuca	yo	I	ñucanchij (VD ñucunchij)	nosotros	we
can (familiar)	tú	you	cancuna (familiar)	ustedes	y'all
quiquin (formal)	usted	you	quiquincuna (formal)	ustedes	y'all
pai	él / ella	he / she	paicuna	ellos, ellas	they

1. ¿Pipajtaj chai <u>ovejacunaca</u> ?	Ñuca yayapajmi.	<lampa; azadón; huagra; mula; burro; atillpa; cuyi; cunu; cuchi; allcu>
2. Chai huambracunaca ¿imatataj ruracun?	Trabajacununami.	<jallmana; tarpuna; tsagmana; pugllana; michina; allana>
3. ¿Imatataj ruracun chai huarmicunaca?	Trabajacununami.	<jallmana; tarpuna; tsagmana; pugllana; michina; allana; puchcana; tisana>
4. Chai uchilla huambramanca <u>tandata</u> carai.		<leche; machca; aicha; lulun>
5. Cancunaca ¿maimantaj ricunguichij?	Pueblomanmi ricunchij.	<escuela; chagra; culto; laguna; pugyu; larca; Quito; Guayaquil>
6. ¿Cancunacá?	Ñucanchijca <u>escuelamanmi</u> ricunchij.	<chagra; culto; laguna; pugyu; larca; Quito; Guayaquil>
7. Repite los ejercicios 1 y 2 de la lección 9 usando la forma negativa, la prohibición, así: Repeat exercises 1 and 2 from the last lesson, but using the negative (prohibition) form this time, thus: Ama randichu. Ama randichijchu. Ama randinguichu. Ama randinguichijchu.		<randina; c'atuna; trabajana; micuna; apana; apamuna; yachana; yachachina; huacana; rurana; cayana; japina; jallmana; tarpuna; allana; cuchuna>
8. ¿Huagrata charinguichu?	Ari, charinimi.	<azadón; lampa; bayeta; anacu; cullqui; millma>
9. ¿Pipajtaj chai jatun <u>ovejaca</u> ?	Ñuca yayapajmi.	<allcu; misi; huagra; cuchi; mula>
10. ¿Pipajtaj chaita ahucungui?	Ñuca huahuapajmi.	<churi; ushushi; mama; huauqui/turi>
11. ¿Pipajtaj chai uchilla <u>ovejaca</u> ?	Cambaj huauquipajmi/turipajmi.	<allcu; misi; huagra; cuchi; mula>

GRAMÁTICA

1. El sufijo plural nominal **-cuna** (que precede a **-paj**; VD **-guna**)

Todos los sustantivos forman su plural añadiendo **-cuna**.
Otros sufijos tales como **-man**, **-manta**, etc., pueden entonces añadirse al sustantivo plural:

huasicunaman	a las casas	to the houses
huasicunamanta	desde las casas	from the houses
huasicunata	las casas (complemento directo)	the houses (direct object)
huarmicunapaj	de las mujeres; para las mujeres	of the women, for the women

GRAMMAR

1. Noun plural suffix **-cuna** (precedes **-paj**; DV **-guna**)

All nouns form the plural by adding **-cuna**. Other suffixes such as **-man**, **-manta**, etc., may then be added to the plural noun:

2. Pronombres personales plurales

ñuca	yo	I	ñucanchij (VD ñucunchij)	nosotros	we
can (familiar)	tú	you	cancuna (familiar)	ustedes	y'all
quiquin (formal)	usted	you	quiquincuna (formal)	ustedes	y'all
pai	él / ella	he / she	paicuna	ellos, ellas	they

Los pronombres personales forman su plural de la misma manera que cualquier otro sustantivo (añadiendo **-cuna**) excepto en el caso de la primera persona, que añade **-nchij**. Igual como sus contrapartes singulares, los pronombres plurales pueden omitirse de la oración, igual como en español, ya que los sufijos verbales indican solitos la persona y número del sujeto. El Modelo 6 es un ejemplo de tal omisión del pronombre del sujeto.

3. Conjugación completa de verbo presente

La siguiente es la conjugación completa de un verbo en tiempo presente:

Tiempo Presente de **ahuana** “tejer” / Present Tense of **ahuana** “to weave”

	Singular			Plural		
1	ahuani	tejo	I weave	ahuanchij	tejemos	we weave
2	ahuanguí	tejes	you weave	ahuanguichij	tejen ustedes	y'all weave
3	ahuán	teje	he weaves, she weaves, etc.	ahuancuna	tejen ellos, ellas	they weave

(En Imbabura las formas plurales son **ahuanchi**, **ahuanguichi**, **ahua(naju)n**, respectivamente.)

Estas formas deben ser aprendidas cuidadosamente a memoria. Sirven para todo los verbos quichuas.

RPA - Note que todos los sufijos del tiempo presente comienzan con **-n̂**. Esta **-n̂**† podría considerarse el marcador del tiempo presente en los verbos principales, al cual se añaden los sufijos de persona y número, como se ve en el siguiente cuadro:

2. Plural personal pronouns

Personal pronouns form their plurals exactly as do other nouns (by adding **-cuna**) except in the case of the first person, which adds **-nchij**. Like their singular counterparts, plural pronouns may be omitted from a sentence, just like in Spanish, for the verb suffixes alone indicate the person and number of the subject. Model 6 is an example of such an omission of the subject pronoun.

3. Complete present-tense verb conjugation

The following is the complete conjugation of a present-tense verb:

(In Imbabura the plural forms are **ahuanchi**, **ahuanguichi**, **ahua(naju)n**, respectively.)

These forms should be thoroughly memorized. They work for all Quichua verbs.

RPA - Note that all present tense suffixes start with **-n̂**. This **-n̂**† could be considered the marker of the present tense in main verbs, to which the person-number suffixes are added, as in the following chart:

† Al referirme a este sufijo, lo escribiré con el símbolo ^ para distinguirlo del otro sufijo **-nº** que se presenta en la lección 33.-RPA.

When I refer to this suffix, I will write it with the symbol ^ to distinguish it from the other **-nº** suffix presented in lesson 33.-RPA

	Singular			Plural		
1	ahua-n^ˆ-ni	tejo	I weave	ahua-n^ˆ-nchij	tejemos	we weave
2	ahua-n^ˆ-ngui	tejes	you weave	ahua-n^ˆ-nguichij	tejen ustedes	y'all weave
3	ahua-n^ˆ	teje	he weaves, she weaves, etc.	ahua-n^ˆ-cuna	tejen ellos, ellas	they weave

Sin embargo, como puede ver, en las formas de primera y segunda persona el sufijo de persona y número ya comienza con **-n**, así que se reducen las dos **n** a una. En la forma de tercera persona singular, vemos que no hay ningún sufijo de persona y número, sólo el sufijo de tiempo presente.

En la lección 11 veremos que este mismo sistema también rige en el tiempo pasado. - RPA

4. Uso opcional del plural en verbos de tercera persona

En español parece muy incorrecto decir “ellos va”, pero en quichua tal construcción es perfectamente aceptable. Si se expresa explícitamente un sujeto de tercera persona plural que lleva el sufijo **-cuna** en la oración, no es necesario repetir el **-cuna** en el verbo. Por eso uno frecuentemente escucha oraciones tales como:

Chai huambracunaca ¿imatataj ruracun?
Paicuna puebloman ricun.

¿Qué están haciendo esos jóvenes?
 Ellos están yendo al pueblo.

What are those children doing?
 They're going to town.

Tal vez será más fácil acordarse de esto si se le ve como seguir un “principio de economía”, evitando la repetición innecesaria del sufijo plural **-cuna**. Parece que este principio se observan más por los quichuhablantes de edad que por los jóvenes. Es probable que esto se deba a la influencia del español. Los quichuhablantes más jóvenes frecuentemente usan un verbo singular con un sujeto plural, pero entonces se “corregirán”, añadiendo el **-cuna** al verbo también. En la escuela se les ha sido enfatizado con insistencia que un sujeto plural tiene que tener un verbo plural (cual regla sí es absoluta en español), y ahora están haciendo un gran esfuerzo de hablar “correctamente” su propio idioma. El problema con esto es que cada idioma tiene su propio sistema gramatical y sus propias reglas. Y aunque tal repetición del plural en el verbo suena muy afectada y artificial para los quichuas de edad, la tendencia de hacerlo quizá en un futuro gane sobre el uso original. Pero aquí como siempre usted debe seguir el ejemplo de su ayu-

However, as you can see, in the first and second person forms the person-number suffix already starts with an **-n**, so the two **n**'s are reduced to one. In the third person singular form, we see that there is no person-number suffix, only the present tense suffix.

In lesson 11 we will see that this exact same system holds true in the past tense as well. - RPA

4. Optional use of third person verb plural

In English to say “they goes” strikes one as quite incorrect, but in Quichua such a construction is perfectly acceptable. If a 3rd person plural subject having the subject **-cuna** is explicitly stated in the sentence, the **-cuna** need not be repeated in the verb. Thus one often hears such sentences as:

It may be easier to remember this by thinking of it as the observance of a sort of “principle of economy”, avoiding needless repetition of the **-cuna** plural suffix. It seems to be more observed by older Quichua speakers than by the younger ones. The influence of Spanish is probably responsible for this. Younger Quichuas will often use a singular verb with a plural subject, then stop and “correct” themselves, adding the **-cuna** in the verb as well. They have probably had it drilled into them in school that a plural subject must always take a plural verb (which is of course quite true in Spanish), and are now trying hard to speak their own language “correctly”. The fact that each language is a grammatical law unto itself has so far escaped them. Although this repetition of the plural in the verb probably sounds stilted and affected to older Quichuas, the trend towards its use may in the end win out over the original usage. Here again you should merely follow your language helper's choice.

dante quichua.

5. Imperativo negativo (o prohibitivo) con **ama ... -chu**

El **-chu** en los Modelos 8 al 11 es el mismo sufijo neutro encontrado en las lecciones anteriores. Cuando esté precedida por la palabra **ama**, la forma verbal que contiene **-chu** tiene una función negativa, es decir, expresa una prohibición. Si le parece difícil relacionar estas dos funciones de **-chu**, tal vez ayudar pensar que su significado central sea algo como “cierto”. Cuando ocurre con **ama**, aún retiene este significado central, el significado resultante siendo algo como, “qué no sea cierto que...”. (En otras palabras, “¡Asegúrate que esto no sea cierto para ti!”)

5. Negative imperative (or prohibitive) with **ama ... -chu**

The **-chu** in Models 8 to 11 is the same neutral suffix encountered in **earlier lessons**. When preceded by the word **ama**, the verb form containing **-chu** functions as a negative, the combination of **ama ... -chu** being equivalent to English “Don’t” in prohibitions. If it seems hard to relate these two different functions of **-chu**, think of its central meaning being something like “true”. When it occurs with **ama**, it still retains this central meaning, the combination meaning, freely, “Let it not be true that...” —in other words, “See to it that this does not become true of you!”

Usted probablemente haya notado y se ha preguntado la ausencia de unos ejercicios tradicionales de “Traducir de español a quichua”. El motivo de su ausencia es éste: para aprender adecuadamente otro idioma, debemos hacer un esfuerzo consciente para pensar dentro de ese idioma, dejando caer tan pronto como sea posible la muleta que representa nuestro idioma nativo. Uno puede aprender a traducir los ejercicios de una manera suave y correcta, pero aun así quedarse atado de lengua y con la mente en blanco en situaciones reales que requieren el uso de quichua. Los ejercicios dados en cada lección están diseñados no solo para dar fluidez de expresión, sino también para estimular el pensamiento en quichua. Si cada vocabulario se aprende correctamente, estos ejercicios deben evocar imágenes activas de situaciones de la vida real, aquellas situaciones en las que pueden usarse. Todo lo que hay en ellos no sólo puede decirse, sino que se dice, y se dice con frecuencia, en la vida cotidiana de los quichuas, por lo que fijarlos firmemente en nuestras mentes debería ser una forma rápida de aprender a pensar el quichua.

Sin embargo, ahora que usted ha visto diez lecciones de este tipo de ejercicio directo, verifique si puede dar el equivalente en quichua de todas las siguientes oraciones en español. Anote cualquiera que le cause dificultades, y regrese a la lección en que se encuentran, para pulirlos antes de enfrentar algo nuevo. Un poco de repaso evitará mucha confusión y desaliento.

Para verificar su progreso, clasifique sus respuestas haciendo las siguientes preguntas:

1. ¿Fue inmediata mi respuesta, sin demora notable por “descifrarla”?
2. ¿Fue fluida, sin interrupción de principio a fin?
3. Al decir la respuesta, ¿estaba visualizando la situación real en la que se podía usar (en vez de concentrarme en cuál debía ser la siguiente palabra)?

Si puede responder “Sí” a todas estas preguntas, debe darse un 4 en la prueba. Si sólo pierde en una, dese un 3. Si en dos, considé-

You have probably noticed—and wondered about—the absence of any traditional “Translate from. English to Quichua” exercises. The reason for their non-inclusion is this: to adequately learn another language we must make a conscious effort to think in it, dropping as soon as possible the crutch that our native language represents. One can learn to translate exercises ever so smoothly and correctly, but still remain tongue-tied and blank of mind in actual situations requiring the use of Quichua. The exercises given in each lesson are meant not only to give fluency of utterance, but also to stimulate thinking in Quichua. If each vocabulary is properly learned, these exercises should conjure up regular moving-pictures of real-life situations—those situations in which they can be used. Everything in them not only can be said, but is said, and said often, in day-by-day Quichua living, so fixing them firmly in our minds should be a quick way to learn to think Quichua.

However, now that you have covered ten lessons of this type of direct exercise, check to see if you can give the Quichua equivalent of all the following English sentences. Make a note of any which give you trouble, and go back to the lesson in which they occur, to polish them up before tackling anything new. A little review will prevent a lot of confusion and discouragement.

To check on your progress, grade your answers by asking the following questions:

1. Was my response immediate, without noticeable delay for “figuring it out”?
2. Was it fluent, without a break from beginning to end?
3. As I said it, was I visualizing the actual situation in which it could be used (rather than concentrating on which word came next)?

If you can answer “Yes” to all these questions, give yourself an A on the test. If you miss on only one count, take a B. If on two counts,

rese apenas digno de un 2. Si tiene que responder honestamente “No” a todas estas preguntas, dese un gran 1 negro y POR FAVOR NO pase al siguiente bloque de lecciones hasta que haya vuelto a hacer las primeras. Puede que entienda perfectamente todas las reglas y poder producir fácilmente todas las formas verbales, pero la verdadera prueba es aprender a HABLAR en quichua.

consider yourself barely C-worthy. If you have to honestly answer “No” to all of these questions, give yourself a big black D and PLEASE DON’T go on to the next block of lessons until you have redone the first. You may understand all the rules perfectly and be able to rattle off all the verb forms, but the real test is to learn to TALK Quichua.

¿Puede decir estas oraciones en quichua, con fluidez y confianza?

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Cómo estás?
Estoy bien también.
¿Y tu mamá? | Estoy bien. ¿Y tú?

Está bien también. |
| 2. ¿Adónde estás yendo?
¿Para qué? | Estoy yendo al pueblo.
Para comprar pan. |
| 3. ¿Adónde está yendo ese joven?
¿Y tú? | Está yendo por agua.
Estoy yendo a trabajar. |
| 4. ¿De dónde estás viniendo?

Estoy viniendo de mi casa.
¿De dónde estás trayendo esa leña? | Estoy viniendo de esa chacra.
¿Y tú?

Estoy trayéndola desde la hacienda. |
| 5. ¿Qué es esto?
¿Y eso? | Ése es pasto.
Ésa es paja. |
| 6. ¿Quién es ésa?
¿De quién es este niño? | Ésa es mi madre.
Es mío. |
| 7. ¿Qué estás comprando?
¿Para quién? | Estoy comprando cebada.
Para mi madre. |
| 8. ¿Para qué estás trabajando? | Para ayudar a mi padre. |
| 9. ¿De quién son esas mulas? | Son de mi padre. |
| 10. ¿Qué están haciendo esos niños? | Están jugando. |
| 11. Ven y ayúdame. | Vayan y díganle a su padre. |
| 12. Ayúdale a ese joven. | Ven por favor. |
| 13. No vengas. | No vengan. |

Can you say these sentences in Quichua, fluidly and with confidence?

- | | |
|--|---|
| 1. How are you?
I’m fine too.
How about your mother? | I’m fine. And you?

She’s fine too. |
| 2. Where are you going?
What for? | I’m going to town.
To buy bread. |
| 3. Where is that youngster going?
And you? | He’s going for water.
I’m going to work. |
| 4. Where are you coming from?

I’m coming from my house.
Where are you bringing that firewood from? | I’m coming from that field.
And you?

I’m bringing it from the plantation. |
| 5. What is this?
And that? | That is grass.
That is straw. |
| 6. Who is that?
Whose is that child? | That’s my mother.
He’s mine. |
| 7. What are you buying?
For whom? | I’m buying barley.
For my mother. |
| 8. What are you working for? | To help my father. |
| 9. Whose are those mules? | They belong to my father. |
| 10. What are those children doing? | They’re playing. |
| 11. Come and help me <Sg. imp.>. | Go <Pl.> and tell your father. |
| 12. Help <Sg.> that youngster. | Please come. |
| 13. Don’t come. <Sg. and Pl.> | |

Este ejercicio no estaban en el capítulo de repaso de Ellen Ross, pero las considero una parte importante de cualquier repaso. Simplemente seleccioné oraciones Modelos de las varias lecciones. – RPA

This exercise was not in Ellen Ross's review chapter, but I think they are an important part of any review. I have simple selected Model sentences from the various lessons. – RPA

¿Puede decir estas frases en español,
con fluidez y confianza?

Can you say these phrases in English,
fluidly and with confidence?

1. ¿Imanallataj cangui? Ñucapish allillami cani. ¿Cambaj mamacá?	Allillami cani. ¿Cancá/Quiquincá? Paipish allillami. Pueblomanmi ricuni. Tandata randingapaj. Yacumanmi ricun. Trabajanamanmi ricuni. Chai chagramantami shamucuni. ¿Cancá/Quiquincá?	Lección 7, 1 Lección 1 Lección 2 Lección 3 Lección 8 Lección 3, 4 Lección 5 Lección 4 Lección 5 Lección 4 Lección 6 Ejercicios
2. ¿Maimantaj ricungui? ¿Imapaj?	Jazindamantami apamucuni. Chaica q'uihuami. Chaica ujshami. Paica ñuca mamami. Ñucapajmi. Cebadatami randicuni. Ñuca mamapaj. Ñuca yayata ayudangapaj. Ñuca yayapajmi. Pugllacuncunami. Richij, cambaj yayaman huillanguichij. Shamupai. Ama shamuichijchu.	Lección 6 Lección 6 Lección 6 Lección 7 Lección 7 Lección 6 Lección 8 Lección 8 Lección 7 Lección 10 Lección 9 Lección 9 Lección 10
3. ¿Chai huambraca ¿maimantaj ricun? ¿Cancá/Quiquincá?		
4. ¿Maimantataj shamucungui? Ñuca huasimantami shamucuni. ¿Maimantataj chai yantata apamucungui?		
5. ¿Imataj caica? ¿Chaicá?		
6. ¿Pitaj paica? ¿Pipajtaj cai huahuaca?		
7. ¿Imatataj randicungui? ¿Pipaj?		
8. ¿Imapajtaj trabajacungui?		
9. ¿Pipajtaj cai mulacunaca?		
10. Chai huahuacunaca ¿imatataj ruracun?		
11. Shamui, ñucata ayudangui.		
12. Chai huambrata ayudai.		
13. Ama shamuichu.		

Resumen de sufijos estudiados hasta ahora / Summary of Suffixes Studied So Far

Verbos - Tiempo Presente / Verbs - Present Tense			Pronombres / Pronouns		
ahuani	tejo	I weave	ñuca	yo	I
ahuangui	tejes	you weave	can	(familiar) tú	you
ahuan	teje	he/she weaves	quiquin	(formal) usted	you
ahuanchij	tejemos	we weave	pai	él / ella	he / she
ahuanguichij	tejen ustedes	y'all weave	ñucanchij (VD ñucunchij)	nosotros	we
ahuancuna	tejen ellos / ellas	they weave	cancuna	(familiar) ustedes	y'all
			quiquincuna	(formal) ustedes	y'all
			paicuna	ellos, ellas	they

Verbos imperativos inmediatos / Immediate Imperative Verbs		
ahuai	¡teje!	weave!
ahuaichij	¡tejan!	y'all weave!

Otros sufijos verbales / Other Verb Suffixes			Sufijos para sustantivos / Noun Suffixes		
-cu	(acción progresiva)	(progressive action)	-cuna	plural	plural
-hua	me / nos	me, us			
-pa	respeto, con imperativo "por favor"	politeness, with imperative "please"			

Nominalizador verbal / Verb Nominalizer (convierte verbo en sustantivo o adjetivo) / (converts verb into noun or adjective)			Posposición nominal / Nominal Postposition (convierte sustantivo en sustantivo o adjetivo) / (converts noun into noun or adjective)		
-na	(infinitivo)	(infinitive)	-paj	de (posesivo)	of (possessive)

Adverbializador verbal / Verb Adverbializer (convierte verbo en adverbio) / (converts verb into adverb)			Posposiciones adverbiales / Adverbial Postpositions (convierten sustantivo en adverbio) / (convert noun into adverb)		
-ngapaj	para (propósito)	in order to (purpose)	-man	a, hacia	to, towards
			-manta	de, desde	from
			-ta	(complemento directo)	(direct object)
			-paj	para (propósito)	for (purpose)

Sufijos neutros (*Sufijos Generales*) / Neutral Suffixes (*General Suffixes*)

<p>énfasis primaria (<i>Sufijos de enfoque de oración</i>) / primary emphasis (<i>Sentence Focus Suffixes</i>)</p>	<p>énfasis secundaria (<i>Separadores de frases</i>) / secondary emphasis (<i>Phrase Separators</i>)</p>	<p>Sufijo Adverbial Adverbial Suffix</p>
<p>-chu <pregunta sí - no> <yes - no question> -taj~ <pregunta de información> <information question> -mi <declaración afirmativa> <affirmative statement></p>	<p>-ca <tópico o simple separación> <topic or simple separation> -pish <también> too, also</p>	<p>-lla (DV -la) no más just</p>

El orden de los sufijos / Suffix Order

Esta información tampoco estaba en el capítulo de repaso de Ellen Ross, pero es importante para entender cómo formar las palabras en quichua. – RPA

This information was not in Ellen Ross's review chapter either, but is important for understanding how to form Quichua words. – RPA

	Sufijos verbales no finales Non-Final Verb Suffixes			Sufijos para verbos Verb suffixes		Sufijos para sustantivos (-cuna también puede usarse en los verbos) Noun suffixes (-cuna can also be used on verbs)			Sufijos para cualquier parte de la oración Suffixes for any part of speech			
	Atención	Aspecto	Atención	Sufijos de Categoría Verbal	Persona & Número (Verbos)	Posposiciones Nominales, etc.	Sufijos Adverbiales	Posposiciones Adverbiales	Sufijos Adverbiales	Énfasis secundaria (Separadores de frases)	Énfasis primaria (Enfoque de oración)	
	Attention	Aspect	Attention	Verb Category Suffixes	Person & Number (Verbs)	Nominal Postpositions, etc.	Adverbial Suffixes	Adverbial Postpositions		Secondary Emphasis (Phrase Separators)	Primary Emphasis (Sentence Focus)	
	<i>B3*</i>	<i>B4</i>	<i>B5</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>F</i>	<i>G</i>	<i>H</i>		<i>J2</i>	<i>P1</i>	<i>P2</i>
Sufijos para verbos Verb suffixes	-hua**	-cu	-pa	-n^ˆ	-ni -ngui -nchij -nguichij	-cuna						
				-i^ˆ -ichij -na -ngapaj								
Sufijos para sustantivos o adjetivos Noun or adjective suffixes						-cuna -paj		-man -manta -ta				
Sufijos neutros (Sufijos generales) Neutral Suffixes (General Suffixes)							-lla[†]		(-lla)[†]	-ca -pish	-chu -taj~ -mi	

* Estos códigos son los que se usan en mi gramática (*Gramática de referencia del Quichua ecuatoriano*). These codes are the ones used in my grammar (*A Reference Grammar of Ecuadorian Quichua*). - RPA

** En Imbabura este sufijo va en la columna B5, porque va después de los sufijos en la columna B4. In Imbabura this suffix comes in column B5, because it comes after the suffixes in column B4.

† En el QSC, y la mayoría de los otros idiomas Quichuas del Ecuador, el sufijo **-lla** generalmente viene antes de las posposiciones en la columna H, pero en unos pocos casos puede venir después. Sin embargo, en Imbabura es al contrario.

In CHQ, and in most of the Quichua languages of Ecuador, the suffix **-lla** usually comes before the postpositions in column H, but can occasionally come afterwards. However, in Imbabura it is the other way around.

Lección Lesson	Ejemplos del orden de los sufijos Examples of Suffix Order	No. de sufijos No. of suffixes
1	¿Alli-lla-chu ca-n^-ngui?	¿Estás (te sientes) bien? Are you (feeling) well? 2
2	Ñuca-pish alli-lla-mi ca-n^-ni.	Estoy bien también. I'm fine too. 2
3	Pai-ca chagra-man-mi ri-cu-n^-.	Está yendo al sembrío. He is going to the field. 2
4	randi-na	comprar to buy 1
6	¿Jazinda-manta-chu shamu-cu-n^-ngui?	¿Estás viniendo de la hacienda? Are you coming from the plantation? 3
8	Cullqui-ta japi-ngapaj(-mi trabaja-cu-n^-).	(Está trabajando) para conseguir dinero. (He is working) to get (some) money. 2
8	Ñuca amo-paj-man-mi ri-cu-n^-ni.	Estoy yendo adonde mi amo. I'm going to my master's. 3
9	Ñuca ushushi-ta yachachi-pa-i^-.	Por favor enséñale a mi hija. Please teach my daughter. 2
9	Ayuda-hua-ichij. Yachachi-hua-ichij.	Ayúdenme. Enséñenme. Y'all help me. Y'all teach me. 2
10	¿Pi-paj-taj~ chai oveja-cuna-ca?	¿De quién son esas ovejas? Whose are those sheep? 2
10	Trabaja-cu-n^-cuna-mi.	Están trabajando. They're working. 4
10	Pueblo-man-mi ri-cu-n^-nchij.	Estamos yendo al pueblo. We're going to town. 3
10	Ama shamu-n^-nguichij-chu.	No vendrán. (Mandato) Don't y'all come (in the future). 3
10 Ej.	Ama randi-n^-ngui-chu.	No comprarás. (Mandato) Don't buy (in the future). 3
10 Ej.	Ama randi-n^-nguichij-chu.	No comprarán. (Mandato) Don't y'all buy (in the future). 3

LECCIÓN 11

(tiempo pasado de verbos; sufijo neutro **-lla**) (past tense of verb; neutral suffix **-lla**)

MODELOS

1. Cainaca, ¿maimantaj rircangui?
2. Pueblomanmi rircani.
3. Cambaj yayaca ¿maimantaj rirca?
4. Paica Quitomanmi rirca.
5. ¿Ima punllataj rirca?
6. Lunestami rirca.
7. Cancunaca ¿maimantaj rircanguichij?
8. Escuelamanmi rircanchij.
9. ¿Maimantaj ricungui?
10. Huasillamanmi ricuni.
11. Cambaj yayaca ¿ima punllataj Quitoman rirca?
12. Cainallami rirca.
13. ¿Pitaj shamucun?
- Ñuca mamallami shamucun.
14. ¿Imatataj randicungui?
- Tandallatami randicuni.
15. Shamuilla. Shamuichijlla.
16. Shamunguilla. Shamunguichijlla.

MODELS

- ¿Adónde fuiste ayer?
Fui al pueblo.
¿Y adónde fue tu papá?
Él fue a Quito.
¿Qué día se fue?
Se fue el lunes.
¿Y adónde fueron ustedes?
Fuimos a la escuela.
¿Adónde estás yendo?
Estoy yendo a la casa no más.
¿Qué día fue a Quito tu papá?
Se fue ayer no más.
¿Quién está viniendo?
Sólo mi mamá está viniendo.
¿Qué estás comprando?
Estoy comprando pan no más.
Ven no más. Vengan no más.
Ven (más tarde) no más. Vengan (más tarde) no más.
- Where did you go yesterday?
I went to town.
And where did your father go?
He went to Quito.
What day did he go?
He went on Monday.
And where did you (all) go?
We went to school.
Where are you going?
I'm just going home.
What day did your father go to Quito?
He went only yesterday.
Who's coming?
Just my mother's coming.
What are you buying?
I'm just buying bread.
Just come! Y'all just come!
Just come (later)! Y'all just come (later)!

VOCABULARIO

VOCABULARY

caina	ayer	yesterday	domingo (pron. dumingu)	domingo	Sunday
punlla (QSS/SHQ punzha *)	día	day	lunes (pron. lunis)	lunes	Monday
tuta	noche	night	martes (pron. martis)	martes	Tuesday
caina yalli(j)	anteayer	day before yesterday	miércoles (pron. mircúlis)	miércoles	Wednesday
cainapaj cainandij	anteayer	day before yesterday	jueves (pron. júyvis)	jueves	Thursday
-lla (VD -la)	no más (sufijo neutro)	just, only (neutral suffix)	viernes (pron. birnis)	viernes	Friday
-rca	(tiempo pasado simple de verbo)	(verb simple past tense)	sábado (pron. sabádu)	sábado	Saturday

(Hay diferentes variantes de **cainapaj cainandij**, otro de ellos siendo **cainapaj caina**.)

(There are several variations of **cainapaj cainandij**, **cainapaj caina** being one more.)

* Esta palabra se pronuncia igual en el QSC, Imbabura, y el QSS, pero se escribe diferente. Esto es porque la letra **ll** tiene otra pronunciación en el QSS. Véase la nota ** en la Lección 1. - RPA
This word is pronounced the same in CHQ, Imbabura, and SHQ, but is written differently. This is because the letter **ll** has a different pronunciation in SHQ. See footnote ** in Lesson 1. - RPA

Tiempo Pasado Simple / Simple Past Tense			Tiempo Pasado Simple Progresivo / Simple Past Progressive Tense		
ahuarcani	tejí	I wove	ahuacurcani	estaba tejiendo yo	I was weaving
ahuarcangui	tejiste	you wove	ahuacurcangui	estabas tejiendo	you were weaving
ahuarca	tejió	he/she wove	ahuacurca	estaba tejiendo él / ella	he/she was weaving
ahuarcanchij	tejimos	we wove	ahuacurcanchij	estábamos tejiendo	we were weaving
ahuarcanguichij	tejieron ustedes	y'all wove	ahuacurcanguichij	estaban tejiendo ustedes	y'all were weaving
ahuarcacuna	tejieron ellos / ellas	they wove	ahuacurcacuna	estaban tejiendo ellos / ellas	they were weaving

EJERCICIOS

EXERCISES

1. Cainaca ¿maimantaj rircanguí?	Pueblomanmi rircani.	<Quito; escuela; laguna; Otavalo; Riobamba; Cuenca>
2. Cainaca ¿maimantaj ricurcanguí?	Pueblollamanmi ricurcani.	<Quito; escuela; laguna; Otavalo; Riobamba; Cuenca>
3. Cambaj yayaca ¿maimantaj rirca?	Paica chagrallamanmi rirca.	<yanta; uisha; tutura; pueblo; trabajana; tsagmana; jallmana>
4. ¿Ima punllataj Quitoman rirca?	Lunestami rirca.	<lunes; martes; miércoles; jueves; viernes; sábado; domingo>
5. Cancunaca ¿maimantataj shamucunguichij?	Escuelamantami shamucunchij.	<pugyu; culto; chagra; laguna; huasi; jažinda>
6. Cainaca ¿maimantaj rircanguichij?	Trabajanallamanmi rircanchij.	<tarpuña; trigota cuchuna; papata jallmana; ovejata michina; papata allana>
7. Cainallami rircani.	<conjuguar>	<conjugate>
8. Caina tutami shamurceni.	<conjuguar>	<conjugate>
9. Caina yallijmi trabajarceni.	<conjuguar>	<conjugate>
10. ¿Pitaj shamucun?	Ñuca mamallami shamucun.	<yaya; huahua; huauqui/turi; pani/ñaña; huambra; churi; ushushi>
11. ¿Imatataj randicungui?	Tandallatami randicuni.	<aicha; machca; lulun; cebada; café; leche; yanta; uisha; millma>
12. Shamuilla. Shamuichijlla.		<rina; trabajana; ayudana; cuna; yaicuna; tiyarina; jatarina>
13. Shamunguilla. Shamunguichijlla.		<rina; trabajana; ayudana; cuna; yaicuna; tiyarina; jatarina>

PRONUNCIACIÓN

La **j** final de **-chij** (igual como la de **-paj**) está afectada por el sonido inmediatamente siguiente, cambiándose a su contraparte sonora **g**, como en:

shamuichijlla (pron. **shamuichiglla**)

GRAMÁTICA

1. Tiempo pasado del verbo; sufijo verbal **-rca** (sigue a **-pa**, precede a las terminaciones personales)

Se forma el tiempo pasado añadiendo **-rca** a la raíz verbal, sea simple o compuesta, y después añadiendo las mismas terminaciones que se usan en el tiempo presente, como se ve en el siguiente cuadro:

PRONUNCIATION

The final **j** of **-chij** (just like that of **-paj**) is affected by a voiced sound immediately following it, becoming its voiced counterpart, a **g**, as in:

GRAMMAR

1. Past tense of verb; verb suffix **-rca** (follows **-pa**, precedes personal endings)

The past tense is formed by adding **-rca** to the verb root or stem, and then using the same personal endings which were used for present tense, as in the following chart:

	Singular			Plural		
1	ahua-rca-ni	tejí	I wove	ahua-rca-nchij	tejimos	we wove
2	ahua-rca-ngui	tejiste	you wove	ahua-rca-nguichij	tejieron ustedes	y'all wove
3	ahua-rca	tejió	he wove, she wove, etc.	ahua-rca-cuna	tejieron ellos, ellas	they wove

Igual como vimos en la lección 10 para el tiempo presente, en la forma de tercera persona singular no hay ningún sufijo de persona y número, sólo el sufijo de tiempo pasado. - RPA

El uso del tiempo pasado corresponde a los dos tiempos pasados simples del castellano, es decir, el pretérito y el imperfecto, pero muchas veces se usa el tiempo presente en su lugar, en situaciones en que usaríamos un tiempo pasado en castellano. En tales casos, el tiempo presente funciona mucho como un presente perfecto (“He ido” etc.) o como un presente narrativo describiendo algo que pasó en el pasado. (p.ej. “Lo miro, me mira, y entonces los dos comenzamos a reír.”) Sin embargo, en cualquier situación en que uno quiere enfatizar que cierta acción sí ocurrió en el pasado, se puede usar con seguridad la forma **-rca**.

También se puede usar el sufijo progresivo **-cu** en el tiempo pasado, para referirse a una acción pasada que estaba en progreso. (Véase el cuadro arriba.)

2. Más sobre la posposición adverbial **-ta**

El **-ta** que ocurre en el Modelo 6 es el mismo que ya hemos estudiado. Hasta ahora sólo lo hemos visto usado para marcar el complemento directo. Aquí se usa de una manera más obviamente “adverbial”. Al adjuntarse a términos referentes a tiempo (tales como los días de la semana, etc.) este **-ta** los cambia a adverbios de tiempo que indican cuándo ocurre la acción del verbo. Es semejante a la palabra “en” en frases como “en mayo” etc. Pero debe notarse que el **-ta** no siempre tiene que ocurrir en todo adverbio semejante. Algunas palabras, como **caina** “ayer” son adverbios por sí mismos, y no necesitan ser “adverbializados” con **-ta**:

Lunestami rirca. (Se) fue el lunes. He went on Monday.
Cainami rirca. (Se) fue ayer. He went yesterday.

Just as we saw in lesson 10 for the present tense, in the third person singular form there is no person-number suffix, only the past tense suffix. - RPA

The use of this past tense corresponds quite closely to that of English, but the present tense is often used instead, in situations where we would use the English past. In such cases, the present functions very much like a present perfect (“I have gone” etc.) or as a narrative present. (e.g. “I take a look at him, and he takes a look at me, and then we both start to laugh.”) However, in all cases where one wishes to emphasize the fact that an action took place in the past, the **-rca** form can safely be used.

The **progressive -cu** may be used in this tense also, referring to a past action that was still being carried out. (See chart above.)

2. More about the **adverbial postposition -ta**

The **-ta** occurring in Model 6 is the same one already studied. So far we have seen it used only to mark the direct object. Here it is used in what to English speakers seems more like a “real” adverbial sense. Attached to time-terms (like names of the days of the week, etc.) this **-ta** changes them into adverbs of time which tell when the action of the verb takes place. It is very like the English word “on” in such phrases as “on Monday” etc. Note, however, that the **-ta** does not always have to occur on all such adverbs. Some words, like **caina** “yesterday” are adverbs in their own right, and do not need to be “adverbialized” by a **-ta**:

3. Sufijo neutro **-lla** “no más, solo” (VD **-la**; en los no-verbos sigue a **-paj**, y generalmente precede a **-man**; en los verbos generalmente sigue a las terminaciones plurales y precede a los sufijos enfáticos)

En la mayoría de las regiones este sufijo ocurre con mucha frecuencia. (¡Algunos ayudantes quichuas querían usarlo desde la primera lección!) Sin embargo, en algunas regiones se considera muy pedante si se usa demasiado. Averigüe con su ayudante quichua para ver si quiere usarlo o no en cada caso. Algunos querrán añadirlo en aun más sitios de los dados aquí, lo cual probablemente indicará que en su región es un indicio del habla más refinada y educada.

Al usarse con el imperativo, **-lla** tiene el efecto hacer más suave el mandato, añadir un tono de animar o simpatizar, o aun de halagar.

3. Neutral suffix **-lla** “just, only” (DV **-la**; in non-verbs follows **-paj**, and usually precedes **-man**; in verbs usually follows plural endings and precedes emphatic suffixes)

In most districts this is a suffix of very frequent occurrence. (Some language helpers wanted to use it right from the very first lesson!) However, in some areas it is considered a bit on the sissified sense, especially if over-worked. Check with your language helper to make sure whether he’s quite happy about it. Some may even want to add it in more places than it is here given, which will probably indicate that in your district it is a mark of polite, refined speech.

When used with the imperative, **-lla** has the effect of “gentling” the command, adding a tone of encouragement and sympathy, or even coaxing.

LECCIÓN 12

(-huan; mashna; mana... -chu; números de 1 a 10) (-huan; mashna; mana... -chu; numbers from 1 to 10)

MODELOS

1. ¿Imahuantaj trabajacungui?
2. Lampahuanmi trabajacuni.
3. ¿Pihuantaj Quitoman rircangui?
4. Ñuca huauqui/turihuanmi rircani.
5. Pedrohuan Manuelhuan rirca(cuna).
6. Ñucahuan ñuca huauqui/turihuan rircanchij.
7. ¿Mashnataj shamurca(cuna)?
8. Pichcallami shamurca.
9. ¿Mashnatataj charingui?
10. Pichcallatami charini.
11. ¿Mashna huagracunataj charingui?
12. Shujllatami charini.
13. ¿Mulata charinguichu?
14. Mulataca mana charinichu; burrollatami charini.
15. Cambaj yayaca ¿mulata charinichu?
16. Mulataca mana charinichu; shuj burrollatami charin.

VOCABULARIO

shuj	uno, una, un	one, a, an	sujta	seis	six
ishqui (Imb., QSS ishcai)	dos	two	canchis	siete	seven
quimsa (Imb.-alt., Salasaca quina)	tres	three	pusaj	ocho	eight
chuscu	cuatro	four	iscun	nueve	nine
pichca (Caliata pishca , pichja , Imb. picha)	cinco	five	chungu	diez	ten
mana (Imb., Salasaca na)	no	not, no	tiyana	estar, haber, existir	to be, to exist (Span. "haber")
mashna ¿cuánto?	how many, how much, what amount		tiyacuna	estar sentado	to be sitting
mana... -chu	no	not	-huan	con (posposición adverbial)	with (adverbial postposition)

MODELS

- ¿Con qué estás trabajando? With what are you working?
 Estoy trabajando con una pala. I'm working with a shovel.
- ¿Con quién fuiste a Quito? With whom did you go to Quito?
 Fui con mi hermano. I went with my brother.
 Pedro y Manuel fueron juntos. Peter and John went together.
 Mi hermano y yo fuimos juntos. My brother and I went together.
- ¿Cuántos vinieron? How many came?
 Cinco no más vinieron. Only five came.
- ¿Cuánto(s) tienes? How many (how much) do you have?
 Tengo cinco no más. I have only five.
- ¿Cuántas vacas tienes? How many cows do you have?
 Sólo una tengo. I have just one.
- ¿Tienes mula? Do you have a mule?
 No tengo mula; I don't have a mule;
 sólo tengo burro. I have only a donkey.
- Tu papá ¿tiene mula? Does your father have a mule?
 No tiene mula; He doesn't have a mule;
 sólo tiene un burro. He just has a donkey.

VOCABULARY

1. ¿Imahuantaj trabajacun <u>gui</u> ?	Lampallahuanmi trabajac <u>uni</u> .	<3ª persona singular y plural, 2ª persona plural, cada una con respuesta apropiada> <3rd person Sg. and Pl.; 2nd person plural, each with appropriate answer>
2. ¿Pihuantaj rircan <u>gui</u> ?	Ñuca huauqui/turihuanmi rircan <u>i</u> .	<igual como el 1> <same as 1>
3. ¿Pitaj chai <u>yantata</u> apamurca?	Pedrohuan Juanhuanmi apamurca.	< tanda; ujsha; q'uihua; cebada; trigo; papa >
4. ¿Pihuantaj pueblomanta shamurca?	Paipaj huauqui/turihuanmi shamurca.	< yaya; mama; pani; huahua; churi; ushushi >
5. Mana mulataca charin <u>ichu</u> ; burrollatami charin <u>i</u> .		<conjugue> <conjugate>
6. Mana apamurcan <u>ichu</u> . Mana escuelaman rircan <u>ichu</u> .		<conjugue> <conjugate>
7. ¿Huagrata charingu <u>ichu</u> ?	Mana huagrataca charin <u>ichu</u> ; mulallatami charin <u>i</u> .	< mula - burro; burro - oveja; oveja - cuchi; cuchi - atillpa >
8. Cambaj yaya ¿mashna ovejacunatataj charin?	Quimsallatami charin.	< huagra; mula; burro; atillpa; cunu; cuyi; cuchi >
9. ¿Mashna ovejacunatataj charingu <u>i</u> ?	Chungallatami charin <u>i</u> .	<9; 8; 7; 6; 5; 4; 3; 2; 1>
10. ¿Ima punllatataj chai yantata apamuparcangu <u>ichij</u> ?	Lunestami apamurcanchij.	<días de semana> <days of week>
11. ¿Quitomanchu ricung <u>i</u> ?	Mana Quitomanchu ricun <u>i</u> . Riobamballamanmi ricun <u>i</u> .	<use cuatro lugares vecinos> <use five local names>
12. Cambaj huauqui/turi ¿escuelamanchu ricun?	Mana escuelamanchu ricun. Jazindallamanmi ricun.	< laguna; pugyu; trabajana; randina; culto; chagra >
13. ¿Manachu shamurca?	Mana shamurcachu.	< jatarina; tiyarina; cuna; carana; huillana; ricuna; uyana; c'atuna; randina; apamuna >
14. ¿Tanda tiyan <u>chu</u> ?	Mana tiyan <u>chu</u> .	< aicha; lulun; leche; café; cebada; papa; yacu >
15. ¿Imatataj ruracun cambaj <u>yaya</u> ?	Tiyacunllami.	< cusa/huarumi; amo; ama; churi; ñaña >
16. ¿Aicha tiyan <u>chu</u> ?	Ari, tiyan <u>mi</u> .	< lulun; leche; café; cebada; papa; yacu >

GRAMÁTICA

1. Posposición Adverbial y conjuntiva **-huan** (mismo orden que **-man**)

Este sufijo transforma los sustantivos en adverbios que indican o instrumento o acompañamiento. Cuando se usa con dos o más sustantivos sucesivos en la misma oración tal vez será más sencillo considerarlo como sufijo conjuntivo, llenando la función de la palabra “y” en español, en frases tales como “Pedro y Juan”, “mi hermano y yo”.

Nótese que tales palabras conectadas por **-huan** funcionan como sujetos plurales comunes y corrientes, y requieren un verbo plural.

También pueden juntarse los complementos directos con **-huan**, y en tal caso no requieren un **-ta**, así:

GRAMMAR

1. Adverbial and conjunctive Postposition **-huan** (same order as **-man**)

This suffix transforms nouns into adverbs which indicate either instrumentality or accompaniment. When used with two or more successive nouns in the same sentence it may be simpler to think of it functioning as a conjunctive suffix, fulfilling the function of English “and” as used in such phrases as “Pete and Jack”, “my brother and I”.

Note that such words linked together by **-huan** act like regular plural subjects, and require a plural verb.

Objects too can be linked together by **-huan** and in such case require no **-ta**, thus:

Tandahuan aichahuan randirca.

Compró pan y carne juntos.

He bought bread and meat **together**.

Sin embargo, este tipo de construcción (complementos juntados con **-huan**), aunque perfectamente aceptable, no es tan frecuente como otra, la cual veremos más tarde. La construcción con los sujetos juntados con **-huan**, en cambio, es muy frecuente.

2. Frases nominales; **mashna** “cuánto(s)”

¿Mashna huagratataj charingui? Shuj burrollatami charin.

Note la ubicación de los sufijos enfáticos en las oraciones anteriores. Aunque podríamos suponer que la énfasis primaria debiera darse a **mashna** y **shuj**, respectivamente, el **-taj~** y el **-mi** ocurren en otro sitio. En cada una de estas oraciones las primeras dos palabras funcionan como frases unitarias, y el sufijo enfático que se coloca en la última palabra de la frase da su énfasis primaria a la frase entera. Cuando un sustantivo está precedido por un adjetivo (que incluye cualquier sustantivo que está funcionando como adjetivo por ser usado descriptivamente), dicho sustantivo y sus modificadores funcionan como una frase unitaria, y tal frase funciona como si fuera un solo sustantivo:

chai huasi	<i>esa-casa</i>	that-house
shuj burro	<i>un-burro</i>	a-donkey
cambaj yaya	<i>tu-papá</i>	your-father
huagra aicha	<i>carne-de-vaca</i>	beef (Lit. cow-meat)
papa chagra	<i>chacra-de-papas</i>	potato-field
mashna huagra	<i>cuántas-vacas</i>	how-many-cows

La última palabra de tal frase nominal siempre es la más importante, y es a ella que se adjuntan otros sufijos si se desean. Puede transformarse en una frase adverbial, igual como un sustantivo solo puede transformarse en adverbio, usando una posposición adverbial como **-man**, **-manta**, etc.

While perfectly acceptable, however, this type of construction (objects linked by **-huan**) is not so common as another, which will be taken up later. The subjects-linked-by-**-huan** construction, on the other hand, is very common.

2. Noun phrases; **mashna** “how much, how many”

Notice the location of the emphatic suffixes in the above sentences. Although we might expect primary emphasis to be given to **mashna** and **shuj**, respectively, the **-taj~** and the **-mi** occur elsewhere instead. In each of these sentences the first two words function as one close-knit phrase, and the emphatic suffix placed on the last word of the phrase actually imparts its primary emphasis to the whole phrase. When a noun is preceded by an adjective (which includes any noun functioning as an adjective by being used descriptively), it and its modifiers become such a close-knit phrase, and such a phrase functions just as if it were a single noun:

The last word of such a noun phrase is always the most important one, and it is to it that other suffixes, if used, are always attached. It can be changed into an adverb-phrase, just as a single noun may be changed into an adverb, by the use of an **adverbial postposition**, like **-man**, **-manta**, etc.

Mientras que **mashna** puede funcionar como un sustantivo independiente (como en el Modelo 7), también puede usarse como adjetivo, formando el tipo de frase descrita arriba. Su uso en el Modelo 11 es un ejemplo de esto.

3. El uso de **mana ... -chu** en las declaraciones negativas.

Ya hemos visto que se usa **-chu** solito en preguntas que piden una respuesta tipo “Sí” o “no”. También hemos visto que cuando está precedido por **ama**, este mismo **-chu**, adjunto a las formas imperativas del verbo, se usa en las prohibiciones tales como “¡No hagas eso!” Se ve otro uso importante de este sufijo en los Modelos 14 y 16.

La forma enfática negativa de cualquier verbo consiste en el verbo más **-chu**, y está precedido por **mana**. En tales formas negativas, el **-chu** su significado de énfasis primaria, y la traducción libre de la combinación resulta ser algo como “No es cierto que...”. En una declaración negativa que no necesita ser fuertemente enfatizada, EL **-chu** puede ser omitido en el verbo, el cual puede tomar o el **-ca** de énfasis secundaria o ningún sufijo enfático.

La formación del negativo es completamente regular, pero aquí conviene dar las formas negativas tanto del tiempo presente como del tiempo pasado:

While **mashna** can function as an independent noun (as in Model 7), it can also be used as an adjective, forming the type of phrase described above. Its use in Model 11 is an illustration of this.

3. Use of **mana ... -chu** in negative statements.

We have already seen that **-chu** alone is used in questions asking for a “Yes” or “No” type of answer. Preceded by **ama**, this same **-chu**, attached to imperative forms of the verb, was used in prohibitions as “Don’t do that!” One more important use of this suffix is seen in Models 14 and 16.

The emphatic negative form of any verb consists of the verb plus **-chu**, and is preceded by **mana**. In such negative forms, **-chu** retains its primary-emphasis status, the combination being freely translatable as “It isn’t true that...” In a negative statement which is not meant to be strongly emphasized, the **-chu** may be omitted on the verb, which may take either the **-ca** of secondary emphasis or no emphatic suffix at all.

The formation of the negative is entirely regular, but for convenience here are the emphatic negative forms of both present and past tense:

Presente enfático negativo / Present Emphatic Negative			Pasado Simple enfático negativo / Simple Past Emphatic Negative		
mana rinichu	no voy	I do not go	mana rircanichu	no fui	I did not go
mana ringuichu	no vas	you do not go	mana rircanguichu	no fuiste	you did not go
mana rinchu	no va	he / she does not go	mana rircachu	no fue	he / she did not go
mana rinchijchu	no vamos	we do not go	mana rircanchijchu	no fuimos	we did not go
mana ringuichijchu	no van ustedes	y’all do not go	mana rircanguichijchu	no fueron ustedes	y’all did not go
mana rincunachu	no van ellos / ellas	they do not go	mana rircacunachu	no fueron ellos / ellas	they did not go

Si se añade el progresivo **-cu**, resultan las siguientes formas:

If **progressive -cu** is added, these forms would become:

mana ricanichu	no estoy yendo etc.	I am not going etc.	mana ricurcanichu	yo no estaba yendo etc.	I was not going etc.
-----------------------	------------------------	------------------------	--------------------------	----------------------------	-------------------------

Acuérdese que el **-chu**, si ocurre, no tiene que estar adjunto al verbo, ocurriendo en tal posición sólo cuando la negación enfatiza en

Remember that the **-chu**, if it occurs, does not have to be attached to the verb, occurring in that position only when the negation

particular la acción del verbo mismo. Sin embargo, tal negación puede caerse en el sujeto, en un adverbio, etc.: | primarily emphasizes the action of the verb alone. However, such negation may fall on the subject, or on an adverb, etc.:

Mana escuelamanchu rircani.

No fui a la escuela. (Fui a otro lugar.)

I didn't go to school. (I went somewhere else).

Mana ñucachu rircani.

No (me) fui yó. (Fue otra persona.)

It wasn't I that went—I didn't go! (Someone else went.)

LECCIÓN 13

(-pi; hora vs. horas para “hora cuando”; uso de -ta para “durante (tanto tiempo)”)
 (-pi; hora vs. horas for “time when”; use of -ta for “time how long”)

MODELOS

1. Cambaj yayaca ¿maipitaj trabajacun?
2. Chagrallapimi trabajacun.
3. ¿Maipitaj cambaj mama?
4. Huasillapimi tiyacun.
5. ¿Imapitaj Quitoman rircangui?
6. Carropimi rircani.
7. ¿Imapitaj puebloman rircanguichij?
8. Chaquillahuanmi rircanchij.
9. ¿Ima horataj jažindaman rircangui?
10. Cainami rircani.
11. ¿Ima horastaj rircangui?
12. Chishitami rircani.
13. ¿Mashna punllapitaj shamurca?
- Pichca punllapimi shamurca.
14. ¿Mashna tiempotataj chaipi trabajarca?
15. Shuj huatallatami chaipi trabajarca.

VOCABULARIO

changa	pierna	leg	ashalla	poco	just a little bit
chaqui	pie	foot	achca (Imb. ashtaca)	mucho	much, a lot
huata	el año	year	carro	carro, auto, camión, bus	car, truck, bus
maqui	mano	hand	chishi	la tarde	afternoon
máquina	tren	train	hora	“tiempo” indefinido, hora	time (indefinite), hour
quilla	el mes	month	horas	“tiempo” definido	time (of day), o'clock
rigra	brazo	arm	maillana	lavar (superficie)	to wash (any surface)
semana	la semana	week	tiempo (pron. tyimpu , chimpu)	“tiempo” en general	time (general)
-pi	en (posposición adverbial)		“in, on, at” (adverbial postposition)		

MODELS

- | | | |
|---|---|--|
| <p>¿Dónde trabaja tu papá?
Está trabajando en la chacra no más.</p> <p>¿Dónde está tu mamá?
Está quedándose en la casa no más.
(O: Está sentada en la casa no más.)</p> <p>¿Cómo fuiste a Quito? (Lit. ¿En qué?)
Fui en carro.</p> <p>¿Cómo fueron Uds. al pueblo?
Fuimos a pie no más.</p> <p>¿Cuándo fuiste a la hacienda?
Fui ayer.</p> <p>¿A qué hora te fuiste?
Me fui por la tarde.</p> <p>¿Después de cuántos días vino?
Vino después de cinco días.</p> <p>¿Por cuánto tiempo trabajó allí?
Trabajó allí un año no más.</p> | <p>Where is your father working?
He's just working in the field.</p> <p>Where is your mother?
She's just staying in the house.
(Or: She's just sitting in the house.)</p> <p>How did you go to Quito (Lit. in what)?
I went by car.</p> <p>How did you all go to town?
We just went on foot.</p> <p>When did you go to the plantation?
I went yesterday.</p> <p>What time did you go?
I went in the afternoon.</p> <p>How many days later did he come?
He came after five days.</p> <p>For how long did he work there?
He worked there for just a year.</p> | |
|---|---|--|

VOCABULARY

1. ¿Maipitaj cambaj <u>mama</u> ?	Huasillapimi tiyan.	<todo sustantivo que conoce referente a las personas> <all the person-nouns you know>
2. Cambaj yayaca ¿maipitaj trabajacun?	<u>Chagrallapimi</u> trabajacun.	< <u>huasilla</u> ; <u>jažindalla</u> ; <u>pueblolla</u> ; <u>Quito</u> ; <u>Guayaquil</u> ; <u>Cuenca</u> ; <u>Ibarra</u> >
3. ¿Maipitaj ñuca churi?	<u>Pedropaj</u> huasipimi pugllacun.	< <u>Mariano</u> ; <u>Juan Manuel</u> ; <u>Francisco</u> >
4. ¿Mashna tiempotataj jažindapi trabajarcangui?	<u>Shuj punllallatami</u> chaipi trabajarcani.	< <u>semana</u> ; <u>quilla</u> ; <u>huata</u> >
5. Cambaj panica/ñañaca ¿mashna tiempotataj Quitopi trabajarca?	<u>Shuj quillallatami</u> chaipi trabajarca.	<2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9>
6. ¿Imapitaj puebloman rircanguichij?	<u>Carropimi</u> rircanchij.	< <u>máquina</u> ; <u>burro</u> ; <u>mula</u> >
7. <u>Caita maillai</u> . <u>Caita maillangui</u> .	< <u>chai</u> ; <u>maqui</u> ; <u>chaqui</u> ; <u>chai huahuapaj chaqui</u> ; <u>cai huambrapaj maqui</u> ; <u>caicuna</u> ; <u>chaicuna</u> >	
8. Cambaj mamaca ¿ima horastaj pueblomanta shamurca?	<u>Las tres</u> horastami shamurca.	< <u>las dos</u> ; <u>las cuatro</u> ; <u>las cinco</u> ; <u>las seis</u> ; <u>las siete</u> ; <u>las ocho</u> ; <u>las nueve</u> ; <u>las duzi</u> >
9. Chishitami trabajanaman rircani.		<conjugue> <conjugate>
10. ¿Mashna punllapitaj <u>Quitomanta</u> shamurca?	<u>Quimsa</u> punllapimi shamurca.	<cuatro sitios vecinos> <four local names>
11. ¿Pitaj shamucun?	<u>Shuj runami</u> shamucun.	< <u>huarmi</u> ; <u>huahua</u> ; <u>amo</u> ; <u>ama</u> ; <u>jatun runa</u> ; <u>jatun amo</u> ; <u>uchilla huambra</u> >

GRAMÁTICA

1. Posposición adverbial **-pi** (mismo orden que **-man** etc., excepto en Imbabura donde generalmente precede a **-lla**)

Se usa este sufijo para describir la ubicación en un lugar u objeto. Note la diferencia de uso entre el español y el quichua en los Modelos 6 y 8. Vamos de un lugar a otro a pie, y en carro, mientras que los quichuas van con pie y en carro. El Modelo 13 demuestra otro uso en que, por extensión, se usa este mismo sufijo para referirse a un lapso de tiempo. Éste es como el uso nuestro: “Vino en tres días,” aunque en español es más natural decir “después de”. Otra diferencia se puede ver en el Modelo 12, en que se expresa la frase “por la tarde” con **-ta**, y no con **-pi**. Ayuda notar por especial tales diferencias entre los dos idiomas, y de fijar el uso quichua firmemente en la mente, ya que estas cuestiones muchas veces causan problemas.

GRAMMAR

1. Adverbial postposition **-pi** (same order as **-man** etc., except in Imbabura where it usually precedes **-lla**)

This suffix is used to describe location in or on a place or object. Note the difference between English and Quichua usage in Models 6 and 8. We go places on foot, and by car, while the Quichuas go with foot and in car. Model 13 illustrates another use where, by extension, this same suffix is used to refer to lapsed time. This is like our own “He came in three days,” although English is more likely to use “after” instead. Another difference can be seen in Model 12 where English “in the afternoon” is rendered by **-ta**, and not by **-pi**. It helps to make a special point of noticing such differences between the two languages, and of fixing the Quichua usage firmly in the mind, for these are always potential trouble-spots.

2. Hora vs. horas

Se usa la palabra **hora** para referirse a una hora o tiempo indefinido, “la hora cuando”, “el tiempo cuando”, especialmente en las preguntas. **Ima hora** puede significar “qué día”, “qué semana”, “qué mes”, o aun “qué año”. **Ima horas**, por el otro lado, se refiere específicamente a la hora del día (o de la noche), y pide una respuesta específica tal como “a mediodía, por la mañana, por la tarde, de noche” o “a la una, a las tres” etc. Estas últimas frases siempre se expresan en español, ya que el reloj es un invento moderno:

Las tres horastami shamurca.	Vino <u>a</u> las tres.	He came <u>at</u> three o'clock.
Las trestami shamurca.	Vino <u>a</u> las tres.	He came <u>at</u> three o'clock.
La unatami shamurca.	Vino <u>a</u> las una.	He came <u>at</u> one o'clock.

En las lecciones siguientes se darán otros términos legítimamente quichuas para dar la hora.

A continuación se dan los números del español que se usan para dar la hora en quichua. (Todos están precedidos por las palabras **las** o **la**, igual como en español). ¡Note que algunos de ellos tienen una pronunciación un poco sorprendente en quichua!

1 la una (Pron. launa)	4 las cuatro (Pron. lascuatro)	7 las siete (Pron. lasiti)	10 las diez (Pron. laždyis)
2 las dos (Pron. laždyus)	5 las cinco (Pron. lasincu)	8 las ocho (Pron. lažuchu)	11 las once (Pron. lažunsi)
3 las tres (Pron. lastris)	6 las seis (Pron. lasais)	9 las nueve (Pron. lažnuybi)	12 las doce (Pron. lažduži)

3. La duración del tiempo con -ta

Los ejemplos anteriores demuestran que se usa el **-ta** para indicar una hora específica o cierta parte específica del día, (además de indicar, por ejemplo, en qué día ocurrió cierta acción, como ya hemos visto). También se usa con palabras temporales para indicar la duración de tiempo, o para indicar la longitud de tiempo durante la cual ocurrió la acción del verbo:

2. Hora vs. horas

Hora is used, especially in questions, of indefinite “time when”. **Ima hora** may mean “what day”, “what week”, “what month”, or even “what year”. **Ima horas**, on the other hand, refers definitely to the time of day (or night), and calls for a specific answer in such terms as “at noon, in the morning, in the afternoon, at night” or “at one o'clock, at three o'clock” etc. The latter phrases are always in Spanish as clocks are modern innovations:

Other genuine Quichua terms for giving the time of day will be given in later lessons.

Just in case you're learning Quichua before Spanish, here are the Spanish numerals needed in telling the time of day. (All are preceded by the word **las** in telling time, except for **una** which is preceded by **la**). Note that several of them are pronounced in unexpected ways in Quichua!

3. Duration of time with -ta

The examples just given show that **-ta** is used to tell specific “time when” or the time of day, (as well as in telling, for example, what day an action took place, as we have already seen). It is also used with time-terms to tell “time how long”, or to indicate the length of time during which the action of the verb took place:

¿Mashna tiempotataj? ¿Durante cuánto tiempo? For how long?
Shuj huatallatami. Durante un año no más. It was for just a year.

El contexto siempre deja claro a qué período de tiempo se refiere. | The context will always make quite clear which sort of “time” is referred to.

LECCIÓN 14

(-j como adjetivo y adverbio; ña, ñaja, ñalla) (-j used adjectivally and adverbially; ña, ñaja, ñalla)

MODELOS

1. ¿Pipajtaj chai michicuj huambraca?
2. Chai leche c'atuj huarmica
mana shamurcachu.
3. ¿Pitaj huillaj shamurca?
4. Ñuca mamami huillaj shamurca.
5. ¿Maipitaj michigringui?*
6. Chai lomallapimi michigrini.
7. Cambaj yayaman huillagri.
8. ¿Ñachu rigringui?
9. Ari, ñami rigrini.
10. Ñallami rigrini.
11. Ñajamanmi rirca.

¿De quién es ese joven que está pastoreando?
No vino esa lechera (vendedora de leche).
¿Quién vino para contar(lo)?
Mi mamá vino para contar(lo).
¿En dónde vas a pastorear?
Voy a pastorear en esa loma no más.
Anda a avisar a tu padre.
¿Ya te vas? (Lit. ¿Ya vas a irte?)
Sí, ya me voy. (Lit. Sí, ya voy a irme.)
Voy a irme muy pronto.
Se fue hace un buen rato.

Whose is that youngster pasturing animals?
That milk-seller woman didn't come.
Who came to tell (it)?
My mother came to tell (it).
Where are you going to pasture animals?
I'm going to pasture them just on that hill.
Go and tell your father.
Are you going already? (Lit. going to go)
Yes, I'm going already (now).
I'm going to go very soon.
He went quite a while ago.

MODELS

VOCABULARIO

VOCABULARY

-j	(el) que (lo) hace	(the one) doing (it), (the one) that does (it)
-gri *	ir y hacer, ir a hacer	go (and) do, be going to do
-j sham-	venir y hacer, venir a hacer	come (and) do, come to do
canlla	afuera, el jardín de la casa	outside, yard
jahua	arriba, encima de	above, on top of
loma	loma, cuesta	hill, rise
ñan	camino, sendero	road, path, way
pata	muro, pared, cerca	wall, fence
shuyana	esperar	to wait, to wait for
yura	árbol, planta	tree, plant
huasha	espalda, atrás, detrás de, después	back, behind, after
lado	lado, lugar	side, place, direction
ña	ya	already
ñalla	en poco tiempo, pronto	in a little while, soon
ñajaman	hace rato	a while ago, some time ago
tigrana	regresar, volver	to go back, to return (there)
ucu	adentro, abajo	inside, underneath

* Ellen Ross escribe el sufijo que yo he escrito **-gri** separado con un espacio como dos palabras: **-g ri**. Evidentemente ella hace esto porque históricamente esta construcción se deriva de la combinación del sufijo **-j** seguido por el verbo **rina**, y en el Quechua del Perú todavía es así. Sin embargo, ahora en el Quichua ecuatoriano no hay ninguna duda de que esta construcción ahora funciona como cualquier otro sufijo, sin ninguna separación de las palabras, y se escribe así en toda la literatura. Ellen Ross misma nota aquí que estas palabras se acentúan como una sola palabra, y no como dos. A través de todo el resto de esta gramática hago el ajuste necesario a esto, pero no lo marco de ninguna manera, porque eso sólo sería una distracción. -RPA

Ellen Ross writes the suffix that I have written **-gri** separated with a space as two words: **-g ri**. Evidently she does this because historically this construction was derived from the combination of the suffix **-j** followed by the verb **rina**, and in the Quechua of Peru it is still that way. However, nowadays in Ecuadorian Quichua there is no doubt that this construction now functions like any other suffix, without any word break, and it is written accordingly in all the literature. Ellen Ross herself notes here that these words are accented as one word, not as two. Throughout the rest of this grammar I adjust this accordingly, but I do not mark it in any way, since to do so would be distracting. -RPA

1. ¿Pipajtaj chai <u>michicuj</u> huambra?	Ñucapajmi.	< <u>pugllana</u> ; <u>ahuana</u> ; <u>puchcana</u> ; <u>allana</u> ; <u>papata tarpuna</u> ; <u>cebadata cuchuna</u> ; <u>huacana</u> >
2. Chai <u>leche</u> c'atuj huarmica mana shamurcachu.		<lulun; aicha; tanda; machca; papa>
3. ¿Pitaj huillaj shamurca?	Ñuca <u>mamami</u> huillaj shamurca.	<sustantivos personales> <personal nouns>
4. ¿Maipitaj michigringui?	Chai <u>lomallapimi</u> michigrini.	< <u>huasi lado</u> ; <u>ñan lado</u> ; <u>pugyu lado</u> ; <u>huasi huasha</u> ; <u>pata huasha</u> >
5. Cambaj <u>yayaman</u> huillagri.		<parientes> <relatives>
6. ¿Maipitaj pugllacurcangui?	<u>Huasi ucullapimi</u> pugllacurcani.	< <u>huasi lado</u> ; <u>huasi canlla</u> ; <u>huasi huasha</u> ; <u>pata jahua</u> ; <u>pata huasha</u> ; <u>yura ucu</u> ; <u>yura jahua</u> ; <u>huasi jahua</u> ; <u>ñan lado</u> >
7. ¿Ñachu <u>rigringui</u> ?	Ari, ñami <u>rigrini</u> .	< <u>trabajana</u> ; <u>michina</u> ; <u>tsagmana</u> ; <u>jallmana</u> ; <u>tarpuna</u> ; <u>puebloman rina</u> ; <u>huasiman rina</u> >
8. Ñajamanmi <u>puebloman</u> rirca.		< <u>escuela</u> ; <u>jažinda</u> ; <u>chagra</u> ; <u>trabajana</u> ; <u>randina</u> >
9. Ñallami <u>rigrini</u> .		< <u>trabajana</u> ; <u>michina</u> ; <u>tsagmana</u> ; <u>jallmana</u> ; <u>tarpuna</u> ; <u>puebloman rina</u> ; <u>huasiman rina</u> >
10. ¿Maipitaj shuyacun cambaj <u>yaya</u> ?	Huasi canllallapimi shuyacun.	<parientes> <relatives>
11. ¿Pitataj shuyacungui?	Ñuca <u>yayatami</u> shuyacuni.	<parientes> <relatives>
12. Chai runaca ¿ima horastaj <u>huasiman</u> tigrarca?	Las dužitami tigrarca.	<sustantivos de lugar> <place nouns>

PRONUNCIACIÓN

El sufijo **-gri**

Como se mencionó en la nota a pie de página arriba, el sufijo **-gri** originalmente fue una combinación del sufijo **-j** y el verbo **rina** “ir”. Sin embargo, en la actualidad tiene que ser tratado como un sufijo común y corriente, principalmente por la manera en que se acentúa. La siguiente palabra se pronuncia acentuando la sílaba subrayada en el primer recuadro. Si fueran dos palabras, se acentuaría tal como en el segundo recuadro:

Correcto: **huillagri** “vete y avisa” “go and tell”

Incorrecto: **huillag ri**

Practique la pronunciación de las siguientes palabras:

Practice pronouncing the following examples:

ayudagri	vete y ayuda	go (and) help	randagri	vete y compra	go (and) buy
trabajagri	vete y trabaja	go (and) work	c'atugri	vete y vende	go (and) sell
yachachagri	vete y enseña	go (and) teach	michagri	vete y pastorea	go (and) herd

GRAMÁTICA

1. Sufijo nominalizador verbal -j

Este sufijo puede ser añadido a cualquier raíz verbal, y cambia el verbo a un sustantivo, que a su vez puede tomar los mismos sufijos que pueden ser añadidos a un sustantivo simple. Muchas veces el **j** tiene un significado muy similar los sufijos -dor, -dora o -nte de los sustantivos, como en “comprador, vendedor, ayudante” etc., con el significado “(el) hacedor (la acción)”:

ayudana	ayudar	to help	ayudaj	ayudante	helper
randina	comprar	to buy	randij	comprador	buyer
c'atuna	vender	to sell	c'atuj	vendedor	seller
trabajana	trabajar	to work	trabajaj	trabajador	worker

Aunque estas formas con **-j** funcionan como sustantivos independientes, y pueden ser pluralizadas igual como cualquier otro sustantivo, su uso más frecuente es como modificadores de otros sustantivos:

ñuca ayudaj huambra	mi joven ayudador	(mi joven que ayuda)	my helper boy	(my boy that helps)
chai trabajaj runa	ese hombre trabajador	(ese hombre que trabaja)	that working man	(that man that works)
leche c'atuj huarmi	mujer vendedora de leche	(mujer que vende de leche)	milk-selling woman	(woman that sells milk)
huaqra randij amo	señor blanco comprador de vaca	(señor blanco que compra de vaca)	cow-buying white man	(white man that buys a cow)

Note la diferencia entre la formas con **-j** en el Modelo 1 y en el Modelo 2. Al incluir el sufijo **-cu** en el primero indica que el joven está pastoreando ovejas ahora mismo, mientras que en el Modelo 2 **leche c'atuj huarmi** se refiere a una mujer que vende leche por costumbre. Así que:

chai trabajaj runa	ese hombre que trabaja, ese trabajador	that working man, that workman
chai trabajacuj runa	ese hombre que está trabajando	that man who is working

2. El uso opcional de -ta en las frases

La ausencia del **-ta** en la frase **leche c'atuj huarmi** puede ser

GRAMMAR

1. Nominalizing verb suffix -j

This suffix may be added to a verb root or stem, thereby changing it into a noun, which in turn may take any of the suffixes which can be attached to a simple noun. The **j** is often very similar in meaning to the English suffix -er in such nouns as “helper, buyer, seller”, etc., meaning “(the) doer (of the action)”:

While these **-j** forms act like independent nouns, and can be pluralized like any other noun, their most frequent appearance is as modifiers of other nouns:

Note the difference between the **-j** form of Model 1 and that of Model 2. The inclusion of **-cu** in the first indicates that the youngster in question is herding sheep right now, while in Model 2 **leche c'atuj huarmi** refers to a woman who habitually sells milk. Thus:

2. Optional use of -ta in phrases

The absence of the **-ta** in the phrase **leche c'atuj huarmi** may seem puzzling. However, the reason is quite simple. The noun **leche** is

algo confundidor. Sin embargo, la razón es muy sencilla. Aquí está funcionando el sustantivo **leche** como adjetivo, no como el complemento directo de la raíz verbal **c'atu-**.

El sustantivo **huarmi** está modificado por el **c'atuj** anterior, formando la frase **c'atuj huarmi**, y de la misma manera la frase **c'atuj huarmi** está modificada por **leche**, indicando precisamente a qué clase de “vendedora” se refiere: no a una vendedora de carne, sino a una vendedora de leche.

Algo similar se puede ver en lo siguiente, en que vemos dos maneras diferentes de decir la misma cosa:

Papata allanaman ricun.	Va a cavar papas.
Papa allanaman ricun.	Va a (la) cavada de papas.

En el primer caso se usa el **-ta** para indicar que **papa** es el complemento directo de la raíz verbal **alla-**, mientras que en el segundo caso se usa **papa** como adjetivo para indicar a qué clase de “cavada” está yendo: no la cavada de oro, sino la cavada de papas. Averigüe qué forma prefiere su ayudante quichua, y use tal forma hasta estar seguro de su uso; entonces puede practicar la otra para variar.

3. Las formas con **-j** usadas adverbialmente

También se pueden usar estas mismas formas con **-j** para modificar un verbo siguiente, tal como en los Modelos 3 al 10. El verbo siguiente siempre es un verbo de movimiento, y el significado es “a hacer (lo que sea)” o “y hacer (lo que sea)”.

Se usan estas construcciones igual como el sufijo **-gri**, sólo que **-gri** ha llegado a ser una sola palabra:

Ayudaj shamungui.	Ven y ayuda. (O) Ven a ayudar.
Huillagri.	Vete y avisa. (O) Vete a avisar.

En todo uso adverbial semejante de la forma con **-j**, la referencia es a la acción que sigue la del verbo principal. En muchos casos esta construcción es intercambiable con las con **-naman** y **-ngapaj**,

here functioning as an adjective, not as the direct object of the verb root **c'atu-**.

The noun **huarmi** is modified by the preceding **c'atuj**, forming the phrase **c'atuj huarmi** and in turn the phrase **c'atuj huarmi** is modified by the **leche**, telling just what kind of a “seller-woman” is referred to—not a meat seller-woman, but a milk seller-woman.

A similar thing can be seen in the following, where two different ways of saying exactly the same thing are given:

He's going to dig potatoes.
He's going to potato-dig.

In the first case the **-ta** is used to indicate that **papa** is the object of the verb-root **alla-**, while in the second case **papa** is used adjectivally to tell what sort of digging “he” is going to—not gold-digging, but potato-digging. Find out which your **language helper** prefers and use that form until you feel sure of it; then you might try changing off with the other one for variety.

3. **-j** forms used adverbially

These same **-j** forms may be used also to modify a following verb, as in Models 3 to 10. The following verb is always a verb of motion, and the meaning is “to do such-and-such”, or “and do such-and-such”.

These constructions are used the same as the **-gri** suffix, except that the **-gri** suffix has become one word:

Come (and) help.	(Or) Come to help.
Go (and) tell.	(Or) Go to tell.

In all such adverbial uses of the **-j** form, reference is to action which follows that of the main verb. In many cases this construction is interchangeable with those of **-naman** and **-ngapaj**, but always there

pero siempre hay cierta diferencia de intento, aunque a veces muy sutil:

Huillanaman shamurca. Vino a avisar.
(énfasis en el lugar de destino del avisar)

Huillangapaj shamurca. Vino para avisar.
(énfasis en el propósito de venir)

Huillaj shamurca. Vino y avisó. / Vino a avisar.
(énfasis en el que viene como el avisador)

Huillanaman rirca. Fue a avisar.
(énfasis en el lugar de destino del avisar)

Huillangapaj rirca. Fue para avisar.
(énfasis en el propósito de ir)

Huillagirca. Fue y avisó. / Fue a avisar.
(énfasis en el que va como el avisador)

Si parece que el quichua es innecesariamente repleto en este tipo de distinción sutil, ¡sólo imagínese a usted mismo tratando de explicar a un quichuahablante por qué el español usa dos construcciones distintas como “Fue y avisó” y “Fue a avisar” para decir la misma cosa!

4. Ña “ya, ahora”

Aunque el significado central de **ña** es “ya”, o “ahora”, también se usa muchas veces del futuro inmediato, cuando en español diríamos “ahora mismo, de una vez, ya mismo” etc. Los Modelos 8 y 9 representan un intercambio muy frecuente entre el anfitrión y el visitante, aquél expresando sorpresa (aparente aun cuando no verdadera) cuando éste quiere irse tan pronto. **Ña** solito también puede usarse del pasado inmediato, como en **Ñami rirca**. “Ya se fue.” Cuando la acción descrita ocurrió hace un poco más tiempo, se usa **ñajaman** para enfatizar esto. De igual manera, si la acción ocurrirá, no en el futuro inmediato, sino un poco después, se añade **-lla** al **ña**:

is a definite, though slight, difference of undertone:

He came to tell.
(emphasis on the destination-point of telling)

He came in order to tell.
(emphasis on purpose of coming)

He came and told. / He came to tell.
(emphasis on the comer as being a teller)

He went to tell.
(emphasis on the destination-point of telling)

He went in order to tell.
(emphasis on purpose of coming)

He went and told. / He went to tell.
(emphasis on the goer as being a teller)

If Quichua seems unnecessarily prolific in such subtle distinctions as the above, just imagine yourself trying to explain to an Indian why English uses two such constructions as “He went and told” and “He went to tell” for the very same situation! Or the difference between “He went a-wooing” and “He went wooing”!

4. Ña “already, now”

Although the central meaning of **ña** is “already”, or “now”, it is also often used of the immediate future, where English would use “right away, right now, this minute” etc. Models 8 and 9 are an often heard interchange between host and visitor, the former thus expressing surprise (apparent if not real) at the latter bestirring himself to leave so soon. **Ña** alone may be also used of the immediate past as in **Ñami rirca**. “He’s gone already.” When the action described has taken place a bit longer ago than “just now”, **ñajaman** is used to emphasize this fact. Again, if the action is to take place, not in the immediate future, but soon after, **-lla** is added to the **ña**:

Ñami rirca.	Ya (<i>se</i>) fue.	He's gone already.
Ñami ricuni.	Ya me estoy yendo.	I'm going right away.
Ñajamanmi rirca.	(<i>Se</i>) fue hace rato.	He went some time ago.
Ñallami rigrini.	(<i>Me</i>) voy al rato.	I'm going soon.

5. Frases nominales que expresan la ubicación

Ya hemos visto que un sustantivo puede funcionar como adjetivo por estar inmediatamente detrás de otro sustantivo, modificando el significado de éste. A continuación se dan algunos sustantivos de lugar que se usan muy frecuentemente como el segundo elemento de tal frase:

5. Noun phrases expressing location

We have already seen that a noun may function as an adjective by being placed before another noun, modifying the latter's meaning. In this vocabulary are given a number of "place" nouns which are greatly used as the second word in such phrases:

canlla	afuera	outside	huasi canlla	afuera de la casa	outside the house
ucu	adentro	inside	huasi ucu	dentro de la casa	inside the house
lado	lado	side	huasi lado	al lado de la casa	beside the house
huasha	atrás, detrás	back, behind	huasi huasha	detrás de la casa	behind the house

Tome en cuenta que estas frases funcionan igual como si estuvieran compuestas de un solo sustantivo.

Remember that such phrases function exactly as if they were composed of a single noun, like "house-outside, house-inside" etc.

LECCIÓN 15

(-mu; Tiempo Futuro; formas exhortatorias; más término de tiempo) (-mu; Future Tense; hortatory forms; more time-terms)

MODELOS

1. ¿Ima horastaj tigrarca?
2. ¿Ima horastaj tigramurca?
3. Yaicuilla.
4. Yaicumuilla.
5. Volai, lampata apamugri.
6. Cambaj huauquiman/turiman huillamugri.
7. Cayaca ¿imatataj rurangui?
8. Cayaca chagrallapimi trabajasha.
9. Cambaj huauquica/turica ¿imatataj ruranga?
10. Paipish chagrallapimi trabajanga.
11. Shamupashun.
Shamupaichij.
12. ¿Puebloman ringuichu?
Mana rishachu.
13. ¿Cambaj yayacá?
Paipish mana ringachu.
14. Jacu, trabajashun.
15. Jacuchij, trabajashunchij.

MODELS

¿A qué hora regresó?
 ¿A qué hora regresó acá?
 ¡Entra no más!
 ¡Entra acá no más!
 Apúrate, vete y trae el palo acá.
 Vete y dile a tu hermano (y regresa acá).
 ¿Qué harás mañana?
 Mañana trabajaré en la chacra no más.
 Y tu hermano, ¿qué hará?
 Trabajará también en la chacra no más.
 Vendremos, por favor. (saludo de la visita)
 Vengan, por favor. (respuesta del anfitrión)
 ¿Vas al pueblo?
 No iré.
 ¿Y tu papá?
 Él no irá tampoco.
 Ven conmigo, trabajemos.
 Vengan conmigo, trabajemos.

When did he go back?
 When did he come back here?
 Just go in!
 Just come in here!
 Hurry, go and get the shovel (and come back here)!
 Go and tell your brother (and come back here)!
 What are you going to do tomorrow?
 I'm just going to work in the field tomorrow.
 And what will your brother do?
 He'll just work in the field too.
 We will come (in) please! (visitor's greeting)
 Y'all come (in) please! (host's reply)
 Are you going to town?
 I won't go.
 And your father?
 He won't go either.
 Come on, let's work!
 Come on y'all, let's work.

VOCABULARIO

VOCABULARY

caya	mañana	tomorrow	chaupi punlla	mediodía	midday, noon
caya yalli(j)	pasado mañana	day after tomorrow	chaupi tuta	medianoche	midnight
cunan	ahora, hoy	now, to- (as in "today")	jacu	¡ven conmigo!	come along! let's go! (to 1 person)
sarun	pasado, el otro (día)	last, "the other (day)"	jacuchij	¡vengan conmigo!	y'all come along! let's go, y'all!
tutamanta	la mañana	morning	chayana	llegar	to arrive
chaupi	la mitad	half	chauptina	partir, dividir (en dos)	to divide (in two)
			volana	darse prisa, apurarse, correr	to hurry, to rush, run
c'ama	¡Ven, hagámoslo! ¡Ven, manos a la obra! ¡Tira fuerte!		Come on, let's do it! Come on, let's set to! Heave-ho! (to 1 person)		
c'amachij	¡Vengan, hagámoslo! ¡Vengan, manos a la obra! ¡Tiren fuerte!		Come on, y'all, let's do it! Come on, y'all, let's set to! Heave-ho!		
-mu	"aquí, acá" (sufijo verbal que indica movimiento hacia el hablante o actividad donde está el hablante)		"here" (verb suffix indicating motion towards the speaker or activity at the location of the speaker)		

(Note que **caya yalli**, **caya yallij**, **cayapaj caya**, **cayapaj cayandij** son variantes para decir "pasado mañana".)

(Note: **caya yalli**, **caya yallij**, **cayapaj caya**, **cayapaj cayandij** are variants for "day after tomorrow".)

Tiempo Futuro / Future Tense			Futuro negativo (enfático) / Negative Future (emphatic)		
ahuasha	tejeré	I will weave	mana ahuashachu	no tejeré	I will not weave
ahuanguí	tejerás	you will weave	mana ahuanguichu	no tejerás	you will not weave
ahuanga	tejerá	he/she will weave	mana ahuangachu	no tejerá	he/she will not weave
ahuashun(chij)	tejeremos	we will weave	mana ahuashunchu	no tejeremos	we will not weave
ahuanguichij	tejerán ustedes	y'all will weave	mana ahuanguichijchu	no tejerán ustedes	y'all will not weave
ahuangacuna	tejerán ellos / ellas	they will weave	mana ahuangacunachu	no tejerán ellos / ellas	they will not weave

EJERCICIOS

EXERCISES

1. Cayaca chagrallapimi trabajasha.		<conjuguar> <conjugate>
2. Mana puebloman rishachu.		<conjuguar> <conjugate>
3. ¿Ima horataj tigrangui?	Cayami tigrasha.	<shamuna; tigramuna; chayana; chayamuna; rina>
4. ¿Ima punllataj tigramunga?	Lunestami tigramunga.	<días de la semana> <days of the week>
5. Cambaj yayaca ¿ima horataj pueblomanta shamunga?	Chishitami shamunga.	<chaupi punlla; chaupi tuta; las tres horas; las cuatro horas>
6. ¿Ima horataj chayamunga?	Tutamantami chayamunga.	<tuta; caya tutamanta; caya tuta; ñalla>
7. ¿Ima horataj Quitoman chayanguichij?	Tutamantami chayashun.	<tuta; caya tutamanta; caya tuta; ñalla>
8. ¿Ima horataj Guayaquilman ringuichij?	Lunestami rishunchij.	<de la semana> <days of the week>
9. Cambaj mamaca ¿ima horataj Quitomanta chayamurca?	Caina tutamantami chayamurca.	<chishita; tuta; chaupi punllata; las tres horasta>
10. Jacu trabajashun.	<puqllana; tsagmana; jallmana; tarpuna; maquita maillana>	
11. C'ama trabajashun.	<puqllana; tsagmana; jallmana; tarpuna; maquita maillana>	
12. ¿Lunestachu tigramungui?	Ari, lunestami tigramusha.	<días de la semana> <days of the week>
13. ¿Tigramunguichu?	Ari, tigramushallami.	<tigrana; shamuna; puebloman rina; japina; huillana; ayudana>
14. ¿Ima horataj jažindapi trabajarcangui?	Sarun huatami chaipi trabajarani.	<punllalla; semanalla; quillalla>
15. Cambaj huaquica/turica cunan punllaca ¿maimantaj rin?	Trabajanallamanmi rin.	<pueblo; jažinda; papata allana; cebadata cuchuna; trigota cuchuna; oveja michina>

GRAMÁTICA

1. Sufijo verbal **-mu** (precede a **-cu**)

Se usa este sufijo para indicar que la acción toma lugar mientras el que actúa viene hacia al hablante (o hacia la posición en que se imagina el hablante que esté, como en el caso de las narrativas). En español hacemos tal distinción usando los verbos “ir” y “venir”, pero en quichua es aun más importante que en el idioma nuestro. La ausencia de un **-mu** en un verbo que lo debe tener es desgraciadamente una característica muy común del quichua de los blancos, y también es un frecuente motivo de confusión de parte de nuestros oyentes.

¡Literalmente no saben si vienen o se van, o si venimos o nos vamos! Olvidarse del **-mu** puede resultar en unas serias faltas de comunicación, como por ejemplo el decirle a alguien “vete rápido” cuando en realidad queríamos decirle “regresa rápido”. A continuación se dan algunos pares de verbos comunes, diferenciados sólo por este sufijo:

apana	llevar (allá)	to take (there)	apamuna	traer (acá)	to bring (here)
yaicuna	entrar (allá)	to go in (there), to enter (there)	yaicumuna	entrar (acá)	to come in (here), to enter (here)
tigrana	regresar (allá)	to go back (there), to return (there)	tigramuna	volver (acá)	to come back (here), to return (here)
llujshina	salir (hacia allá)	to go out (there)	llujshimuna	salir (hacia acá)	to come out (here)

El Modelo 6 es un ejemplo de este **-mu** usado con el sufijo **-gri** que acabamos de estudiar. El **-mu** en esta combinación indica claramente que al oyente que se supone que regresará después de terminar con la acción. Si se nos olvida el **-mu** en tales mandatos, francamente no podemos esperar que vuelvan a aparecer nuestros oyentes, ya que efectivamente les hemos dicho que se vayan y no regresen.

2. Tiempo futuro del verbo

(Véase el cuadro de verbos arriba.)

Las formas de segunda persona futura (**ringui, ringuichij**) son idénticas a las del tiempo presente.

Note las formas opcionales de la primera persona plural (**rishun, rishunchij**).*

GRAMMAR

1. Verb suffix **-mu** (precedes **-cu**)

This suffix is used to indicate that the action of the verb is taking place while the actor is coming towards the speaker (or towards the position in which the speaker happens to imagine himself, as in the case of narratives). In English we make such a distinction by using the verbs “to go” and “to come”, but it is even more important in Quichua than in our language. The absence of a **-mu** in a verb which should have it is not only an all too common characteristic of gringo Quichua, but also a frequent source of confusion to our listeners.

They quite literally don’t know whether they, or we, are “coming or going”. Forgetting the **-mu** can result in some sad misunderstandings, as for example in telling someone to “hurry up and go away” when we really meant to tell them to “hurry up and come back”. Here are a few common verb pairs, differentiated only by this suffix:

Model 6 is an example of this **-mu** used with the **-gri** suffix just studied. The **-mu** in this combination indicates clearly to the listener that he is expected to come back after carrying it out. If we forget the **-mu** in such commands we simply can’t expect our listeners to turn up again, for we have as good as told them to go and not return.

2. Future tense of verb

(See verb chart above.)

The second person future forms (**ringui, ringuichij**) are identical with those of the present tense.

Note the optional forms for 1st person plural (**rishun, rishunchij**).*

* Ellen Ross también escribió lo siguiente, pero lo he quitado del texto porque aparentemente ya no se aplica en ninguna región del Quichua Ecuatoriano: “El uso antiguo Quichua parece haber empleado **rishun** para referirse a dos personas, y **rishunchij** para tres o más. Sin embargo, parece que en algunas regiones se está desapareciendo esta distinción. (Esta dicotomía entre dual y plural bien puede haber resultado del

(Según he observado, la gran mayoría de los ejemplos del sufijo **-shunchij** son imperativos, pero ésta no es una regla estricta, ya que tanto **-shun** como **-shunchij** pueden usarse igual en situaciones imperativas como no imperativas. - RPA)

También se usan estas formas de primera persona plural en las exhortaciones, frecuentemente (aunque no siempre) precedidas por el mandato **¡Jacu!** “¡Ven conmigo!” o **¡Jacuchij!** “¡Vengan conmigo!”. Se usa otro mandato **c'ama** “¡Ven, manos a la obra!” o **c'amachij** “¡Vengan, manos a la obra!” para exhortar a hacer cierto deber específico e inmediato:

¡C'amachij, jallmashunchij! ¡Vengan! ¡Azadonemos!

3. Más sobre los términos y las frases temporales

En este vocabulario se dan algunos sustantivos temporales nuevos. La mayoría de éstos no requiere el **-ta** para usarse adverbialmente, pero hay cierta variación en esto. Las siguientes palabras nunca toman **-ta**:

caya	el día de mañana	tomorrow	Cayami risha.	Mañana iré.	I'll go tomorrow,
caina	ayer	yesterday	Cainami rircani.	Ayer (me) fui.	I went yesterday
cunan	ahora	now	Cunanllami rirca.	(Se) fue ahora no más.	He went just now,
tutamanta	la mañana	morning	Tutamantami rirca.	(Se) fue por la mañana.	He went in the morning.

Tuta “noche” y **punlla** “día” generalmente no toman el **-ta**, pero de vez en cuando, aparentemente sin ninguna razón, pueden ocurrir con él. Sin embargo, al usarse en las frases para medianoche y mediodía, siempre toman el **-ta**, así:

Chaupi tutatami shamurca. Vino a la medianoche. He came at midnight.
Chaupi punllatami shamurca. Vino a mediodía. He came at noon.

Chishi “la tarde” casi siempre toma el **-ta**, pero muy de vez en

(In my observation the vast majority of the examples of the suffix **-shunchij** are imperative, but this is certainly not a strict rule, and both **-shun** and **-shunchij** can be used in both imperative and non-imperative situations. - RPA)

These 1st person plural forms are also used in exhortations, frequently (though not necessarily) preceded by the command **¡Jacu!** “Come on!” or **¡Jacuchij!** The former is used to one person, the latter is used to two or more. Another command, **c'ama (c'amachij)** is used to exhort to some specific and immediate task—somewhat like older English with its “Heave-ho!”:

Come on! Let's hoe!

3. More about time-terms and phrases

In this vocabulary some new time-nouns are given. Most of these do not require the **-ta** in order to be used adverbially, but there is some variation in this. The following never take **-ta**:

Tuta “night” and **punlla** “day” usually do not take the **-ta**, but occasionally for no apparent reason, may occur with it. However, when they are used in the phrases for midnight and midday, they invariably do take **-ta**, as in:

Chishi “afternoon” almost always takes **-ta**, but very occa-

contraste entre exclusivo e inclusivo que todavía existe en el Quichua peruano y boliviano, y que posiblemente todavía existe en algunas de las áreas que no fueron estudiados en esta investigación. Averigüe esto con su ayudante Quichua.)”

Ellen Ross also said the following, but I have removed it from the main text because it no longer seems to apply in any region of Ecuadorian Quichua: “The older Quichua usage seems to have employed **rishun** to refer to two people, and **rishunchij** for three or more. This distinction, however, seems to be dying out in some districts. (This dual-plural dichotomy may well be a development from the exclusive-inclusive contrast which still exists in Peruvian and Bolivian Quichua, and which may still obtain in some of the Ecuadorian areas not studied in this survey. Check this with your *language helper*.)”

cuando ocurre sin él. La construcción normal es la que ya ha sido estudiada, como en:

Chishitami shamurca. Vino en la tarde. He came in the afternoon.

sionally occurs without it. The usual construction is that already studied, as in:

Según Betty Malán, la regla básica es la siguiente: en muchos casos el hecho de añadir el **-ta** hace que el tiempo especificado sea más específico o más “extremo” (RPA):

According to Betty Malán, the rule of thumb is the following: in many cases adding the **-ta** makes the time specified more specific or more “extreme” (RPA):

Tutami shamurca.	Vino de noche.	He came at night.
Tutamantami shamurca.	Vino de mañana.	He came in the morning.
Chishimi shamurca.	Vino de tarde.	He came in the afternoon.
Tutatami shamurca.	Vino <u>muy</u> de noche.	He came <u>late</u> at night / <u>in the middle of</u> the night.
Tutamantatami shamurca.	Vino <u>muy</u> de mañana.	He came <u>early</u> in the morning.
Chishitami shamurca.	Vino <u>muy tarde</u> por la tarde.	He came <u>late</u> in the afternoon.

En la mayoría de las regiones la frase **cunan tuta** puede significar “anoche” o “esta noche”, sólo según el tiempo del verbo con que se use:

Cunan tuta rirca. (Se) fue anoche. He went last night.

Cunan tuta ringa. (Se) va esta noche. He will go tonight.

In most districts the phrase **cunan tuta** may mean either “last night” or “tonight”, depending entirely on the tense of the verb used along with it:

Parece haber cierta variación dialectal en cuanto al uso de **sarun**, que en algunas regiones simplemente quiere decir “(el) pasado”, como en “el año pasado, la semana pasada”, etc., pero en otras quiere decir “(el) antepasado”, refiriéndose a “el año antepasado, la semana antepasada”, etc. Averigüe esto con mucho cuidado para su área, ya que no están completos los datos al respecto.

There seems to be a bit of dialect variation over the use of **sarun**, which in some districts means simply “last”, as in “last year, last week”, etc., but in others means “before last”, referring to “year before last, week before last”, etc. Check this carefully for your area as data is incomplete on it.

LECCIÓN 16

(-shpa; con -ca y con -mi; -chi) (-shpa; with -ca and with -mi; -chi)

MODELOS

1. Chai huambra volashpa rirca.
2. Pueblomanta tigramushpaca ¿imatataj rurangui?
3. Pueblomanta tigramushpaca chagrallapimi trabajasha.
4. Chaita huillashpaca ¿maimantaj rirca?
- 5a. ¿Ima horastaj cullquita cuhuangui?
- 5b. Pueblomanta tigramushpami cusha.
6. Chai cuchita tigrachi.
7. Ñuca cullquita tigrachihuai.
8. Mulacunaman apachishpa rirca.
9. Llujshichihuai.

MODELS

Ese joven se fue muy rápido.

Cuando regreses acá del pueblo,
¿qué harás?

Cuando yo regrese acá del pueblo,
trabajaré en la chacra no más.

Cuando dijo eso, ¿adónde (se) fue?

¿A qué hora me darás el dinero?

(Lo) daré cuando regrese acá del
pueblo.

¡Haz que el chanco regrese!

¡Devuélveme mi dinero!

Cargando las mulas, (se) fue.

¡Déjame salir!

That youngster went rushing (off).

When you get back here from town,
what are you going to do?

When I get back here from town,
I'll just work in the field.

When he said that, where did he go?

What time will you give me the money?

I'll give (it) when I get back here from
town.

Make that pig turn back!

Give me back my money!

Loading the mules, he left.

Let me out!

VOCABULARIO

allpa (Imb. alpa)	tierra, suelo	land, ground, earth	huaicu	valle, barranco, quebrada	valley, ravine, gully
huañuna	morir	die	llujshina	salir, (subir, ascender)	exit, leave, go out, (climb, go upwards, ascend)
huañuchina	matar	kill	mañana	pedir, pedir prestado (algún artículo)	ask for something, borrow (an article)
pamba	pampa, llanura, área, planicie, suelo, piso	plain, area, level ground, ground, floor	mañachina	prestar (algún artículo para usarse y devolverse)	lend (an article for use and return)
rumi	pedra	stone, rock	cutichina	devolver, contestar	return something, give back; to reply, to answer
urcu	cerro, montaña, colina	large hill, mountain	-chi	“hacer que haga, permitir”	“to cause to do, permit”
uricuna	bajar, descender	descend, go downwards			
-shpa	“-ndo” adverbializador	“-ing” adverbializer			

(Note: **llujshina**, **jahuayana**, **huichiyana** son variaciones dialectales para “subir”, igual como **uricuna**, **siquiyana**, **uriyana** son variaciones para “bajar”.)

(Note: **llujshina**, **jahuayana**, **huichiyana** are dialect variations for “ascend”, likewise **uricuna**, **siquiyana**, **uriyana** are variations for “descend”.)

1. Pueblomanta tigramushpaca trabajashallami.	<conjuguar> <conjugate>
2. Chai huambra volashpa rirca.	<cuchi; mula; burro; allcu; misi; huagra; oveja; runa>
3. Quitomanta tigramushpami cullquita charisha.	<conjuguar> <conjugate>
4. Chai cuchia tigrachi.	<cuchi; mula; burro; allcu; misi; huagra; oveja; runa>
5. Nuca cullquita tigrachihuai.	<atilla; lampa; azadón; papa; trigo; cebada; oveja>*
6. Llujshichihuai. Llujshichihuaichij.	<yaicuna; yachana; ricuna; mañana; uricuna>
7. Nuca misica ñami huañurca.	<animales> <animals>
8. Ama chai misita huañuchichu. Ama chai misita huañuchichichu.	<animales> <animals>
9. ¿Maipitaj michigringuichij? Pugyu ladollapimi michigrinchij.	<larca; pata; urcu; huaicu; pamba; ñan lado; chai pamba; chai jatun urcu; chai larca pata>
10. Papata mulaman apachishpa rirca.	<trigo; sara; cebada; ujsha; yanta; q'uihua>
11. Volai. Cambaj huauquiman/turiman lampata mañamugri.	<azadón; burro; mula>
12. Cambaj lampata mañachihuai.	<azadón; burro; mula>
13. Nuca yayaca allpata randigracun.	<parientes> <relatives>
14. Ama chai yuraman llujshinguichu.	<loma; pata; huasi jahua; rumi jahua>
15. Chai yuramanta uricui. Chai yuramanta uricuichij.	<pata; huasi jahua; rumi jahua>

GRAMÁTICA

1. Sufijo adverbializador verbal **-shpa** (precede a los sufijos de énfasis)

Se usa este sufijo con las raíces verbales, transformándolas en adverbios, que modifican la acción del verbo principal. Una forma con **-shpa** es más o menos el equivalente del sufijo “-ndo” en español, e indica alguna acción que ocurre antes de, o simultánea con la del verbo principal, y que es llevado a cabo por el mismo sujeto. Ésta es una de las construcciones más usadas en todo el idioma, y es extremadamente importante.

Dado que el significado central de “-ndo” no varía, note la diferencia en la traducción al español de lo siguiente:

Chai huambra volashpa rirca.

Ese joven se fue muy rápido.

That youngster went rushing (off).

Pueblomanta tigramushpaca...

Cuando [yo] regrese acá del pueblo...

When [I] get back here from town...

(O: Si [yo] regreso acá del pueblo...)

(Or: If [I] get back...)

Pueblomanta tigramushpami...

Cuando [yo] regrese acá del pueblo...

When [I] get back here from town...

GRAMMAR

1. Verb Adverbializer suffix **-shpa** (precedes suffixes of emphasis)

This suffix is used with verb roots, transforming them into adverbs, which modify the action of the main verb. A **-shpa** form is roughly equivalent to English “-ing” and indicates action preceding that of the main verb, or concurrent with it, and performed by the same subject. This is one of the most frequently used constructions in the entire language, and extremely important.

While the central meaning of “-ing” remains the same, notice the difference in the English translation of the following:

* En algunas regiones esta forma **tigrachihuai** sugiere que el artículo fue robado o conseguido deshonestamente, y se usa **cutichihuai** si sólo se pide que se devuelva algo prestado. Sin embargo, en otras regiones **cutichina** y **tigrachina** tienen exactamente el mismo significado en tales situaciones. In some areas this form **tigrachihuai** suggests that the article was stolen or dishonestly come by, **cutichihuai** being used if one is merely asking for the return of something borrowed. However, in other districts **cutichina** and **tigrachina** have exactly the same meaning in such situations.

Cada una de estas frases adverbiales con **-shpa** modifica el verbo principal de la oración. En el primer ejemplo **volashpa** no tiene ningún sufijo enfático, y simplemente modifica **rirca** como cualquier otro adverbio, indicando que el joven se fue “muy rápido”. En el segundo la frase con **-shpa** tiene el **-ca** de énfasis secundaria adjunta, que le da más énfasis, en efecto apartándola un poco del verbo principal mismo. Generalmente la combinación **-shpaca** es el equivalente de “cuando” o “si” en español. En el tercer ejemplo se usa el sufijo de énfasis primaria **-mi** con el **-shpa**, dándole aun más énfasis. En tales oraciones no es el verbo principal que es el más importante, sino la frase adverbial con **-shpa**. Tales construcciones con **-shpami** generalmente son el equivalente de las frases con “cuando” o “ya que” (pero note la diferencia entre la “cuando” de **-shpaca** y la de **-shpami**).

Si usted es la clase de persona que simplemente tiene que un “significado central” para cada sufijo, aférrase a la idea de que es equivalente a “-ndo” en español, ya que ese concepto es fundamental. Los otros usos dados arriba resultan de la combinación de **-shpa** con otros sufijos. Aun aquellas combinaciones pueden traducirse al español con “-ndo”, como así:

Pueblomanta tigramushpaca... *Regresando* acá del pueblo...

Pueblomanta tigramushpami... *Regresando* acá del pueblo...

En combinación con **shamuna** y verbos de movimiento similares este sufijo complementa el **-j** en que éste se refiere a una acción después de la del verbo principal, mientras el **-shpa** se refiere a una acción anterior:

Paipaj huahuata pushaj shamurca.

Paipaj huahuata pushashpa shamurca.

Vino a llevar a su niño.

Vino llevando a su niño.

He came to take his child.

He came bringing his child.

2. Sufijo verbal **-chi** (precede a **-mu**, precede a **-cu**)

Se usa este sufijo verbal para indicar que en realidad el sujeto de la oración no está ejecutando la acción del verbo, sino que está haciendo que otro lo haga. Este significado central causativo de **-chi** in-

Each one of these **-shpa** adverbial phrases modifies the main verb of the sentence. In the first example the **volashpa** has no emphatic suffix attached, and merely modifies the **rirca** as would any other adverb, telling how that youngster went off— “rushing”. In the second the **-shpa** phrase has the **-ca** of secondary emphasis attached to it, which gives it more emphasis, setting it slightly apart as it were from the main verb itself. The combination **-shpaca** is usually equivalent to English “when” or “if” clauses. In the third example the primary emphatic suffix **-mi** is used with **-shpa**, giving it still more emphasis. In such sentences it is not the main verb that is most important, but the **-shpa** adverbial phrase. Such **-shpami** constructions are usually equivalent to English “when” or “because” clauses (but note the difference between the “when” of **-shpaca** and that of **-shpami**).

If you happen to be one of those folks who simply has to have a single central “meaning” for a suffix, hang on to the “-ing” idea, for that is basic. The above differing uses result from the combination of **-shpa** with other suffixes. Even such combinations can be rendered in English with the “-ing” forms, as follows:

Getting back here from town... (or: Upon returning here from town...)

Getting back here from town... (or: Upon returning here from town...)

In combination with **shamuna** and similar motion verbs this suffix complements the **-j** in that the latter refers to action subsequent to that of the main verb, while the **-shpa** refers to action preceding:

2. Verb suffix **-chi** (precedes **-mu**, precedes **-cu**)

This verb suffix is used to indicate that the subject of the sentence is not actually performing the action of the verb, but is causing another to perform it. This central causative meaning of **-chi** includes the related ideas of letting, permitting, allowing, or even helping an-

cluye las ideas relacionadas de permitir o dejar, o aun de ayudar a otro a ejecutar la acción del verbo. A continuación se dan algunos pares de verbos muy frecuentes para ilustrar el efecto de añadir el **-chi** al significado de la raíz:

other to perform the action of the verb. Here are some very common verb pairs illustrating the effect of a **-chi** on the root meaning:

yachana	<i>saber, aprender</i>	to know, learn	yachachina	<i>enseñar</i>	(<i>hacer saber</i>)	to teach	(to cause to know or learn)
apana	<i>llevar, cargar</i>	to take, to carry	apachina	<i>cargar a animal o persona</i>	(<i>hacer llevar</i>)	to load on animal or person	(to cause to carry)
ricuna	<i>ver</i>	to see, to look at	ricuchina	<i>mostrar</i>	(<i>hacer ver</i>)	to show	(to cause to look at)
tigrana	<i>regresar (allá)</i>	to return (there)	tigrachina	<i>devolver (algo), hacer regresar</i>	(<i>hacer regresar</i>)	to return (something), to turn back	(to cause to return),

LECCIÓN 17

(**nina** “decir, querer”; **-sha nina** “querer”; **ima nishpa** “por qué”; citas directas; **-jpi** “cuando”, “ya que”, “-ndo”)
 (**nina** “to say, to want”; **-sha nina** “to want to”; **ima nishpa** “why”; direct quotations; **-jpi** “when”, “because”, “-ing”)

MODELOS

1. ¿Imatataj ningui?
2. Tandatami nini.
3. ¿Puebloman risha ninguichu?
4. Ari, risha ninimi.
5. ¿Ima nishpataj mana escuelaman rircangui?
6. Chagrapi trabajagrishpami mana rircani.
7. Cambaj mamaca ¿maimantaj risha nicun?
8. Quitomanmi risha nicun.
9. ¿Imatataj nirca cambaj yaya?
10. Ama huillaichu nircami.
11. Ñallami shamunga ninmi.
12. Pai shamujpica huillashallami.
13. Tamyajpica ¿imatataj rurangui?
14. Tamyajpica huasillapimi trabajasha.

MODELS

- ¿Qué quieres? (Lit. ¿Qué dices?)
 Quiero pan.
 ¿Quieres ir al pueblo?
 Sí, quiero ir.
 ¿Por qué no fuiste a la escuela?
 No fui porque iba a trabajar en la chacra.
 ¿Adónde planea ir tu mamá?
 Planea ir a Quito.
 ¿Qué dijo tu papá?
 Él dijo que no contara.
 (Lit. Dijo: —No cuentes—.)
 Dijo que (otro) viene pronto.
 (Lit. Dijo: —Viene pronto—.)
 Cuando él venga (te) avisaré no más.
 ¿Qué harás si llueve?
 Si llueve trabajaré en la casa no más.
- What do you want? (Lit. What do you say?)
 I want bread.
 Do you want to go to town?
 Yes, I want to go.
 Why didn't you go to school?
 I didn't go because I was going to work in the field.
 Where is your mother planning to go?
 She's planning on going to Quito.
 What did your father say?
 He said not to tell.
 (Lit. He said, “Don't tell”)
 He says (someone else) is coming soon.
 (Lit. He says “He's coming soon”)
 When he comes I'll just let (you) know.
 What will you do if it rains?
 If it rains I'll just work in the house.

VOCABULARIO

VOCABULARY

nina	fuego, llama	fire, flame	ima nishpa	por qué, para qué	why, for what reason
nina	decir, querer	to say, to want	japirina	atrapar, agarrar, tocar	to catch (by or for oneself), touch
churana	colocar, poner	to put, to place	nina japirina	empezar a quemarse	to catch fire, begin to burn
puñu	cántaro de barro	clay jar	japichina	hacer capturar	to cause to catch
manga	olla de cocina	cooking pot	ninata japichina	encender, prenderle fuego	to light the fire
tamya	lluvia rain		ninata huañuchina	apagar el fuego	to put the fire out
tamyana	llover to rain		tullpa (lmb. tulpa)	fogón; cocina	hearth; stove
-sha nina	querer	to want to	-jpi	“cuando”, “ya que”	“when”, “because”,
risha nina	querer ir	to want to go		“-ndo” (sujeto diferente)	“-ing” of different subject
-ca²	punto y coma hablado “;” o puntos suspensivos hablados “...”			spoken semicolon “;” or ellipsis “...”	

1. ¿Imatataj ningui?	<u>Tandatami</u> nini.	< <u>aicha</u> ; <u>machca</u> ; <u>trigo</u> ; <u>cebada</u> ; <u>papa</u> ; <u>lulun</u> ; <u>manga</u> ; <u>puñu</u> >
2. <u>Cultoman</u> risha ninguichu?	Ari, risha ninimi. / Mana risha ninichu.	< <u>escuela</u> ; <u>jažinda</u> ; <u>Quito</u> ; <u>Guayaquil</u> ; <u>trabajana</u> ; <u>tsaqmana</u> ; <u>jallmana</u> ; <u>tarpuna</u> ; <u>randina</u> >
3. ¿Ima nishpataj mana <u>escuelaman</u> rircangui?	Chagrapi trabajagrishpami mana rircani.	< <u>culto</u> ; <u>yacu</u> ; <u>yanta</u> ; <u>q'uihua</u> ; <u>ujsha</u> ; <u>jažinda</u> ; <u>michina</u> ; <u>puqllana</u> >
4. Cambaj mamaca ¿maimantaj risha nicun?	<u>Quitomanmi</u> risha nicun.	<5 lugares vecinos> <five local names>
5. Cayaca ¿ <u>Guayaquilman</u> risha nicunguichu?	Ari, risha nicunimi. Tamyajpica mana rishachu.	<5 lugares vecinos> <five local names>
6. Cambaj huauquica/turica ¿ima nishpataj mana rirca?	<u>Tamyajpimi</u> mana rirca.	< <u>chai amo shamuna</u> ; <u>can mana ayudana</u> ; <u>can mana cayana</u> ; <u>can mana huillana</u> ; <u>ñuca huauqui/turi mana shamuna</u> ; <u>ñuca mama huañuna</u> ; <u>huagra huañuna</u> ; <u>oveja huañuna</u> >
7. Tamyajpica ¿imatataj rurangui?	Tamyajpica huasillapimi <u>trabajasha</u> .	< <u>tiyacuna</u> ; <u>ahuacuna</u> ; <u>shuyacuna</u> ; <u>puchcacuna</u> ; <u>tisacuna</u> >
8. Pai <u>shamujpica</u> huillashallami.		< <u>rina</u> ; <u>cuna</u> ; <u>tigramuna</u> ; <u>chayamuna</u> ; <u>apamuna</u> ; <u>apana</u> ; <u>nina</u> >
9. Can <u>shuyasha</u> nishpaca <u>shuyaila</u> .		< <u>rina</u> ; <u>shamuna</u> ; <u>randina</u> ; <u>c'atuna</u> ; <u>ayudana</u> ; <u>pugllana</u> ; <u>micuna</u> ; <u>apana</u> ; <u>japina</u> ; <u>huillana</u> >
10. Cainaca can <u>cebadata</u> randimusha nicircanguica. ¿Ima nishpataj mana randimurcangui?	Mana achca cullquita charircani. Chaimi mana randimurcani. (Chaimi aquí significa "Por eso...")	< <u>trigo</u> ; <u>machca</u> ; <u>tanda</u> ; <u>oveja</u> ; <u>cuchi</u> ; <u>burro</u> ; <u>mula</u> > (Chaimi here means "That's why...")
11. Cambaj <u>mama</u> shamujpica, tullpa jahuapi mangata churangui.		<parientes> <relatives>
12. Volai; <u>lampata</u> mañamugri.		< <u>manga</u> ; <u>puñu</u> ; <u>azadón</u> ; <u>burro</u> ; <u>mula</u> >
13. Chai huarmica ¿imatataj nin? Canca ¿ima ninguitaj?	Cambaj <u>huagrata</u> mañachi nin. Ñucaca mana nini.	<animales y cosas> <animals and things>
14. <u>Ñuca</u> uchilla huahua ninata huañuchirca.		< <u>cambaj</u> ; <u>ñuca huauquipaj/turipaj</u> ; <u>cambaj panipaj/ñañapaj</u> ; <u>chai huarmipaj</u> ; <u>chai runapaj</u> ; <u>Pedropaj</u> >
15. <u>Ñuca</u> uchilla huahua ninata japichina.		< <u>cambaj</u> ; <u>ñuca huauquipaj/turipaj</u> ; <u>cambaj panipaj/ñañapaj</u> ; <u>chai huarmipaj</u> ; <u>chai runapaj</u> ; <u>Pedropaj</u> >

GRAMÁTICA

1. El uso especial de **nina** “decir, querer”

Se usa este verbo para decir “decir” y también para decir “querer” (aunque hay otro verbo menos frecuente para decir “querer” también). El contexto siempre nos aclara en cuanto al significado indicado. Si acabas de mascullar algo a una viejita sorda, y ella, con mirada perpleja, te dice: “¿Imata ningui?” a lo mejor quiere saber qué dijiste. En cambio, si estás parado ante un puesto en el mercado tratando de decidir qué comprar, y la vendedora de verduras impacientemente te dice “¿Imata ningui?” lo más probable es que quiere saber qué quieres.

Si el complemento del “querer” es una acción en vez de un objeto, **nina** estará precedida por un verbo en primera persona futura:

Risha ninimi.	Quiero ir.	(Lit. Digo: “Iré”.)
Mana risha ninichu.	No quiero ir.	(Lit. Digo: “No iré”.)
Risha ninmi.	Quiere ir.	(Lit. Dice: “Iré”.)
Mana risha ninchu.	No quiere ir.	(Lit. Dice: “No iré”.)
¿Risha ninguichu?	¿Quieres ir?	(Lit. ¿Dices: “Iré”?)
¿Manachu risha ningui?	¿ <u>No</u> quieres ir?	(Lit. ¿Dices: “No iré”?)

Cuando más de una persona quiere hacer la misma cosa (es decir, cuando el sujeto es plural), se puede usar cualquiera de dos formas:

Trabajasha ninchijmi.	Queremos trabajar.	(Lit. Decimos: “Trabajaré”.)
Trabajashun ninchijmi.	Queremos trabajar.	(Lit. Decimos: “Trabajaremos”.)

Note que tales frases funcionan como una sola unidad, y los sufijos enfáticos, si se usan, siempre se adjuntan al verbo principal (la forma de **nina**), excepto cuando se use **manachu**.

2. **-cu** progresivo con las construcciones **-sha nina**

El uso de **-cu** en la forma de **nina** cambia sutilmente el significado, desde “querer hacer” a “planear hacer”, o “tener la intención de hacer”. (¡Aquí hay excelente material para un sermón: deseo continuo se convierte en intención!):

GRAMMAR

1. Idiomatic use of **nina** “to say, to want”

This single verb is used for both “to say” and “to want” (although there is another less used verb for the latter also). The context always tips us off on which meaning is uppermost. If you have just mumbled something to a deaf old lady and she, with a puzzled look, says “¿Imata ningui?” she probably wants to know what you said. However, if you are standing before a market stall trying to make up your mind what to buy, and the vegetable-woman says impatiently “¿Imata ningui?” it’ll be 10 to .01 that she is asking what you want.

If the object of the “wanting” is an action rather than an object, **nina** is preceded by a verb in the first person future form:

I want to go.	(Lit. I say “I will go.”)
I don’t want to go.	(Lit. I say “I will not go.”)
He wants to go.	(Lit. He says “I will go.”)
He doesn’t want to go.	(Lit. He says “I will not go.”)
Do you want to go?	(Lit. Do you say “I will go.”?)
Don’t you want to go?	(Lit. Do you say “I will <u>not</u> go.”?)

When more than one person want to do the same thing (i.e., when the subject is plural), either of two forms may be used:

We want to work.	(Lit. We say, “I will work.”)
We want to work.	(Lit. We say, “We will work.”)

Note that such phrases function as a single unit, and emphatic suffixes, if used, are always attached to the main verb—the **nina** form—except when **manachu** is used.

2. **Progressive -cu** with **-sha nina** constructions

The use of **-cu** in the **nina** form changes the meaning, subtly, from “wanting to do” to “planning to do”, or “intending to do”. (Nice material here for a sermon—continued desire becomes actual intention!):

¿Risha nicunguichu? ¿Planeas ir? (Lit. ¿Estás diciendo: “Iré?”) Are you planning to go? (Lit. Are you saying, “I will go”?)

Al usarse el **-cu** con el tiempo pasado de **nina** en tales construcciones, generalmente (aunque no siempre) se refiere a la intención frustrada, como en “Yo planeaba ir (pero no lo hice).”

When **-cu** is used with the past tense of **nina** in such constructions, it usually (though not necessarily) refers to frustrated intention, as in English “I meant to go (but didn’t).”

Quitoman risha nicurcani. Yo planeaba ir a Quito. I was planning to go to Quito.

3. **Ima nishpa** “Por qué”

Esta frase, generalmente con el sufijo enfático interrogativo, **-taj~** adjunto, muchas veces se usa al preguntar la razón por cierta acción. Literalmente quiere decir “¿diciendo qué?” o “¿queriendo qué?”, con la suposición de que se hizo dicha acción porque el actor quería cierto resultado. Ese deseo en la mente del actor se considera la razón o el propósito de la acción, así que “**¿Ima nishpataj?**” es equivalente a “¿por qué?” o “¿para qué?” o “¿con qué propósito?”. La respuesta no tiene que usar una construcción con **nina**, aunque sí la puede usar.

4. Citas directas con **nina**

Los Modelos 10 y 11 ilustran el uso más sencillo de **nina** en las citas directas. Note que en tales oraciones pueden ocurrir dos sufijos de énfasis primario: uno en la cita directa, y el otro con el verbo **nina**. Esto es porque tales citas son realmente dos oraciones independientes, una dentro de la otra.

5. Posposición adverbial **-jpi** “-ndo”

La única diferencia entre los sufijos **-jpi** y **-shpa** es que se usa **-jpi** cuando la acción subordinada está siendo ejecutada por un sujeto diferente del sujeto del verbo principal. (Como ya se ha mencionado, se usa **-shpa** cuando los dos verbos se ejecutan por el mismo sujeto.) Cuando un quichuahablante oye una forma con **-jpi**, sabe inmediatamente que se trata de dos actores diferentes, uno ejecutando la acción de la forma con **-jpi**, y el otro ejecutando la acción del verbo principal. Confundir el uso de **-jpi** y **-shpa** es un error aún más serio en quichua que no usarlos siquiera: y esto es suficientemente serio. Si

3. **Ima nishpa** “Why”

This phrase, usually with the interrogative emphatic suffix, **-taj~** attached, is very often used in asking the reason for an action. Literally it means “saying what” or “wanting what”, assuming that the action in question was performed because the actor wanted a certain result. That particular “want” in the mind of the actor, is considered the reason or purpose of the action, so “**¿Ima nishpataj?**” is equivalent to our “Why?” or “For what reason?” or “For what purpose?” The answer need not use the **nina** construction, although it may.

4. Direct quotes with **nina**

Models 10 and 11 illustrate the simplest use of **nina** in direct quotations. Note that in such sentences two primary-emphasis suffixes may occur—the one in the direct quote, the other with the **nina** verb. This is because such quotations are really two independent sentences, one inside the other.

5. Adverbial postposition **-jpi** “-ing”

The only difference between the suffixes **-jpi** and **-shpa** is that **-jpi** is used when the subordinate action is being performed by a subject other than that of the main verb. (As already noted **-shpa** is used when both the subordinate and the main action are performed by the same subject.) When a Quichua hears a **-jpi** form he knows immediately that two different actors are being discussed—one of them performing the action indicated in the **-jpi** form, the other performing the action of the main verb. To mix up our **-jpi**’s and **-shpa**’s is an even worse mistake in Quichua than not to use them at all—and this latter is

nuestros oyentes vez tras vez nos interrumpen con la pregunta: “¿Quién dijiste que hizo eso?” es muy posible que somos nosotros que estamos confundidos, no ellos. Note la diferencia entre las siguientes oraciones:

Paipaj huahua huañushpaca lampata mañagirca.

Paipaj huahua huañujpica lampata mañagirca.

En la primera oración (que desgraciadamente es un buen ejemplo de cómo hacemos sufrir a nuestros oyentes), estamos calmadamente diciendo: “Cuando se murió su niño, (el niño) fue a pedir prestada una pala.” La segunda corrige esto usando una forma con **-jpi** en el verbo “morir”, que inmediatamente les avisa a nuestros oyentes que el niño muerto no es el sujeto del verbo siguiente.

Es imposible enfatizar demasiado la importancia de estas dos construcciones en el aprendizaje del quichua. Hasta que podamos usarlas fácil y correctamente, nuestros esfuerzos de hablar inevitablemente serán como el habla de los bebés. Su uso nos permite hablar con oraciones fluidas y entendibles, con oraciones que suenan a los quichuahablantes como quichua bien hablado, y que comunican bien la información que queremos comunicar. ¡No es fácil, pero vale la pena! Sólo tenga en mente lo siguiente:

<p>Se usa -shpa cuando el que hace la acción <u>es igual al que hace la acción principal.</u></p> <p>Se usa -jpi cuando el que hace la acción <u>no es igual al que hace la acción principal.</u></p>	<p>-shpa is used when the one doing the action is <u>the same as the one doing the main action.</u></p> <p>-jpi is used when the one doing the action is <u>not the same as the one doing the main action.</u></p>
---	--

Para los de tendencia más analítica, puede ser de ayuda notar que el **-jpi** es en realidad una combinación del **-j** “actor” y el **-pi** “en”. (Si esto no le ayuda, no se preocupe, no es necesario para saber cómo funciona **-j-pi**.) Literalmente, una forma con **-jpi** significa “al ser fulano el actor en tal o cual actividad”, indicando que el actor del verbo principal es otro. El **-jpi** es como una luz que ilumina un actor en el drama y entonces pasa a iluminar otro.*

Igual como las formas con **-shpa**, estas formas con **-jpi** pueden ocurrir como adverbios simples sin ningún sufijo adicional, o pue-

quite serious enough. If our listeners are repeatedly annoying us by interrupting with the question “Who did you say did it?” it may well be that we, not they, are the ones who are confused. Notice the difference in the following sentences:

In the first sentence (unfortunately a good sample of what we often inflict on our listeners), we are soberly stating, “When his child died, he (the child) went to borrow a shovel.” The second one corrects this by using a **-jpi** form in the “dying” verb, which immediately alerts our listeners to the fact that the dead child is not the subject of the following verb.

It is impossible to overemphasize the importance of these two constructions in learning Quichua. Until we can use them freely and correctly, our attempts to speak are bound to sound like so much baby talk. Their use enables us to speak in smooth, freely flowing sentences—the kind of sentences with which Quichuas feel at home, and the kind which really get information across to them. It isn’t easy, but it’s worth it! Just remember that:

For the more analytically minded, it may be helpful to notice that **-jpi** is really a combination of the **-j** of “actor” and the **-pi** of “in, on, upon”. (If this doesn’t appeal to you, skip it, as it isn’t necessary to an understanding of how **-j-pi** works.) Literally, a **-jpi** form means “upon so-and-so being the actor in such-and-such an activity” indicating that the actor of the main verb is another one. The **-jpi** is like a spotlight which fades off one player in order to shift to another.*

In exactly the same way as **-shpa** forms, these **-jpi** forms may occur either as simple adverbs with no suffix attached, or with em-

* Para ser más exacto, es la función “referente a la acción” del **-j** seguido por **-pi**. Véanse las secciones al respecto en mi gramática (*Gramática de referencia del Quichua ecuatoriano*). - RPA
 To be more precise, it is the “action referent” function of **-j** followed by **-pi**. See the relevant sections in my grammar (*A Reference Grammar of Ecuadorian Quichua*). - RPA

den tener un sufijo enfático. Sin embargo, ya que es más probable que haya un énfasis o una pausa para pensar al haber cambio de actores, es menos frecuente que ocurra el **-jpi** sin algún sufijo enfático. Los siguientes ejemplos demuestran su uso más frecuente:

Tamyajpica mana rishachu.

Si llueve no iré. (En el caso de que llueva, no iré.)

Tamyajpimi mana rircanichu.

No fui porque llovió. (Llovió, así que no fui.)

Generalmente es mejor traducir la combinación de **-jpi** y **-ca** con una frase con “cuando” o “si”, mientras que **-jpi** con **-mi** es generalmente el equivalente de una frase con “cuando” o “porque”, por supuesto con mayor énfasis.

Note que las formas con **-shpa** o **-jpi** no tienen tiempo gramatical propio, y pueden referirse a las acciones tanto pasadas como futuras, según el tiempo del verbo principal.

5. Sufijo enfático **-ca²** (sólo usado en los verbos principales), y los sufijos enfáticos vistos como “puntuación hablada”

En el Ejercicio 10 vemos el sufijo **-ca** añadido al verbo principal de la oración:

Cainaca can cebadata randimusha nicurcanguica. ¿Ima nishpataj mana randimurcanguí?

Ayer estabas planeando comprar cebada y traerla acá; ¿por qué no la compraste y trajiste?

Yesterday you were planning to buy barley and bring it here; why didn't you buy it and bring it?

En realidad este sufijo es distinto del otro sufijo **-ca** que hemos visto hasta el momento. Estoy llamando este nuevo sufijo **-ca²**. A diferencia del otro **-ca** (que es un sufijo de énfasis secundaria), éste es un sufijo de énfasis primaria, en la misma categoría con **-mi**, **-chu**, y **-taj~**. La mejor definición que he encontrado para éste es decir que es un “punto y coma hablado” o “puntos suspensivos hablados”. Igual como el punto y coma (;) o los puntos suspensivos (...), indica que la oración es en algún sentido un pensamiento incompleto, y generalmente está ligado estrechamente con la oración siguiente. Debido a este uso, puede sustituirse por casi cualquier otro de los sufijos de énfasis primario. A diferencia de los otros sufijos de énfasis primaria, no es movable, sino que tiene que estar en el verbo principal. En todo

phatic suffixes. However, because there is more likely to be a thought-pause or emphasis when a change of actors takes place, **-jpi** is less likely to appear without an emphatic suffix. The following are illustrations of its most frequent use:

If it rains I won't go. (In case it rains I won't go.)

I didn't go because it rained. (It rained, so I didn't go.)

The combination of **-jpi** and **-ca** is usually best translated by an English “when”, or “if” clause, while **-jpi** with **-mi** is usually the equivalent of a “when” or “because” clause, but of course with added emphasis.

Note that the **-shpa** and **-jpi** forms have no tense of their own, but may refer to either past or future actions, depending on the tense of the main verb.

5. Emphatic suffix **-ca²** (only used on main verbs), and emphatic suffixes viewed as “spoken punctuation”

In Exercise 10 we see the suffix **-ca** added onto the main verb of a sentence:

This suffix is actually distinct from the other **-ca** suffix we have seen so far. This new suffix I am calling **-ca²**. Unlike the other **-ca** (which is a suffix of secondary emphasis), this suffix is a suffix of primary emphasis, in the same category with **-mi**, **-chu**, and **-taj~**. The best definition I have found for it is to call it a “spoken semicolon” or a “spoken ellipsis”. Like a semicolon (;) or an ellipsis (...), it indicates that this sentence is in a sense an incomplete thought, and that it is usually closely linked to the following sentence. Because of this use, it can substitute for almost any of the other primary emphasis suffixes. Unlike the other primary emphasis suffixes, it is not movable, but can only occur on the main verb. In any case, only one primary emphasis suffix is allowed in any given sentence.

caso, sólo un sufijo de énfasis primario puede ocurrir en una oración dada.

De hecho, es posible considerar a la mayoría de los sufijos enfáticos como “puntuación hablada”: el sufijo **-mi** puede considerarse un punto final hablado (a pesar de que no siempre ocurre al fin de la oración), ya que indica una declaración. De igual manera, el sufijo **-ca** más común frecuentemente funciona como una coma hablada, haciendo una separación entre dos frases. El cuadro siguiente indica qué “puntuación hablada” representa cada sufijo enfático:

Actually, it is possible to view most of the emphatic suffixes as “spoken punctuation”: the suffix **-mi** can be viewed as a spoken period (even though it does not always occur at the end of the sentence), since it indicates a statement. Similarly, the more common **-ca** suffix often functions as a spoken comma, making a separation between two phrases. The following chart shows what “spoken punctuation” each emphatic suffix represents:

Sufijos enfáticos vistos como “puntuación hablada” / Emphatic Suffixes Viewed as “Spoken Punctuation”

énfasis primaria (Sufijos de enfoque de oración) / primary emphasis (Sentence Focus Suffixes)			énfasis secundaria (Separadores de frases) / secondary emphasis (Phrase Separators)	
-chu <pregunta sí - no>	<yes - no question>	“?”	-ca <tópico o simple separación>	“,”
-taj~ <pregunta de información>	<information question>	“?”	<topic or simple separation>	
-mi <declaración afirmativa>	<affirmative statement>	“.”	-pish <también>	too, also
-ca² <punto y coma hablado o puntos suspensivos hablados>	<spoken semicolon or ellipsis>	“;” “...”		

En esta gramática no se verá con mucha frecuencia este sufijo **-ca²**, pero no es un sufijo tan infrecuente, y al verlo, es importante que usted reconozca su función, y aprenda a distinguirlo del otro sufijo **-ca**. - RPA

This **-ca²** suffix will not be seen very frequently in this grammar, but it is not an uncommon suffix, and when it is seen, it is important that you recognize its function, and learn to distinguish it from the other **-ca** suffix. - RPA

LECCIÓN 18

(-ri reflexivo, -cu con -shpa y -jpi; **tucuna; shina** & derivaciones; -mari)
(reflexive -ri, -cu with -shpa and -jpi; **tucuna; shina** & derivatives; -mari)

MODELOS

1. Cai ninaca mana japirisha ninchu.

Este fuego no se prende.

This fire won't light.

(Lit. Este fuego no quiere prenderse.)

(Lit. This fire doesn't want to light.)

2. Ninata japichi.

Prende el fuego.

Light the fire.

3. Cai papata avari.

Lleva estas papas (en tu espalda).

Carry these potatoes (on your back).

4. Cai papata mulaman apachi.

Carga estas papas en la mula.

Load these potatoes on the mule.

5. Tandaca ñami tucurin.

El pan ya se acabó.

The bread is finished already (all gone).

6. Chaita tucuchispaca maquita maillangui.

Cuando termines con eso, lávate las manos.

When you finish that, wash your hands.

7a. ¿Ima horastaj ñuca huauquita/turita ricurcangui?

¿A qué hora viste a mi hermano?

What time did you see my brother?

7b. Ñuca michigricushpami cambaj huauquita/turita ricurcani.

Mientras yo estaba yendo a pastorear, le vi a tu hermano.

I saw your brother while I was on my way to herd.

8. Pai trabajacujpimi ayudagrircani.

Fui a ayudarlo mientras él estaba trabajando.

I went to help him while he was working.

9. ¿Imataj tucurcangui?

¿Qué te pasó?

What happened to you?

10. Azadonhuanmari shina tucurcani.

¡Me hice así con azadón!

I did this with the hoe!

(Lit. ¡Llegué a estar así con azadón!)

(Lit. I got this way with the hoe!)

11. Ña cullquita mana charishpaca ¿imataj tucushun?

Ya que no tenemos dinero, ¿qué haremos?

Now that we don't have money what shall we do?

(Lit. ¿qué llegaremos a ser?)

(Lit. what will we become?)

12. ¿Ima nishpataj cambaj huambra chashna jatun tucurca?

¿Por qué se puso tan orgulloso así tu joven?

Why has your youngster turned stuck-up like that?

VOCABULARIO

VOCABULARY

cashna	de esta manera	this way, like this	aparina	cargar (en la espalda)	to carry on the back
chashna	de esa manera	that way, like that	illana	faltar, no estar, no haber	to be away, be absent, not exist, not be
chingarina	desaparecer; perderse	to become lost	purina	caminar; viajar; andar; ir	to walk, to go about, to go around
chingachina	perder; destruir	to lose something	shina	así *	thus*
p'iñarina	enojarse	to become angry	shinana	hacer así, actuar así, ser así, estar así	to do thus, to act thus, to be thus
(Imb. fiñarina)			tucuna	llegar a ser/estar; ocurrir; pasar	to become, to happen
p'iñachina	enojar, molestar, ofender	to bother, to annoy,	tucurina	acabarse; destruirse	to come to an end, to be finished
(Imb. fiñachina)		to offend	tucuchina	acabar; terminar; destruir	to finish (something); destroy
-mari	< sufijo de admiración >	< exclamatory suffix >	-ri	< sufijo reflexivo >	verb suffix, reflexive / passive

* Hay un uso de **shina** como adverbio, como se ve acá, y otro uso casi como sufijo. Ellen Ross no distingue estos dos usos, pero algunas construcciones no tienen sentido a menos que uno lo hace. Su uso casi como sufijo se explicará en la lección 20. - RPA. There is one use of **shina** as an adverb, as seen here, and another use almost as if it were a suffix. Ellen Ross does not distinguish these two uses, but some constructions make no sense unless one does so. Its use almost as if it were a suffix is presented in Lesson 20. - RPA

1. Tandaca ñami tucurin. Chaimi randimugrini.	< aicha ; machca ; papa ; leche ; café ; trigo ; cebada >
2. Chaita tucuchishpaca burrota pushamugringui.	< mula ; oveja ; huagra ; cuchi ; cambaj huauqui/turi ; cambaj pani/ñaña >
3. Chai huagra huasimanta chingarishpa puricun.	<animales> <animals>
4. Ñucaca ñanta chingachircani.	<conjugas> <conjugate>
5. Ñuca huauquica/turica chagrapi trabajacushpa lampata chingachirca.	< azadón ; mula ; burro ; oveja ; huagra ; cuchi >
6. Cai papata huasiman apari.	< cebada ; sara ; ujsha ; q'uihua ; trigo >
7. Cai papata mulaman apachishpa huasiman ringui.	< cebada ; sara ; ujsha ; q'uihua ; trigo >
8. ¿Ima nishpataj paihuan p'iñarircangui?	Ñuca ovejata huañuchijpimi p'iñarircani. <animales> <animals>
9. ¿Ima nishpataj chai huambrata p'iñachicungui? ¿Ima nishpataj chai huambrata p'iñachicunguichij?	< huahua ; runa ; huarmi ; allcu ; misi ; burro >
10. Ñuca yaya trabajacujpimi ayudagrircani.	<parientes> <relatives>
11. Ña cullquita mana charishpaca ¿imatataj tucushun?	< -ngui ; -nguichij ; -rca >
12. ¿Ima nishpataj cambaj huahua chashna jatun tucun?	<parientes> <relatives>
13. Shina nijpica, ¿imatataj nirca cambaj yaya ?	<parientes> <relatives>
14. Shinashpaca, ñami rigrini .	< michina ; trabajana ; tsaqmana ; jallmana ; papata allana ; lampata mañana ; lampata mañamuna >
15. ¿Cambaj yaya caipichu?	Mana caipichu. Illanmi. <sustantivos personales> <personal nouns>
16. ¿Ima nishpataj cambaj huahua chashna puricun?	<parientes> <relatives>

GRAMÁTICA

1. Sufijo verbal **-ri**, reflexivo (precede a **-cu**)

Al añadirse **-ri** a la raíz verbal, indica que la acción se está ejecutando a, para, en o por el sujeto mismo. Este sufijo se contrasta del causativo **-chi** en varios pares de verbos muy destacados; a continuación se dan algunos:

japirina	<i>cogerse, prenderse (fuego)</i>	catch oneself, catch fire	japichina	<i>hacer cogerse, prender (fuego)</i>	cause to catch, light (the fire)
tucurina	<i>terminarse, acabarse</i>	come an end, be all done.	tucuchina	<i>terminar, acabar</i>	cause to end, finish (transitive)
chingarina	<i>perderse</i>	become lost, be lost	chingachina	<i>hacer perderse, perder</i>	cause to be lost, lose (transitive)
aparina	<i>cargar en la espalda</i>	carry on the back	apachina	<i>hacer cargar, cargar (en otro)</i>	cause to carry, load
p'iñarina	<i>enojarse</i>	become angry or vexed	p'iñachina	<i>enojar, molestar</i>	cause to become vexed, bother

(No se da tal contraste entre **chingarina** y **chingachina** en Pichincha e Imbabura, ya que en esas regiones la forma simple del verbo **chingana** quiere decir “perderse”).

GRAMMAR

1. Verb suffix **-ri**, reflexive (precedes **-cu**)

When **-ri** is added to a verb root, it indicates that the action is being performed to, for, upon, or by the subject himself. This suffix contrasts with the causative **-chi** in a number of striking verb pairs; of which the following are a few:

(The contrast between **chingarina** and **chingachina** is lacking in Pichincha and Imbabura, as the simple form of the verb **chingana** there means “to become lost”).

2. -cu con -shpa o -jpi

Note el efecto de añadir **-cu** a las formas con **-shpa** o **-jpi**, que cambia la idea de “cuando (tal cosa) pasó” a “mientras (tal cosa) pasaba”. Aquí se está enfatizando la duración de la acción con **-shpa** o **-jpi**, en vez su mera ocurrencia.

3. Tucuna “llegar a ser; llegar a estar; volverse; ocurrir; pasar”

Éste verbo es muy versátil y muy usado. Los significados “llegar a ser; llegar a estar; volverse” son probablemente los más cercanos a su significado básico. El significado “ocurrir; pasar” también es muy frecuente, pero con este significado realmente se usa al contrario de su uso en español: en quichua uno “ocurre” (o “llega a ser”) algo, mientras que en español algo “le pasa” a uno. En otras palabras, **tucuna** no es un verbo impersonal, sino que funciona casi como el verbo **cana**, “ser o estar”, o **rurana**, “hacer” (sólo que no es transitivo). Esto explica por qué frecuentemente se puede usar la traducción libre “hacer”, como en los Modelos 10 y 11.*

Mayormente se usa **tucuna** para describir los cambios (a veces repentinos) de condición o estado, el entrar en una nueva escena, etc. En cada caso, el que ha entrado en el nuevo estado o condición se considera el sujeto de **tucuna**. Se verá más sobre este verbo después.

4. shina, cashna, chashna

shina	así	thus
cashna (cai shina)	de esta manera	like this, this-a-way
chashna (chai shina)	de esa manera	like that, that-a-way
shinana	hacer así, actuar así, ser así	to do thus, to be thus, to act thus

Se usa **cashna** para referirse a algo que será visto o demostrado en el futuro cercano, mientras que **chashna** se refiere a algo ya evidente o demostrado. Así que ¡**Cashna rurangu!** “¡Hazlo de esta manera!” precedería una demostración de cómo hacerlo, mientras que ¡**Chashna rurangu!** “¡Hazlo de esa manera!” seguiría tal demostración.

2. -cu with -shpa / -jpi forms

Notice the effect of the addition of **-cu** to the **-shpa** / **-jpi** forms, changing the idea from “when such-and-such happened” to “while such-and-such happened”. The duration of the **-shpa** or **-jpi** action is here being emphasized, rather than its mere occurrence.

3. Tucuna “to become, to turn, to happen”

This is a very versatile and much used verb. The meaning “become” is probably the closest to its basic meaning. The meaning “happen” is also quite common, but with this meaning it is used somewhat backward from the way it is used in English: in Quichua one “happens” (or “becomes”) something, whereas in English something always “happens to” one. In other words, **tucuna** is not an impersonal verb, but functions much as does the verb **cana**, “to be”, or **rurana**, “to make, to do” (except that it is not transitive). This explains why it may often be freely translated, as in Models 10 and 11, by the verb “to do”.*

Primarily, **tucuna** is used to describe changes (sometimes sudden) of condition or state, of entering upon a new scene, etc. In all cases, the one who has entered the new state of condition is considered the subject of **tucuna**. More of this verb later.

4. shina, cashna, chashna

Cashna is used to refer to something to be shown or demonstrated in the near future, while **chashna** refers to something already evident or demonstrated. Thus ¡**Cashna rurangu!** “Do it this way!” would precede a demonstration of the way to do it, while ¡**Chashna rurangu!** “Do it like that!” Would follow such a demonstration.

Shinana acts like any other verb:

* Aquí he cambiado la explicación de Ellen Ross. Ella consideraba el significado “llegar a ser / estar” como el más básico. - RPA.
I have changed Ellen Ross’s explanation here. She considered the “happen” meaning to be more basic. - RPA

Shinana funciona como cualquier otro verbo:

¿Pitaj shinarca?

¿Quién hizo tal cosa?

Who did such a thing?

Shinashpaca ñami rini.

Ya que está así (Lit. *estoy así*), ya (me) voy.

Since that's how it is (Lit. *how I am*), I'm going now.

Shinajpica ñami rini.

Ya que está así (otro sujeto), ya (me) voy.

Since that's how it is (another subject) I'm going now.

Sin embargo, en el QSC se usa **shinashpaca** mucho más que **shinajpica**, aun en los casos de un cambio de sujeto (siendo así la única excepción a la regla mencionada arriba). Parece que se ha vuelto un adverbio ordinario como “pues”, o una frase como “en tal caso”, y ha perdido su sabor de verbo. Sin embargo, en otras regiones se mantiene la distinción, usando **shinajpica** si hay cambio de sujeto.

However, in **CHQ** **shinashpaca** is used much more than **shinajpica**, even in cases there is a change of subject (being the only exception to the rule before mentioned). It would seem that the word has almost become a colorless adverb like “well”, or a phrase like “in that case”, and has so lost its verbal flavor. However, in other areas the distinction is adhered to, with **shinajpica** being used if there is a change of subject.

5. Sufijo enfático **-mari**.

Éste es un sufijo de énfasis primario, usado en las admiraciones afirmativas.

5. Emphatic Suffix **-mari**.

This is a suffix of primary emphasis, used in exclamatory affirmations.

LECCIÓN 19

(formas con **-na** como sujeto, complemento, adjetivo) (**-na** forms as subject, object, adjective)

MODELOS

1. ¿Caipi ganana tiyanchu?
2. Ari, achca gananami tiyan.
- 3a. Canca, ¿puchcanata yachanguichu?
- 3b. Ari, yachanimi.
- 4a. ¿Ñachu puchcanata tucuchircangui?
- 4b. Ari, ñami tucuchircani.
5. Ñucaca ni ima ruranata mana charinichu.
6. Mana huillarca maiman rinata.
7. Ñami trabajana horas.
8. Pai huasiman rina ñanta chingachircami.
- 9a. ¿C'atuna cebadata charinguichu?
- 9b. Ari, charinimi, achcata.
- 9c. Shinashpaca, c'atungui.

VOCABULARIO

MODELS

- ¿Hay algo para ganar aquí?
Sí, hay mucho para ganar.
- Y tú, ¿sabes hilar?
Sí, sé (hacerlo).
- ¿Ya terminaste de hilar?
Sí, ya terminé.
- Yo no tengo ni una sola cosa que hacer.
No avisó adonde iba.
Ya es hora de trabajar.
Perdió el camino para ir a la casa.
- ¿Tienes cebada para vender?
Sí tengo, mucho.
En ese caso, vende (algo).
- Is there (anything) to earn here?
Yes, there is lots to earn.
And you, do you know how to spin?
Yes, I do know how to.
Have you finished spinning already?
Yes, I've finished already.
I don't have a single thing to do.
He didn't say where he was going.
It's time to work now.
He lost (missed) the road going to the house
Do you have barley for sale?
Yes I have, lots.
In that case, sell (me some).

VOCABULARY

asua [†]	chicha	corn liquor	jarcana	impedir, prevenir	to impede, to obstruct, prevent
consentina	permitir	to consent, to permit	munana	querer, desear, tener gusto en, (gustar)	to want, to wish, to like
quillcana *	escribir	to write	pudina	poder	to be able to
escribina	escribir	to write	trago	trago; bebida alcohólica fuerte	whiskey-like liquor
ganana	ganar (dinero)	to earn, to gain (money)	ubyana	tomar, beber	to drink
ni	ni	not even, nor	valina	valer; poder; tener la capacidad de hacer algo	to be worth; to be able to; to be capable of
ni ima	nada	nothing, not any	machana	emborracharse	to become drunk
režana / liyana	leer	to read			
(Imb. leyina)					

[†] Ellen Ross escribe esta palabra **as-hua**, que fonológicamente es más exacto, ya que la pronunciación es [áswa]. Sin embargo, en términos prácticos es mucho menos confundidor escribirla **asua**. - RPA
Ellen Ross writes this word **as-hua**, which phonologically is more correct, since the pronunciation is [áswa]. However, in practical terms it is much less confusing to write it as **asua**. - RPA

* Ellen Ross no menciona el verbo **quillcana**, sólo **escribina**, pero hoy en día se está usando **quillcana** (Imb. **quillcana**) mucho más que **escribina** para "escribir", aunque esto varía de región en región: en la Biblia de Chimborazo sólo se usa **quillcana**, pero en la Biblia de Imbabura y en el Nuevo Testamento de Salasaca sólo se usa **escribina**. - RPA. Ellen Ross doesn't mention the verb **quillcana**, only **escribina**, but nowadays **quillcana** (Imb. **quillcana**) is used much more than **escribina** for "write", although this varies from region to region: in the Chimborazo Bible only **quillcana** is used, but in the Imbabura Bible and in the Salasaca New Testament only **escribina** is used. - RPA

1. Canca ¿ <u>puchcanata</u> yachanguichu?	Ari, yachanimi. (Mana yachanichu.)	< <u>tisana</u> ; <u>ahuana</u> ; <u>tsagmana</u> ; <u>režana</u> ; <u>escribina</u> ; <u>jallmana</u> ; <u>allana</u> ; <u>tarpuna</u> >
2. ¿Ñachu <u>puchcanata</u> tucuchircangui?	Ari, tucuchinimi.	< <u>tisana</u> ; <u>ahuana</u> ; <u>tsagmana</u> ; <u>režana</u> ; <u>escribina</u> ; <u>jallmana</u> ; <u>allana</u> ; <u>tarpuna</u> >
3. Ñami <u>trabajana</u> horas.		< <u>rina</u> ; <u>shamuna</u> ; <u>pai shamuna</u> ; <u>pai tigramuna</u> ; <u>pai chayamuna</u> ; <u>chagraman rina</u> ; <u>huasiman rina</u> ; <u>jatarina</u> >
4. Pai <u>huasiman</u> rina ñanta chingachirca.		< <u>pueblo</u> ; <u>jažinda</u> ; <u>laguna</u> ; <u>Quito</u> ; <u>escuela</u> >
5. ¿C'atuna <u>cebadata</u> charinguichu?	Ari, charinimi, achcata. (Mana charinichu.)	< <u>trigo</u> ; <u>sara</u> ; <u>tanda</u> ; <u>aicha</u> ; <u>leche</u> ; <u>machca</u> >
6. Ñucaca ni ima <u>ruranata</u> mana charinichu.		< <u>allana</u> ; <u>puchcana</u> ; <u>ahuana</u> ; <u>randina</u> ; <u>trabajana</u> ; <u>huillana</u> ; <u>carana</u> >
7. Cambaj <u>mama</u> mana huillarca maiman rinata.		<parientes> <relatives>
8. ¿Ima nishpataj mana cultoman shamunata yachangui?		<- <u>nguichij</u> ; <u>-n</u> ; <u>-ncuna</u> >
9. <u>Režanata</u> yachachihuai.		< <u>escribina</u> ; <u>tisana</u> ; <u>ahuana</u> ; <u>jallmana</u> ; <u>chashna rurana</u> >
10. Mana <u>trabajanata</u> yachanichu.		<conjugate>
11. ¿Ima nishpataj shinarcangui?	Mana <u>puchcanata</u> yachashpami shinarcani.	< <u>escribina</u> ; <u>tisana</u> ; <u>ahuana</u> ; <u>jallmana</u> ; <u>chashna rurana</u> >
12. Ni <u>jatarinata</u> mana valircanichu.	<conjugate>	<substitute <u>puđina</u> si prefiere> <substitute <u>puđina</u> if preferred>
13. Ñuca <u>yaya</u> ñuca <u>escuelaman</u> rinata mana <u>consentircachu</u> .		< <u>jarcana</u> ; <u>munana</u> ; <u>yachana</u> ; <u>huillana</u> >
14. ¿ <u>Quitopica</u> ganana tiyanchu?	Mana tiyanchu.	<lugares> <place names>
15. ¿Ima nishpataj mana <u>cafeta</u> ubyanata yachangui?		< <u>yacu</u> ; <u>leche</u> ; <u>asua</u> ; <u>trago</u> >
16. Chai runaca achcata <u>machashpa</u> paipaj <u>burrota</u> huañuchirca.		<animales> <animals>

GRAMÁTICA

1. Las formas con **-na** como sujetos, complementos, y adjetivos

Algo importante que notar en cuanto al infinitivo con **-na** es que siempre se refiere a alguna acción que es futura con referencia a la del verbo principal. Ésta es una distinción fundamental, igual de importante como cualquier nuevo tiempo gramatical.

Ya que hay dos otras formas infinitivas además de la con **-na**, es esencial que se entienda ésta antes de que enfrentemos a las otras. Ya hemos notado que el **-na** es un sufijo nominalizador, transformando la raíz verbal en sustantivo. Hasta el momento sólo hemos visto tales formas en combinación con otro sufijo, la posposición adverbial **-man**, tal como en:

Randinaman ricuni. Voy a comprar. I'm going buying (to buy).

GRAMMAR

1. **-na** forms as subjects, direct objects, adjectives

An important thing to note regarding the **-na** infinitive is that it always refers to action that is future with reference to that of the main verb. This is an essential distinction— every bit as important as a brand new tense.

Since there are two other infinitive forms besides that of **-na**, it is essential that this one be thoroughly understood before we encounter the others. We have already noted that **-na** is a nominalizing suffix, transforming a verb root into a noun. So far we have seen such forms used only after the addition of a further suffix, the adverbial postposition **-man**, as in:

En los Modelos 1 y 2 de esta lección hay formas con **-na** usadas como el sujeto de la oración. Este uso realmente no es tan frecuente como el que se ve en los Modelos 3, 4, y 5, en que la forma con **-na** ocurre con el **-ta** del complemento directo. También es muy frecuente el uso como adjetivo.

Estudie cada uno de los modelos cuidadosamente, asegurándose de que pueda apreciar que en cada caso, la acción a la cual se refiere la forma con **-na** es futura con referencia a la del verbo principal. En el primer par de oraciones la referencia es a alguna ganancia potencial futura. En el Modelo 3a, **puchcanata**, que es el complemento de **yachanguichu**, (y en el Modelo 4a., el complemento de **tucuchircanguichu**) puede no parecer tan futuro, pero en cada caso se considera que el “hilar” está siempre un paso más allá del “saber” o el “terminar”. Hasta que todo estuviera terminado, todavía había algo más “para hilar” en el futuro. En el Modelo 6 la “ida” mencionada quizá nos parezca estar en el pasado, pero acuérdesse que el punto de referencia no es el presente nuestro, sino el momento de ejecutarse el verbo principal, que en este caso está en el pasado. Podríamos traducir libremente este modelo así: “No dijo la ubicación de su futura ida.” Si el verbo hubiera sido **huillan**, “**maiman rinata**” se traduciría “adonde va” en vez de “adonde iba”. Al usarse como adjetivo el **-na** de la misma manera retiene su valor futuro. “tiempo para trabajar” quiere decir “tiempo futuro para trabajar”, porque aunque es ahora el momento, todavía no ha comenzado el trabajar. En el Modelo 8, el camino “iba a la casa” delante del viajero: era “el camino para ir a la casa”. En el Modelo 9 la cebada es “para vender”, pero todavía no está vendida.

No todos los verbos permiten que el infinitivo con **-na** funcione como complemento directo. Los que lo hacen con más frecuencia son los verbos como desear, querer, temer, amenazar, esperar, prometer, saber o poder hacer, planear, evitar, permitir. Note que éstos son verbos que generalmente se refieren a las acciones futuras como sus complementos, y es por esto que normalmente toman la forma con **-nata**.

In this lesson **-na** forms are used in Models 1 and 2 as the subject of the sentence. This, however, is not as frequent a use as is the type shown in Models 3 through 5, where the **-na** form occurs with the **-ta** of direct object. The adjectival use is also very frequent.

Go over each of these models carefully to make sure you can see that in each case, the action to which the **-na** form refers is future with reference to that of the main verb. In the first pair of sentences reference is made to future, possible earning. In 3a, **puchcanata**, the object of **yachanguichu**, (and in 4a., the object of **tucuchircanguichu**) may give a bit of trouble, but in each case the “spinning” is considered just one jump ahead, as it were, of the “knowing”, or the “finishing”. Until it was all finished, there was still some “to spin” in the future, or some “future spinning”. In Model 6 the “going” referred to may seem to be past, but remember that the point of reference is not now, but the time of performance of the main verb, which in this case is past. This model might be freely translated as “He did not tell the location of his future going.” If the verb had been **huillan**, “**maiman rinata**” would have been translated “where he is going” instead of “where he was going”. Used adjectivally, **-na** still retains its future value. “Time to work” means “time for future working”, for although it is now time, the working has not yet begun. In 8, the road was “going to the house” ahead of the traveller— it was the “road to go to the house”. In 9 the barley is “to sell”, but is not yet sold.

Not all verbs take the **-na** form of the infinitive as direct object. Those most likely to do so are verbs of wanting, wishing, fearing, threatening, hoping, promising, knowing how or being able, planning, preventing, consenting. Note that these are all verbs that generally refer to future actions as their objects, which is why they are the most likely to take the **-nata** form.

2. **yachana** y sus usos especiales

El significado básico de **yachana** es el de “saber”, pero en esta lección hemos visto que también puede referirse a la habilidad o capacidad de hacer, así que “saber (hacer)” es otro de sus significados. Ampliándose aún más, este mismo verbo también se usa con el significado “acostumbrar hacer tal o cual cosa”, o “tener la costumbre de hacer tal o cual cosa”:

Can ¿cultoman shamunata yachanguichu? ¿Tú acostumbras venir al culto? Are you in the habit of coming to church?

(O: ¿Sabes venir al culto?)

Mana yachanichu.

No, no acostumbro hacerlo.

No, I’m not in the habit of doing so.

(O: No, no sé hacerlo.)

Aquí no se hablando ni del conocimiento ni de la habilidad, sino de la costumbre. (El verbo saber se usa con este mismo significado en el español de la sierra del Ecuador, probablemente por la influencia del quichua. - RPA)

2. **yachana** and extended uses

The basic meaning of **yachana** has been given as “to know”, but in this lesson we have seen that it also can refer to ability to do, so that “to know how” is another of its meanings. By further extension, this same verb is also used with the meaning of “to be in the habit of doing such-and-such”, or “to be accustomed to do such-and-such”:

The reference here is not to one’s knowledge or ability, but to custom. (The Spanish verb saber is used with this same meaning in Highland Ecuadorian Spanish, probably because of Quichua influence. - RPA)

LECCIÓN 20

(-na en construcciones impersonales; **-nalla** “estar listo”; **-na** de obligación; **-ta** con verbos de movimiento; **-shina** usado como sufijo)
 (-na in impersonal constructions; **-nalla** “to be ready”; **-na** of obligation; **-ta** with verbs of locomotion; **-shina** used like a suffix)

MODELOS

- 1a. ¿Caica micunachu?
 1b. Mana micunachu.
 1c. Ari, micunami.
- 2a. ¿Ima shinataj cai jambita ubyana?
 2b. Yacupimi ubyana.
- 3a. Cambaj papaca ¿ñachu allanalla?
 3b. Ari, ñami allanalla.
- 4a. ¡Jacu, pugllashun!
 4b. ¡Mana! Trabajanami cani.
5. ¿Ima nishpataj cambaj yaya shamunata mana huillarcangui? Huillanami carcangui.
6. Chai jatun punguta yaicui.
7. ¿Maitataj pasana?
 Chaíta pasai.
8. Pata jahuatami uricurcani.

MODELS

- ¿Es comestible esto?
 No, no es comestible.
 Sí, es comestible.
- ¿Cómo se debe tomar esta medicina?
 Se debe tomar en agua.
- ¿Ya están listas tus papas para cavar?
 Sí, ya están listas para cavar.
- ¡Vamos, juguemos!
 No, tengo que trabajar.
- ¿Por qué no me avisaste que tu papá venía? Debías avisar.
 Entra por esa puerta grande.
- ¿Por dónde se debe pasar?
 Pasa por allá.
 Bajé sobre el muro.
- Is this edible (Lit. to eat)?
 No, it isn't edible.
 Yes, it's edible.
- How **should** one drink this medicine?
 It's to be taken (Lit. drunk) in water.
- Are your potatoes ready to dig **already**?
 Yes, they're ready to dig **already**.
- Come on, let's play!
 Nope! I have to work.
- Why didn't you tell (me) that your father was coming. You should have told!
 Enter by that big door.
- Whereabouts does one pass?
 Go that way.
 I climbed down over the wall.

VOCABULARIO

VOCABULARY

chiri	frío (s. y adj.)	cold (n. and adj.)	jambi	medicina	medicine
cunuj	calientito	warm	jambina	tratar. dar medicina	to treat, to give medicine
doctor (pr. dújtur)	doctor	doctor	jambichina	pedir tratamiento o medicina	to ask for treatment or medicine
huaira	viento, aire	wind, air	rupana	quemarse, estar muy caliente	to burn (intransitive)
inti	sol, de sol	sun, sunny	rupachina	quemar algo	to burn something
inti shitana	brillar (el sol)	to shine (the sun)	rupai	calor	heat, sunshine
pasana	pasar (por un lugar)	to pass, to go by	rupaj	muy caliente	hot
-shina	como *	like, as*	ima shina	¿cómo, de qué manera? (Lit. ¿cómo qué?)	how, in what way (Lit. like what?)

* En el QSC, QSS, y Salasaca, en muchos casos **shina** funciona como un sufijo, en la misma clase que **-lla**, aunque no acostumbra escribirse así en estos idiomas o en esta gramática, y Ellen Ross no lo analiza así. Sin embargo, algunas construcciones no tienen sentido a menos que uno las analiza de esta manera. En Imbabura este sufijo tiene la forma **-shna**, y en el Oriente **-sna**, y en estos idiomas siempre se escribe como sufijo; el otro uso de **shina** como adverbio tiene la misma forma que en el QSC, y se escribe como palabra separada.

In CHQ, SHQ and Salasaca, in many cases **shina** functions like a suffix, in the same class as **-lla**, although it is not customarily written that way in these languages or in this grammar, and Ellen Ross does not analyze it that way. However, some constructions do not make sense unless one analyzes them this way. In Imbabura this suffix has the form **-shna**, and in the Lowlands **-sna**, and in these languages this is always written as a suffix; the other use of **shina** as an adverb has the same form as in CHQ, and is written as a separate word.

1. ¿Ima shinataj cai jambita ubyana?	<u>Cunuj yacupimi</u> ubyana.	< <u>chiri yacu</u> ; <u>rupaj yacu</u> ; <u>chiri yaculla</u> ; <u>cunuj leche</u> ; <u>rupaj leche</u> ; <u>chiri leche</u> ; <u>cunuj café</u> >
2. Mana pugllanaman rishachu. Trabajanami canj.		<conjuguar> <conjugate>
3. Mana pugllanachu canj. Escuelaman rinami canj.		<conjuguar> <conjugate>
4. Jatari. Cunan <u>trabajanami</u> canchij.		< <u>jallmana</u> ; <u>tsagmana</u> ; <u>tarpu</u> ; <u>papata tarpuna</u> ; <u>cebadata cuchuna</u> ; <u>trigota cuchuna</u> >
5. ¿Ima nishpataj cambaj yaya <u>shamunata</u> mana huillarcangui? Huillanami carcangui.		< <u>rina</u> ; <u>Quitoman rina</u> ; <u>Guayaquilmanta shamuna</u> ; <u>chayamuna</u> ; <u>tigramuna</u> >
6. ¿Maitataj <u>pasana</u> ?	<u>Chaita pasai</u> .	< <u>lluishina</u> ; <u>yaicuna</u> ; <u>yaicuchina</u> ; <u>lluishichina</u> ; <u>uricuna</u> >
7. Nanta shamucushpa, shuj jatun <u>allcuta</u> ricurcani.		<animales> <animals>
8. Chai jatun <u>huagrata</u> ricushpa, shujtaj ladota rircani.		< <u>allcu</u> ; <u>runa</u> ; <u>huarmi</u> ; <u>amo</u> ; <u>ama</u> >
9. Cunan punllaca achca <u>rupai</u> tiyarca.		< <u>huaira</u> ; <u>tamya</u> ; <u>chiri</u> >
10. Inti shitajllapimi risha.		<conjuguar> <conjugate>
11. <u>Ñucaca</u> chirihuan huañucunimi.	<conjuguar> <conjugate>	(Sólo significa: “¡Tengo muchísimo frío!”) (Merely means “I’m very cold!”)
12. ¿Imataj chaipi rupacun?	<u>Ujshallami</u> rupacun.	< <u>tanda</u> ; <u>papa</u> ; <u>yanta</u> ; <u>leche</u> >
13. Chai huambraca ¿imatataj rupachicun?	<u>Ujshatami</u> rupachicun.	< <u>tanda</u> ; <u>papa</u> ; <u>yanta</u> ; <u>leche</u> >
14. ¿Ñachu cambaj <u>huahuata</u> jambichircangui?	<u>Ari</u> , ñami doctorpajman aparcani.	<parientes> <relatives>
15. <u>Pasachihuai</u> .		< <u>lluishina</u> ; <u>ricuna</u> ; <u>yachana</u> ; <u>mañana</u> >
16. <u>Jambihuai</u> .		< <u>ayudana</u> ; <u>c’atuna</u> ; <u>pushana</u> ; <u>carana</u> >

GRAMÁTICA

1. Construcciones Impersonales con **-na**

¿ <u>Micunachu</u> ?	¿Es <u>para</u> comer?	(¿Se come?)	Is it <u>for</u> eating?	(Does one eat it?)
¿ <u>Cashnachu rurana</u> ?	¿Se <u>debe</u> hacer de esta manera?	(¿Se hace de esta manera?)	Is it <u>supposed to</u> be done like this?	(Does one do it like this?)
¿Ima shinataj ubyana?	¿Cómo <u>se debe</u> tomar?	(¿Cómo se toma?)	How is one <u>supposed to</u> drink it?	(How does one drink it?)
¿Maitataj <u>pasana</u> ?	¿Por dónde <u>se debe</u> pasar?	(¿Por dónde se va?)	Which way is one <u>supposed to</u> go?	(Which way does one go?)

Quando no ocurra ningún verbo principal en la oración, se usan las formas con **-na** como el equivalente de las construcciones como se hace o uno hace en español, tal como se ve en los ejemplos anteriores. Note que el complemento de la acción con **-na** puede aparecer en la oración o como el sujeto (Modelo 1) o como el complemento directo con **-ta** (Modelo 2a), según si la forma con **-na** esté funcionando como adjetivo o como verbo impersonal.

GRAMMAR

1. Impersonal constructions with **-na**

When no **main** verb appears in the sentence, **-na** forms are used as above as the equivalent of English indefinite or impersonal “one does” constructions. (Spanish se hace etc. is a close parallel.) Note that the object of the **-na** action may appear in the sentence either as subject (Model 1) or as direct object with **-ta** (Model 2a), depending on whether the **-na** form is functioning as an adjective or as an impersonal verb.

Al añadirse **-lla** al **-na** en este tipo de construcción, el significado es “listo para tal o cual acción”.

allanalla	listo para cavar	ready for digging, ready to dig
cuchunalla	listo para cortar	ready for cutting, ready to cut
rinalla	listo para ir	ready for going, ready to go.

Nótese de nuevo aquí que el sujeto de la forma con **-nalla** en realidad puede o recibir la acción, o ejecutarla. La forma con **-na** o **-nalla**, no siendo un verbo principal, no hace explícito quién hace la acción.

2. Construcciones personales con **-na** (**-na** con **cana**)

Trabajanami cani.	Debo trabajar, necesito trabajar, tengo que trabajar, etc.
Trabajanami cangui.	Debes trabajar, necesitas trabajar, tienes que trabajar, etc.
Trabajanami (can).	Debe trabajar, necesita trabajar, tiene que trabajar, etc.

El **-na** seguido por **cana** indica una obligación personal para hacer la acción.

Al usarse una forma con **cana** en tiempo pasado, indica una obligación o intención pasada, muchas veces con la connotación de un deber desatendido o una intención frustrada:

Shamunami carca.	Debía venir.	He was to have come.
Huillanami carcangui.	Debías avisar.	You should have told (Lit. were to have told.)

3. El uso de adverbios con **-ta** con los verbos de movimiento

Al usarse un adverbio con **-ta** con un verbo como ir, subir, entrar, salir, etc., es el equivalente de “por, por medio de, a través de”. Hay una clara distinción entre el uso de **-man** y de **-ta** en estas situaciones:

¿Maimantaj rircangui?	¿Adónde fuiste?	Where did you go?
¿Maitataj rircangui?	¿Por dónde fuiste? ¿Por qué lado fuiste?	Which way did you go? Whereabouts did you go?

Aquí el **-man** se refiere a un destino específico, mientras que el **-ta** se refiere a la ruta o el rumbo general.

When **-lla** is added to the **-na** in this type of occurrence, the meaning is “ready for such-and-such an action”.

Note here again that the subject of the **-nalla** form may in actuality be either receiving the action or performing it. The **-na** or **-nalla** form, not being a **main** verb, does not make it explicit just who is doing the action.

2. Personal **-na** constructions (**-na** with **cana**)

I must work, I ought to work, I have to work, etc.
You must work, you ought to work, you have to work, etc.
He must work, he ought to work, he has to work, etc.

-na followed by **cana** indicates personal obligation to perform the action. The literal translation of such constructions would be “I am to work, etc.” indicating that “necessity is laid upon me”.

When a past tense form of **cana** is used, past obligation or past intention is indicated, very often with the connotation of neglected duty or frustrated intention:

3. Use of **-ta** adverbs with verbs of locomotion

When a **-ta** adverb is used with a verb such as go, climb, enter, leave, etc., it is the equivalent of English “by, by way of, through, along”, and also of the **-bouts** in “whereabouts, hereabouts, thereabouts”. There is a distinct difference between the use of **-man** and that of **-ta** in these situations:

Here, **-man** refers to a specific destination, while **-ta** refers to the general direction or route.

REPASO #2: Lecciones 11-20 / REVIEW #2: Lessons 11-20

(Tal vez deba regresar primero al Repaso #1 e intentar de nuevo todas las oraciones allí. Deben salir más fácilmente esta vez.)

(Maybe you should first go back to Review 1 and try yourself on all the sentences in it. They should come more easily this time.)

¿Puede decir estas frases en quichua, con fluidez y confianza?	Can you say sentences in Quichua, fluidly and with confidence?		
1. ¿Adónde fuiste ayer?	Fui a Riobamba.	1. Where did you go yesterday?	I went to Riobamba.
2. ¿Qué día te fuiste?	Me fui el viernes.	2. What day did you go?	I went on Friday.
3. ¿Con quién fue a Quito tu hermano?	Fue con Pedro Lamar.	3. With whom did your brother go to Quito?	He went with Pedro Lamar.
4. ¿Cuántas ovejas tienes?	Sólo diez tengo.	4. How many sheep do you have?	I have only ten.
5. ¿Y tú?	No tengo ovejas; sólo tengo gallinas.	5. And you?	I don't have any sheep, I have only chickens.
6. ¿Dónde está tu papá?	Está trabajando en la chacra no más.	6. Where is your father?	He's working in the field.
7. ¿Cuándo trabajaste en Guayaquil?	Trabajé allí el año pasado.	7. When did you work in Guayaquil?	I worked there last year.
8. ¿Por cuánto tiempo trabajaste allí?	Trabajé allí dos meses.	8. For how long did you work there?	I just worked there for two months.
9. ¿A qué hora regresó acá tu mamá del pueblo?	Regresó a las tres.	9. When did your mother come back here from town?	She came at three o'clock.
10. ¿A qué hora fuiste a la hacienda?	Fui por la tarde.	10. When did you go to the hacienda?	I went in the afternoon.
11. ¿En dónde vas a pastorear?	En esa loma no más.	11. Where are you going to pasture animals?	Just on that hill.
12. ¿Ya vas a irte?	Sí, ya voy a irme.	12. Are you going already?	Yes, I'm going already (now).
13. ¿Qué hará tu hermano mañana?	Trabajará en la chacra no más.	13. What will your brother do tomorrow?	He will just work in the field.
14. Cuando regreses acá de Quito, ¿qué harás?	Trabajaré en la casa no más.	14. When you come back here from Quito what are you going to do?	I'll just work in the house.
15. ¿Cuándo me darás pan?	(Te) lo daré cuando regrese acá del pueblo.	15. When will you give me the bread?	I'll give it (to you) when I get back here from town.
16. ¿Qué quieres?	Quiero cebada.	16. What do you want?	I want (some) barley.
17. ¿No quieres ir al pueblo?	(No,) no quiero ir.	17. Don't you want to go to town?	(No,) I don't want to go.
18. ¿Cuándo planeas ir a Quito?	Planeo ir mañana. Si llueve no iré.	18. When do you plan on going to Quito?	I'm planning on going tomorrow. If it rains I won't go.
19. Cuando termines con eso, lávate las manos.		19. When you finish that, wash your hands.	
20. Yendo a Riobamba mi hermano perdió el camino.		20. Going to Riobamba, my brother lost his way (Lit. the road).	
21. Lleva a esta mujer al doctor.		21. Take this woman to the doctor.	
22. ¿Sabes leer?	Sí, sé hacerlo. ¿Y tú? (No,) no sé. Enséñame a leer.	22. Do you know how to read?	Yes I do. Do you? (No,) I don't. Teach me how to read.
23. ¿Ya terminaste de hilar?	Sí, ya terminé.	23. Have you finished spinning already?	Yes, I've finished already.
24. No avisó adonde iba. Debía avisar(nos).		24. He didn't say where he was going. He should have told (us).	
25. ¿Cómo se debe tomar esta medicina?	Tómalo en agua caliente.	25. How should one drink this medicine?	Drink it in hot water.
26. Mientras yo estaba viniendo por el camino, vi un perro grande. Viendo ese perro grande, fui por otro lado.		26. While I was coming along the road, I saw a big dog. Seeing that big dog, I went by another way (Lit. side).	
27. ¿Ya están listas tus papas para cavar?	Sí, ya están listas para cavar.	27. Are your potatoes ready to dig already?	Yes, they are ready to dig already.
28. La lechera no vino ayer.		28. The woman who sells milk didn't come yesterday.	
29. ¿De quién es ese niño que está jugando al lado de la casa?	Es mío.	29. Whose is that child who is playing by the side of the house?	He's mine.

Este ejercicio no estaban en el capítulo de repaso de Ellen Ross, pero las considero una parte importante de cualquier repaso. Simplemente seleccioné oraciones Modelos de las varias lecciones y ejercicios. En algunos casos los cambié bastante. – RPA

This exercise was not in Ellen Ross's review chapter, but I think they are an important part of any review. I have simple selected Model sentences from the various lessons and exercises. In some cases I modified them significantly. – RPA

¿Puede decir estas frases en español,
con fluidez y confianza?

Can you say these phrases in English,
fluidly and with confidence?

1. Cainaca, ¿maimantaj rircangui?	Riobambamanmi rircani.	Lección 11
2. ¿Ima punllataj rircangui?	Viernestami rircani.	Lección 11
3. ¿Cambaj huauquica/turica pihuantaj Quitoman rirca?	Pedro Lamarhuanmi rirca.	Lección 12
4. ¿Mashna ovejacunataj charingui?	Chungallatami charini.	Lección 12
5. ¿Ovejacunata charinguichu?	Ovejacunataca mana charinichu; atillpacunallatami charini.	Lección 12
6. ¿Maipitaj cambaj yaya?	Chagrallapimi trabajacun.	Lección 13
7. ¿Ima horataj Guayaquilpi trabajarcangui?	Sarun huatami chaipi trabajarcani.	Lección 13, 15 Ejercicios
8. ¿Mashna tiempotataj chaipi trabajarcangui?	Ishqui quillatami chaipi trabajarcani.	Lección 13
9. Cambaj mamaca ¿ima horastaj pueblomanta tigramurca?	Las tres horastami tigramurca.	Lección 15 Ejercicios
10. ¿Ima horastaj jazindaman rircangui?	Chishitami rircani.	Lección 13
11. ¿Maipitaj michigringui?	Chai lomallapi.	Lección 14
12. ¿Ñachu rigringui?	Ari, ñami rigrini.	Lección 14
13. ¿Cambaj huauquica/turica caya ¿imatataj ruranga?	Chagrallapimi trabajanga.	Lección 15
14. Quitomanta tigramushpaca ¿imatataj rurangui?	Huasillapimi trabajasha.	Lección 16
15. ¿Ima horataj tandata cuhuangui?	Pueblomanta tigramushpami cusha.	Lección 16
16. ¿Imatataj ningui?	Cebadatami nini.	Lección 17
17. ¿Manachu Puebloman risha ningui?	Mana risha ninichu.	Lección 17
18. ¿Ima horataj Quitoman risha nicungui?	Cayami risha nicuni. Tamyajpica mana rishachu.	Lección 17
19. Chaita tucuchishpaca maquita maillangui.		Lección 18
20. Ñuca huauquica/turica Riobambaman rishpa ñanta chingachircami.		Lección 18, 19
21. Cai huarmita doctorpajman apangui.		Lección 20
22. ¿Rezanata yachanguichu?	Ari, yachanimi. ¿Cancá/Quiquincá? Mana yachanichu. Rezanata yachachihuai.	Lección 19
23. ¿Ñachu puchcanata tucuchircangui?	Ari, ñami tucuchircani.	Lección 19
24. Mana huillarca maiman rinata. Huillanami carca.		Lección 19, 20
25. ¿Ima shinataj cai jambita ubyana?	Cunuj yacupi ubyanguí.	Lección 20
26. Ñanta shamucushpa, shuj jatun allcuta ricurcani. Chai jatun allcuta ricushpa, shujtaj ladota rircani.		Lección 20 Ejercicios
27. Cambaj papaca ¿ñachu allanalla?	Ari, ñami allanalla.	Lección 20
28. Leche c'atuj huarmica cainaca mana shamurcachu.		Lección 14
29. ¿Pipajtaj chai huasi ladopi pugllacuj huahuaca?	Ñucapajmi.	Lección 14

Resumen de sufijos y construcciones estudiados hasta ahora / Summary of Suffixes and Constructions Studied So Far

Los subrayados en esta sección y la siguiente son nuevos o se explican más en las Lecciones 11 a 20. También expandí bastante esta sección de la que tenía Ellen Ross, y añadí la siguiente. – RPA

The underlined ones in this section and the next are new or are further explained in Lessons 11 to 20. I have also expanded this section significantly from what Ellen Ross had, and added the next one. – RPA

Verbos - Tiempo Pasado Simple / Verbs - Simple Past Tense			Verbos - Tiempo Futuro / Verbs - Future Tense		
ahuar<u>cani</u>	tejí	I wove	ahu<u>asha</u>	tejeré	I will weave
ahuar<u>cangui</u>	tejiste	you wove	ahu<u>angui</u>	tejerás	you will weave
ahuar<u>ca</u>	tejió	he/she wove	ahu<u>anga</u>	tejerá	he/she will weave
ahuar<u>canchij</u>	tejimos	we wove	ahu<u>ashun(chij)</u>	tejeremos	we will weave
ahuar<u>canguichij</u>	tejieron ustedes	y'all wove	ahu<u>anguichij</u>	tejerán ustedes	y'all will weave
ahuar<u>cacuna</u>	tejieron ellos / ellas	they wove	ahu<u>angacuna</u>	tejerán ellos / ellas	they will weave

Verbos imperativos inmediatos / Immediate Imperative Verbs			Verbos imperativos futuros / Future Imperative Verbs		
ahu<u>aj</u>	¡teje!	weave!	ahu<u>angui</u>	¡tejerás!	weave!
ahu<u>aichij</u>	¡tejan!	y'all weave!	ahu<u>ashun(chij)</u>	¡tejemos!	we will weave
			ahu<u>anguichij</u>	¡tejerán (ustedes)!	y'all weave!

Otros sufijos verbales / Other Verb Suffixes			Sufijos para sustantivos / Noun Suffixes		
-cu	(acción progresiva)	(progressive action)	-cuna	plural	plural
-hua	me / nos	me, us			
-pa	respeto, con imperativo "por favor"	politeness, with imperative "please"			
-mu	"aquí, acá"	"here"			
-chi	Causativo	Causative			
-ri	Reflexivo/Pasivo	Reflexive/Passive			

Nominalizador verbal / Verb Nominalizer (convierte verbo en sustantivo o adjetivo) / (converts verb into noun or adjective)			Posposición nominal / Nominal Postposition (convierte sustantivo en sustantivo o adjetivo) / (converts noun into noun or adjective)		
-na	Nominalizador Futuro (propósito indicado, obligación)	Future Nominalizer (intended purpose, obligation)	-paj	de (posesivo) of (possessive)	
-i	Nominalizador Presente Referente al Sujeto "el hacedor"	Present Subject-Referent Nominalizer "the doer"			

Adverbializador verbal / Verb Adverbializer (convierte verbo en adverbio) / (converts verb into adverb)		Posposiciones adverbiales / Adverbial Postpositions (convierten sustantivo en adverbio) / (convert noun into adverb)	
-ngapaj	para (propósito) in order to (purpose) (mismo sujeto) (same subject)	-huan	con with
-shpa	(mismo sujeto) (same subject)	-man	a, hacia to, towards
-ipi	(sujeto diferente) (different subject)	-manta	de, desde from
		-pi	en in, on, at
		-ta	(complemento directo) (direct object) ("el lunes") ("on Monday") ("a las dos") ("at two o'clock") ("por": ruta) ("by way of": route)
		-paj	para (propósito) for (purpose)

Sufijos neutros (Sufijos Generales) / Neutral Suffixes (General Suffixes)

énfasis primaria (Sufijos de enfoque de oración) / primary emphasis (Sentence Focus Suffixes)		énfasis secundaria (Separadores de frases) / secondary emphasis (Phrase Separators)		Sufijo Adverbial Adverbial Suffix
-chu	<pregunta sí - no> <yes - no question> “?”	-ca	<tópico o simple separación> “,”	-lla (DV -la) no más just, only
-taj~	<pregunta de información> <information question> “?”		<topic or simple separation>	-shina como like, as
-mi	<declaración afirmativa> <affirmative statement> “.”	-pish	<también> too, also	
-ca²	<punto y coma hablado o> <spoken semicolon or puntos suspensivos hablados ellipsis			

Varias construcciones / Various Constructions

ña y sus derivaciones shina y sus derivaciones citas directas		ña and its derivatives shina and its derivatives direct quotes	
-sha nina	querer (hacer)		want (to do)
-sha nicuna	estar planeando (hacer)		be planning (to do)
ima hora	cuándo		when
ima horas	a qué hora		what time
mashna tiempota	por cuánto tiempo		for how long
ima nishpa	por qué, para qué		why, for what reason
tucuna	llegar a ser/estar; volverse; ocurrir; pasar		to become, to happen

El orden de los sufijos / Suffix Order

	Sufijos verbales no finales Non-Final Verb Suffixes					Sufijos para verbos Verb suffixes		Sufijos para sustantivos (-cuna también puede usarse en los verbos) Noun suffixes (-cuna can also be used on verbs)			Sufijos para cualquier parte de la oración Suffixes for any part of speech		
	Voz	Concentración	Atención	Aspecto	Atención	Sufijos de Categoría Verbal	Persona & Número (Verbos)	Posposiciones Nominales, etc.	Sufijos Adverbiales	Posposiciones Adverbiales	Sufijos Adverbiales	Énfasis secundaria (Separadores de frases)	Énfasis primaria (Enfoque de oración)
	Voice	Concentration	Attention	Aspect	Attention	Verb Category Suffixes	Person & Number (Verbs)	Nominal Postpositions, etc.	Adverbial Suffixes	Adverbial Postpositions		Secondary Emphasis (Phrase Separators)	Primary Emphasis (Sentence Focus)
	<i>B1</i> *	<i>B2</i>	<i>B3</i>	<i>B4</i>	<i>B5</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>F</i>	<i>G</i>	<i>H</i>	<i>J2</i>	<i>P1</i>	<i>P2</i>
Sufijos para verbos Verb suffixes	<u>-chi</u> <u>-ri</u>	<u>-mu</u>	<u>-hua</u>**	<u>-cu</u> <u>-gri</u>	<u>-pa</u>	<u>-n^ˆ</u> <u>-rca</u>	<u>-ni</u> <u>-ngui</u> <u>-nchij</u> <u>-nguichij</u>	<u>-cuna</u>					
						<u>-i^ˆ</u> <u>-ichij</u> <u>-i</u> <u>-na</u> <u>-ngapaj</u> <u>-shpa</u> <u>-ipi</u>							
Sufijos para sustantivos o adjetivos Noun or adjective suffixes								<u>-cuna</u> <u>-paj</u>		<u>-huan</u> <u>-man</u> <u>-manta</u> <u>-pi</u> <u>-ta</u>			
Sufijos neutros (Sufijos generales) Neutral Suffixes (General Suffixes)									<u>-lla</u> [†] <u>(-shina)</u> [†]		<u>(-lla)</u> [†] <u>-shina</u> [†]	<u>-ca</u> <u>-pish</u>	<u>-chu</u> <u>-taj~</u> <u>-mi</u> <u>-ca</u> ²

* Estos códigos son los que se usan en mi gramática (*Gramática de referencia del quichua ecuatoriano*). These codes are the ones used in my grammar (*A Reference Grammar of Ecuadorian Quichua*). - RPA

** En Imbabura este sufijo va en la columna B5, porque va después de los sufijos en la columna B4. In Imbabura this suffix comes in column B5, because it comes after the suffixes in column B4.

† Estos sufijos son los únicos que tienen un poco de flexibilidad en su posición, pero cada uno tiene una posición preferida. Esta posición preferida no siempre es igual para todos los idiomas Quichuas. Aquí se da la posición preferida para el QSC, y para la mayoría de los otros idiomas Quichuas del Ecuador.

These suffixes are the only ones which have some flexibility as to their position, but each one has a preferred position. This preferred position is not always the same for all of the Quichua languages. Here the preferred position is given for CHQ, and for most of the Quichua languages of Ecuador.

Lección Lesson	Ejemplos del orden de los sufijos Examples of Suffix Order	No. de sufijos No. of suffixes
1	¿Alli-lla-chu ca-n^-ngui? <i>¿Estás (te sientes) bien?</i>	Are you (feeling) well? 2
2	Ñuca-pish alli-lla-mi ca-n^-ni. <i>Estoy bien también.</i>	I'm fine too. 2
3	Pai-ca chagra-man-mi ri-cu-n^. <i>Está yendo al sembrío.</i>	He is going to the field. 2
4	randi-na <i>comprar</i>	to buy 1
6	¿Jazinda-manta-chu shamu-cu-n^-ngui? <i>¿Estás viniendo de la hacienda?</i>	Are you coming from the plantation? 3
8	Cullqui-ta japi-ngapaj(-mi trabaja-cu-n^). <i>(Está trabajando) para conseguir dinero.</i>	(He is working) to get (some) money. 2
8	Ñuca amo-paj-man-mi ri-cu-n^-ni. <i>Estoy yendo adonde mi amo.</i>	I'm going to my master's. 3
9	Ñuca ushushi-ta yachachi-pa-i^. <i>Por favor enséñale a mi hija.</i>	Please teach my daughter. 2
9	Ayuda-hua-ichij. Yachachi-hua-ichij. <i>Ayúdenme. Enséñenme.</i>	Y'all help me. Y'all teach me. 2
10	¿Pi-paj-taj~ chai oveja-cuna-ca? <i>¿De quién son esas ovejas?</i>	Whose are those sheep? 2
10	Trabaja-cu-n^-cuna-mi. <i>Están trabajando.</i>	They're working. 4
10	Pueblo-man-mi ri-cu-n^-nchij. <i>Estamos yendo al pueblo.</i>	We're going to town. 3
10	Ama shamu-n^-nguichij-chu. <i>No vendrán. (Mandato)</i>	Don't y'all come (in the future). 3
10 Ej.	Ama randi-n^-ngui-chu. <i>No comprarás. (Mandato)</i>	Don't buy (in the future). 3
10 Ej.	Ama randi-n^-nguichij-chu. <i>No comprarán. (Mandato)</i>	Don't y'all buy (in the future). 3
12 Ej.	¿Ima punlla-ta-taj chai yanta-ta apa-mu-pa-rca-nguichij? <i>¿(Con todo respeto), qué día trajeron ustedes acá esa leña?</i>	¿(With all due respect), which day did y'all bring that firewood here? 3 4
12 Ej.	Atillpa-cuna-lla-ta-mi chari-ni. <i>Sólo tengo gallinas.</i>	I only have chickens. 4
13	Chagra-lla-pi-mi trabaja-cu-n^. <i>Está trabajando en la chacra no más.</i>	He's just working in the field. 3
14	¿Pi-paj-taj~ chai michi-cu-j huambra-ca? <i>¿De quién es ese joven que está pastoreando?</i>	Whose is that youngster pasturing animals? 2
15	Yaicu-mu-i^-lla. <i>¡Entra acá no más!</i>	Just come in here! 3
16	Ñuca cullqui-ta tigra-chi-hua-i^. <i>¡Devuélveme mi dinero!</i>	Give me back my money! 3
16 Ej.	Llujshi-chi-hua-i^. Llujshi-chi-hua-ichij. <i>¡Déjame salir! ¡Déjenme salir!</i>	Let me out! Y'all let me out! 3
18	Pai trabaja-cu-jpi-mi ayuda-gri-rca-ni. <i>Fui a ayudarle mientras él estaba trabajando.</i>	I went to help him while he was working. 3
18 Ej.	¿Ima ni-shpa-taj~ pai-huan p'ña-ri-rca-ngui? <i>¿Por qué te enojaste con él?</i>	Why did you get angry with him? 3
20	¿Ima shina-taj~ cai jambi-ta ubya-na? <i>¿Cómo se debe tomar esta medicina?</i>	How should one drink this medicine? 1

LECCIÓN 21

(-j en formas habituales; **-dor; yuyachina** con -j)
(-j in habitual forms; **-dor; yuyachina** with -j)

MODELOS

1. **Ñaupá tiempoca gentecuna chaquillahuan purij carca.**
2. **Ñucaca machaj carcani.**
3. **Ñuca uchilla cashpa mana trabajajchu carcani.**
4. **Chai huambraca trabajadormi.**
5. **Chai runaca machadormi.**
6. **Tamyagriymi yuyachin.**
7. **Jambi mana tiyajchu yuyachin.**
8. **Ñucaca mana cullquita apamujchu yuyachini.**
9. **Ñami máquina pasacuj yuyachin.**

MODELS

En tiempos antiguos la gente acostumbraba andar a pie no más.
Yo era un borracho. (Lit. Yo acostumbraba emborracharme.)
Cuando yo era pequeño no acostumbraba trabajar.
Ese joven es un trabajador.
Ese hombre es un borracho.
Parece que va a llover.
Parece que no hay medicina.
Parece que yo no he traído dinero.
Suena como que el tren ya está pasando.

In early times the people used to walk just on foot.
I used to be a drunkard. (Lit. I used to drink).
When I was little I wasn't in the habit of working.
That youngster is a worker.
That man is a drunkard.
It looks as if it's going to rain.
It looks as if there isn't any medicine.
It looks as if I haven't brought any money.
It sounds as if the train is going by already.

VOCABULARIO

VOCABULARY

canina	morder	to bite
gente	persona; humano	person; human
gentecuna	gente; personas	people; persons
llulla	mentira, mentiroso, falso, falsedad	lie, (liar); false, falsehood
llullana	mentir	to lie, tell falsehoods
macana	golpear; pegar	to hit, beat
ñaupa	antes; anterior; antiguo; mayor; primero	prior; before; former; ancient; older; first
ñaupaj	delante de; ante; en la presencia de	before, in front of, in the presence of
nunca	nunca	never
shuhua	ladrón	thief
shuhuana	robar	to steal, rob
siempre (pron. simpri)	siempre	always
yuyana (lmb. yana, yajuna)	pensar	to think
yuyachina (no lmb.)	hacer pensar; aconsejar; recordar(le); parecer	to cause to think; remind one; advise; seem
yuyarina (lmb. yarina)	acordarse, recordar, decidir; considerar	to remember, decide, recall, consider
-dor(a)	-dor(a)	"doer" habitually

1. Ñuca llullaj carcani.	<conjugar> <conjugate>
2. Ñuca huarmita macaj carcani.	<conjugar> <conjugate>
3. Ñuca uchilla cashpa mana trabajajchu carcani.	<conjugar> <conjugate>
4. Ñuca uchilla cajpi ñuca yaya siempre macaj carca.	<llullana; shuhuana; trabajana; Quitoman rina; ñuca mamata macana>
5. Ñuca nunca mana shuhujachu carcani.	<conjugar> <conjugate>
6. Ñuca allcuca canidormi.	<cambaj; Pedropaj; chai; chai jatun; ñuca huauquipaj/turipaj>
7. Chai huarmica huacadorami.	<trabajana; machana; macana; puchcana; huahuata macana>
8. Tamyagrijmi yuyachin.	<trabajana; michina; jallmana; tarpuna>
9. Jambi mana tiyajchu yuyachin.	<ujsha; q'uihua; vacu; leche; aicha; tanda; lulun; machca>
10. Ñami máquina pasacuj yuyachin.	<carro; cambaj yaya; cambaj huauqui/turi; ñuca amo>
11. Chai ñanta shamucuj runa ñuca huauqui/turimi yuyachin.	<parientes> <relatives>
12. ¿Mashna gentecunataj cultoman shamurca?	Quimsallami shamurca. <4 hasta 10> <4 to 10>
13. Ñucanchij mana machanata yachanchijchu.	<shuhuana; llullana; cultoman rina; rezana; escribina>
14. ¡Ama chai shuhuata macaichu!	<allcu; huambra; runa; huahua; mula; burro; cuchi>
15. ¿Ima nishpataj chai llullahuan shamungui?	<huambra; huahua; runa; amo; ama; huarmi>
16. ¿Manachu cambaj yayata yuyaringui?	Na mana paita yuyarinichu. <parientes> <relatives>
17. Yuyanami cangui.	<trabajana; shamuna; huillana; ayudana>
18. ¿Ima nishpataj cambaj yayapaj ñaupajpi shinarcangui?	<parientes> <relatives>

GRAMÁTICA

1. **-j** con el tiempo pasado de **cana** para expresar acción habitual o de costumbre en el pasado.

Alguna acción que anteriormente era habitual, pero que ya no lo es, se expresa con el **-j** más el tiempo pasado de **cana**. Esto es muy similar al verbo “acostumbraba” en español, y está perfectamente conforme al significado básico de **-j** como “hacedor de cierta acción”. Los tres primeros Modelos podrían traducirse literalmente como “... la gente era caminadores a pie no más,” “Yo era bebedor,” y “... no era trabajador.” Por alguna razón, esta forma con **-j** casi nunca se usa con el tiempo presente de **cana** para referirse a acción habitual presente, aunque sí se usa para indicar acción acostumbrada como:

Chai huambraca caipi trabajajmi.

Ese joven trabaja aquí.

Se han tomado prestados dos adverbios del castellano para

GRAMMAR

1. **-j** with past tense of **cana** to express former habitual or customary action.

Action which was formerly habitual but is now no longer so is expressed by **-j** plus the past tense of **cana**. This is a close equivalent to English “used to” and is perfectly in keeping with the basic meaning of **-j** as a “doer of such and such an action”. The first three Models might be translated literally as “... people were just foot-walkers,” “I was a drinker,” and “... I wasn’t a worker.” For some reason, this **-j** form is almost never used with the present tense of **cana** to refer to present habitual action, although it is used to indicate customary action as in:

That youngster works here.

Two Spanish adverbs have been borrowed for use with this

usar con esta construcción. Frecuentemente se usan las palabras **siempre** y **nunca** con el afirmativo y negativo respectivamente. Sin embargo, aunque es frecuente su uso no es obligatorio:

Ñuca yayaca siempre machaj carca.
Ñucaca nunca mana trabajajchu carcani.

Mi papá siempre acostumbraba emborracharse.
 Yo nunca acostumbraba trabajar.

My father always used to get drunk.
 I never used to work.

2. **-dor** o **-dora** con formas presentes de **cana**

Este sufijo ha sido prestado directamente del castellano (siendo el mismo como en **comprador**, **vendedor**, etc.), y se usa en quichua con formas presentes de **cana** para expresar acción habitual presente. Para indicar, por ejemplo, que un hombre tiene la costumbre de emborracharse, un muchacho tiene la costumbre de trabajar duro, una mula tiene la costumbre de patear, un perro tiene la costumbre de morder, etc., se usa esta construcción. Si el sujeto es femenino se usa **-dora**, tal como en español:

Chai huarmica huacadorami.

Esa mujer es una llorona. That woman is a habitual crier.

En unos pocos casos, en vez de usar **-dor** o **-dora**, se repite dos veces un sustantivo descriptivo, con el mismo significado, o aun con el efecto de hacer más fuerte la cualidad:

shuhua

Shuhua shuhuami.

llulla

Llulla llullami.

ladrón

Es (muy) ladrón.

mentira, mentiroso, falso

Es (muy) mentiroso.

thief

He's (really) a thief.

lie, liar, false

He's a (big) liar.

3. **Yuyachina** en declaraciones de aparentes realidades

Ñucaca mana apamujchu yuyachini.

Canca mana apamujchu yuyachingui.

Paica mana apamujchu yuyachin.

Ñucanchijca mana apamujchu yuyachinchij.

Parece que no lo traje acá.

Parece que no lo trajiste acá.

Parece que no lo trajo acá.

Parece que no lo trajimos acá.

It looks as if I haven't brought it here.

It looks as if you haven't brought it here.

It looks as if he hasn't brought it here.

It looks as if we haven't brought it here.

El significado literal de estas oraciones es "Hago pensar que no soy [uno] que trae acá." etc., en el que el sujeto de la acción del **-j** es también el sujeto del verbo principal. Se usa **yuyachina** de esta manera para expresar aparentes realidades, el equivalente de la construcción impersonal en español: "Parece que...", o "Da la impresión que...". La forma con **-j** no es la única que puede preceder este verbo. Se usa para indicar que se trata de una aparente acción presente.

construction. **Siempre**, "always", and **nunca** "never" are very often used with, respectively, the affirmative and the negative. However, their use, though frequent, is not obligatory:

2. **-dor** or **-dora** with present forms of **cana**

This suffix has been borrowed directly from Spanish (being the same as that in **comprador**, **vendedor**, etc.), and is used in Quichua with present tense forms of **cana** to express present habitual action. To indicate that, for example, a man habitually gets drunk, a boy habitually works hard, a mule habitually kicks, a dog habitually bites, etc., this is the construction used. If the subject is feminine, **-dora** is used:

In a few cases, instead of using **-dor** or **-dora**, a descriptive noun is repeated twice, with the same meaning, or actually with the effect of strengthening the quality:

3. **Yuyachina** in statements of apparent fact

The literal meaning of these sentences is "I cause to think I am not a bringer" etc., with the subject of the **-j** action being also the subject of the main verb. **Yuyachina** is used in this way to state apparent facts, the equivalent of English impersonal "It looks as if...", or "it seems that..." and of Spanish "parece que". The **-j** form is not the only one which can precede this verb. It is used to indicate that it is an apparent present action which is under discussion. A simple noun may be

Puede usarse un sustantivo simple para indicar que se trata de una aparente identidad:

used to indicate that it is an apparent identity being considered:

Chai ñanta shamucuj runa ñuca huauquimi yuyachin.

Parece que ese hombre viniendo por el camino es mi hermano.

It looks as if that man coming along the road is my brother.

Después se presentarán otras formas que también se usan de esta manera en la construcción **yuyachina**. (Este verbo también puede ocurrir con su significado literal de “hacer pensar, recordar(le)”, así que aunque sea muy frecuente y útil este uso idiomático, no debe considerarse el único uso de **yuyachina**.)

Still other forms which are used in the **yuyachina** construction in this way will be taken up later. (This verb can also occur in its literal sense of “to cause to think, to remind”, so although this idiomatic occurrence is very frequent and very useful, it must not be considered the only use of **yuyachina**.)

4. ñaupaj:

La palabra **ñaupaj** dada en este vocabulario con el significado “ante, delante de, en la presencia de” puede usarse tanto con los objetos animados como con los inanimados. Si se usa con los animados, es preciso usar la forma posesiva del sustantivo ante **ñaupaj**:

4. ñaupaj:

The word **ñaupaj** occurring in this vocabulary, meaning “before, in front of, in the presence of” can be used with both animate and inanimate objects. If used with the former, the possessive form of the noun must be used preceding the **ñaupaj**:

ñuca ñaupajpi
cambaj ñaupajpi
paipaj ñaupajpi

en mi presencia, delante de mí
en tu presencia, delante de ti
en su presencia, delante de él

in my presence, before me
in your presence, before you
in his presence, before him

pero

but

chai huasi ñaupajpi

delante de esa casa

in front of that house, before that house

LECCIÓN 22

(formas con **-j** como complemento directo; **-cujta; tucuna** como “ fingir ”; tiempo presente como “ pasado ”)
(**-j** forms as direct object; **-cujta; tucuna** as “ pretend ”; present tense as “ past ”)

MODELOS

1. **Shina nijta uyarcani.**
2. **¿Manachu ñuca huagra caita pasajta ricurcangui?**
3. **Paipaj huarmita macajta ricurcanchij.**
4. **Chai chagraman yaicucujta ricurcani.**
5. **Cambaj huambra caipi ñuca papata shuhuacujta japircani.**
6. **Shuj huahua huacacujtami uyacurca.**
7. **Chai huambra allcu tucushpa puricun.**
8. **Nij tucunillami.**
9. **¿Ima nishpa chashna nij tucungui?**
10. **Pugllashpallami nini.**
11. **¿Ñachu shamungui?**
Ari, ñami shamuni.
12. **¿Imatataj nin?**
Imata mana ninchu.

VOCABULARIO

balde	balde, cubeta	pail, bucket	cuñichana	cosechar (esp. granos)	to harvest (esp. grain crops)
cachana	enviar	to send	ñaupana	estar por delante de; ir por delante de; anteceder	to go first, (to precede), be in front of
grano	grano, fruta, cosecha	grain, fruit, crop	ñaupacuna	estar yendo adelante	to be going on ahead
nij tucuna	engañar, jugar	to fool, to spoof, to kid	parva	parva, montón de grano cosechado	stack of grain or straw
plato	plato	plate, dish	pugllashpalla nina	decir jugando no más, bromear	to say just for fun, to joke
trillana	trillar	to thresh	tía (pr. tiya)	tía, término de respeto para mujeres	aunt, term of respect for women
yanuna	cocinar	to cook	tío (pr. tiyu)	tío, término de respeto para hombres	uncle, term of respect for men

En Colta **tía** y **tío** siguen el nombre propio, como en **María tía**, “*tía María*”. En otros lugares se hace al revés.

MODELS

(Le) <i>óí decir así.</i>	I heard (him) say that (Lit. “thus”).
¿No viste <u>a</u> mi vaca (toro) pasar por aquí?	Didn’t you see my cow (bull) go by hereabouts?
Lo vimos pegar a su esposa.	We saw him hit his wife.
Lo vi entrando (mientras entraba) en esa chacra.	I saw it (while it was) going into that field.
Cogí a tu joven robando (mientras robaba) mis papas aquí.	I caught your youngster here (while he was) stealing my potatoes.
(Él) <i>oía</i> a un niño llorando (mientras lloraba).	He was listening to a child crying.
Ese joven <i>está</i> andando fingiendo ser perro.	That youngster is going around pretending to be a dog.
Yo <i>sólo</i> estaba jugando/fingiendo.	I was just fooling.
¿Por qué (le) <i>engañaste</i> de esa manera?	Why did you fool (him) like that?
Lo dije jugando no más.	I just said it for fun.
¿Ya llegaste?	Have you come already?
Sí, ya llegué.	Yes, I’ve come already.
¿Qué dijo?	What did he say?
No dijo nada.	He didn’t say anything.

VOCABULARY

In Colta **tía** and **tío** follow the proper name as in **María tía**, “*Aunt Mary*”. In other districts, this order is reversed.

EJERCICIOS

EXERCISES

1. Shina nijta uyarcani.		<conjugar> <conjugate>
2. Shina nicujta uyarcani.		<conjugar> <conjugate>
3. ¿Manachu ñuca <u>huagra</u> caita pasajta ricurcangui? Ari, chai chagraman yaicucujta ricurcani.		<animales> <animals>
4. Paipaj <u>huahuata</u> macajta ricurcanchij.		<parientes> <relatives>
5. Cambaj huambra caipi ñuca <u>papata</u> shuhuacujta japircani.		<tanda; machca; ujsha; yanta; q'uihua; atillpa; oveja; cuchi>
6. ¿Imatataj uyacungui? Shuj <u>huahua</u> huacacujtami uyacuni.		<burro; allcu; carro; máquina; misi; oveja; huambra; huarmi; cuchi; huagra>
7. ¿Imatataj ricucungui? Chaita shuj <u>runa</u> volashpa shamucujtami ricucuni.		<burro; allcu; carro; máquina; misi; oveja; huambra; huarmi; cuchi; huagra>
8. Cai <u>mangata</u> maillai.		<plato; platocuna; balde; puñu; huambrapaj maqui; maqui>
9. Ña mana ima <u>grano</u> tiyarcachu.		<trigo; cebada; tanda; aicha; leche; machca>
10. ¿Cambaj cebadaca ñachu cuzichanalla? Ari, ñami cuzichanalla.		<cambaj huauquipaj/turipaj; cambaj yayapaj; cambaj mamapaj; cambaj amopaj; cambaj amapaj>
11. Tía <u>María</u> , shamupashun. Shamupanguichij.		<nombres de mujeres> <names of women>
12. Tío José, cambaj <u>lampata</u> mañachihuai.		<azadón; burro; mula; balde; puñu>
13. Can ¿yanunata yachanguichu? Mana yachanichu. Chagrapi trabajanallatami yachani.		<puchcana; ahuana; tisana; rezana; escribina>
14. ¿Maimantaj ricungui? Trigo <u>cuzichan</u> amanmi ricuni.		<trillana; randina; jallmana; papa jallmana; papa tarpuna>
15. <u>Ñaupacui</u> can.		<rezana; micuna; ubyana; yanuna>
16. Ñuca <u>yaya</u> ñaupashpa rirca.		<parientes> <relatives>

GRAMÁTICA

1. Formas con **-j** usadas como complementos directos

Nijta uyarcani.	(Le) oí decir(lo).	I heard (him) say (it).
Pasacujta ricurca.	(Lo) vio pasando/siguiendo.	He saw it passing.
Macajta ricurcanchij.	(Lo) vimos pegar(le).	We saw (him) hit (her).
Shuhuacujta japircani.	(Lo) vimos robando.	I caught (him) stealing.

En este tipo de construcción, en que el complemento directo de verbo es un complemento animado que está haciendo “tal o cual acción” en el momento en que se ve, oye, pilla, etc., se adjunta el **-ta** de complemento directo a la forma con **-j**. El sustantivo que indica el complemento directo del verbo principal no toma el **-ta**, siendo considerado el sujeto de la forma con **-j**.

Otra manera de ver esto es que, en realidad, lo que se ve (o se oye o se pilla) no es la persona que hace la acción, sino la acción misma, la cual es una oración (dependiente) completa en sí, con su

GRAMMAR

1. **-j** forms used as direct objects

In this type of construction, when the direct object of the verb is an animate object which is “doing such-and-such an action” at the time when seen, heard, caught, etc., the **-ta** of the direct object is attached to the **-j** form. The noun indicating the object of the main verb does not take **-ta**, being considered the subject of the **-j** form instead.

Another way of looking at this is that, in reality, what is seen (or heard or caught) is not the person doing the action, but the action itself, which is really a complete sentence (or dependent clause) in its own right, having its own subject, verb, and other components - RPA.

Cambaj huambra shuhuacujta japircani.

Cogí a tu joven robando.

I caught your child stealing.

En esta oración, **huambra shuhuacujta** funciona como una sola frase (u oración dependiente), y el **-ta** ocurre en la forma con **-j** en vez de en **huambra**.

2. **-cu** con las formas con **-jta**

Note la diferencia al usar **-cu** en esta construcción. “Estira” la acción, haciendo la diferencia entre “hacer” y “haciendo” en oraciones como “Lo vi hacerlo,” y “Lo vi haciéndolo.”

3. **Tucuna** “fingir ser”, y **nij tucuna** “engañar, jugar”

La traducción literal del Modelo 7 sería “Ese joven, volviéndose perro, están caminando”. Lo único que nos indica si debemos interpretar **tucuna** literal o figurativamente es el contexto, pero generalmente el significado de las palabras usadas es suficiente para aclarar la cuestión. Por ejemplo, sólo en un cuento de hadas se convertiría un niño en un zorro o un conejo. En la vida real sólo juega o finge ser tal.

Los quichuas también tienen sus momentos de broma, y dicen cosas que no deben tomarse en serio. Los Modelos 8 y 9 muestran dos maneras diferentes de indicar que algo se está diciendo de esta manera. **Nij tucuna** y **pugllashpalla nina** son casi idénticos en su significado, siendo “engañar, jugar”, y “decir jugando no más, bromear”.

4. El uso del tiempo presente para acciones “pasadas”

En los Modelos 8, 10, 11 y 12, se usa el tiempo presente donde en español se usaría alguna forma pasada. En español mayormente se usaría el tiempo pretérito en estos casos, como en el Modelos 10, 11 y 12: “dije, llegaste, llegué, dijo, etc.”. Pero en los cuatro Modelos mencionados, no se trata de enfatizar que la acción es pasada y terminada. Tal situación requeriría el **-rca**. Para decir: “Yo sólo estaba jugando o fingiendo”, “Lo dije jugando no más”, “Ya llegué”, y “No dijo nada” en circunstancias en que no se enfatiza que es una acción pasada, está correcto usar el tiempo presente en quichua. Intente notar ocurrencias

In this sentence, **huambra shuhuacujta** functions as a single phrase (or dependent clause), the **-ta** occurring on the **-j** form rather than on **huambra**.

2. **-cu** with **-jta** forms

Notice the difference when **-cu** is used in this construction. It “stretches out” the action, making the difference between “do” and “doing” in such sentences as “I saw him do it,” and “I saw him doing it.”

3. **Tucuna** “to pretend to be”, and **nij tucuna** “to fool, to kid, to spoof”

The literal translation of Model 7 would be “That youngster, turning into a dog, is going about.” There is really nothing but the context to indicate whether **tucuna** it to be taken literally or figuratively, but the meaning of the words used is generally enough to clarify things. Only in a fairy story would a boy turn into a fox, or a rabbit, for instance. In real life he merely pretends to be such.

Quichuas too have their lighter moments, and say things that are not meant to be taken seriously. Models 8 and 9 are two different ways of stating that something was said in this way. **Nij tucuna** and **pugllashpalla nina** are almost identical in meaning, about the equivalent of “to just pretend or fool”, and “to just say in fun (Lit. playing)”.

4. Use of present tense for “past” actions

In Models 8, 10, 11 and 12, the present tense is used where in English several different past tenses would be required. Perhaps the most frequent occurrence of this is in cases which in English are expressed by the present perfect, “I have gone, etc.” In the four Models mentioned, there is no attempt to emphasize that the action is past and over. Such a situation would require the **-rca**. To say that “I’ve just been fooling”, “I’ve just been saying it in fun”, “I’ve got here”, and “He hasn’t said anything”, the present tense is correct in Quichua. Try to notice unexpected occurrences of the present tense when listening to

inesperadas del tiempo presente al escuchar a los quichuas, e intente acostumbrarse a este uso. No es fácil para nosotros, ya que parece violar nuestros hábitos de usar los tiempos en el español.

Quichuas speak, and work on getting the “feel” of this usage. It is not an easy thing for us, since it cuts across our familiar and well-worn language habits.

LECCIÓN 23

(-cama; -ncama; -ngacama; -jta “hasta” “until”)

MODELOS

1. Chishicama.
2. Ratocama.
3. Chaipi trabajasha ishqui semanacamalla.
4. Las ochomanta las duzicamami trabajarca.
5. ¿Maicamataj rircangui?
6. Shuyangui ñuca shamuncama.
7. Ñuca yanuncamaca yacuta apamugri.
8. Can yanuncamaca lampata mañamugrisha.
9. Can shamungacamaca ñucaca ¿imatataj ruracusha?
10. Doctor shamungacamaca shuyasha nishpaca shuyaila.
11. Paipaj huarmita cazi huañujta macarca.
12. Tucui punlla ubyarcacuna, alli machajta.

Hasta la tarde.
 Hasta luego.
 Trabajaré allí sólo dos semanas.
 (Lit. sólo hasta dos semanas)
 Trabajó desde las ocho hasta las doce.
 ¿Hasta dónde fuiste?
 Espera hasta que yo venga.
 Mientras yo cocino ve y trae agua acá.
 Mientras tú cocinas iré y pediré (prestada) la pala (y la traeré acá).
 ¿Qué estaré haciendo hasta que tú regreses?
 Si quieres esperar hasta que venga el doctor, espera no más.
 Pegó a su esposa de modo que casi se muriera.
 Tomaron todo el día hasta estar bien borrachos.

See you in the afternoon. (Lit. Till afternoon.)
 See you later! (Lit. Until later.)
 I will just work there for two weeks.
 (Lit. until just two weeks)
 He worked from eight o'clock to twelve.
 How far did you go?
 Wait until I come (back).
 While I cook you go and bring water here.
 While you cook I'll go and borrow the shovel
 (and bring it back here).
 What shall I be doing until you get back?
 If you want to wait till the doctor gets back, do so.
 He hit his wife so that she almost died.
 They drank all day until they were well drunk.
 (Lit. “good and drunk”)

MODELS

VOCABULARIO

alli (lmb. ali)	bueno	good
mana alli	malo, no bueno	bad, not good
(lmb. nali)	(esp. de carácter)	(esp. of character)
cazi	casi	almost
contento	contento	happy
llaqui(lla)	triste	sad, sorrowful
rato	rato	a little while, a short while
rico	rico, adinerado	rich, wealthy
charij	rico, adinerado (Lit. “[el] que tiene”)	rich, wealthy (Lit. “[the one] that has”)
pobre	pobre	poor
huajcha	pobre, huérfano	poor, orphaned
mana charij	pobre (Lit. “[el] que no tiene”)	poor (Lit. “[the one] that does not have”)

VOCABULARY

saquina	dejar	to leave something
saquirina	quedarse	to remain, to stay
shujtaj (lmb. shuj)	otro	another
tapana	tapar, cubrir	to cover up, to cover over
tucui	todo(s)	all, every
urmana	caerse	to fall
-manta	de, desde, por, acerca de	from, because of, about
-cama	hasta, durante	until, during
-ncama	hasta que, mientras (inmediato, pronto)	until, while (immediate, soon)
-ngacama	hasta que (más al futuro)	until (farther in the future)
-jta	de modo que, de manera que, (hasta)	such that, so that, (until)

1. Ratocama.		<chishi; caya; shujtaj rato; shujtaj domingo>
2. Chaipi trabajasha <u>ishqui</u> semanacamalla.		<3 - 8>
3. Las ochomanta las <u>duzicamami</u> trabajarcani.		<conjugate> <conjugate>
4. Quimsa punllacama Quitopi saquirircanchij.		<4 - 10>
5. Shuyangui <u>ñuca</u> shamuncama.		<pai; paicuna; cambaj yaya; doctor; ñuca amo; cambaj ama>
6. Ñuca yanuncamaca <u>yacuta</u> apamugri.		<ujsha; q'uihua; tanda; machca; yanta>
7. Can shamungacamaca <u>ñucaca</u> ¿imatataj ruracusha?		<igual como 5> <like 5>
8. Huasiman chayajta rircani.		<conjugate> <conjugate>
9. Cai papata tapajta <u>yacuta</u> churasha.		<conjugate> <conjugate>
10. Paipaj <u>huarmita</u> cazi huañujta macarca.		<parientes; animales> <relatives; animals>
11. ¿Ima shinataj chai <u>runa</u> rico tucurca?	Pai shuj <u>huagrata</u> c'aturca.	<huarmi - oveja; huambra - burro; amo - jażinda; ama - huagra>
	Chaimantami rico tucurca.	<contento; pobre; llaquilla>
12. Chai runa <u>ricomi</u> yuyachin.		<cinco lugares cercanos> <five local names>
13. Tucucunami <u>Riobambaman</u> rican. Ñucallami mana rini.		<trabajana; tsagmana; ahuana; cuzichana; trillana; puchcana>
14. Tucui punlla <u>ubyarca</u>.		<manga; balde; puñu; azadón>
15. ¿Maipitaj <u>lampata</u> saquimurcangui? Volai, apamugri.		<sustantivos personales> <personal nouns>
16. Shujtaj <u>runa</u> shamucun.		
17. ¿Imata rurashpataj urmarcangui?	<u>Pata</u> jahuaman llujshicushpallami urmarcani.	<yura; huasi; chai jatun rumi; chai jatun pata; chai jatun yura; chai uchilla yura>

GRAMÁTICA

1. Posposición adverbial **-cama** (precede a **-lla**)

El significado de **-cama** es “hasta”, así que pone un límite en la acción del verbo que modifica. Este límite puede ser o temporal o espacial, indicado o hasta qué momento en el tiempo o a qué lugar en el espacio sigue la acción.

En Colta se han registrado un buen número de casos de este sufijo usado en el sentido de “antes de ese momento”.

Sin embargo, por lo menos en Pulucate, se rechaza esta traducción (con el mismo vigor con que se afirma en Colta). En Pulucate esta oración significa simplemente “Hasta el lunes cavaremos las papas.” Parece probable que éste sea más fiel al uso original quichua.

(Colta) **Lunescamami papata allashun.**

Antes del lunes cavaremos (comenzaremos a cavar) las papas.

By Monday we'll (start to) dig the potatoes.

(Pulucate) **Lunescamami papata allashun.**

Hasta el lunes cavaremos las papas.

We will dig potatoes until Monday.

GRAMMAR

1. Adverbial postposition **-cama** (precedes **-lla**)

The basic meaning of **-cama** is “as far as, until, up to the point of” —placing a limit on the action of the verb which it modifies. This limit may be either temporal or spatial, telling either to what point in time or to what spot in space the action goes.

In Colta this suffix has been noticed a number of times used in the sense of “by that time”.

However, in Pulucate at least, this translation is refused (just as vigorously as it is insisted upon in Colta). In Pulucate this sentence means only “We will dig potatoes until Monday.” It seems probable that this latter is more faithful to original Quichua usage.

2. -ncama y -ngacama

Aquí encontramos dos sufijos verbales adverbializadores, similares en función (aunque no en significado) a **-ngapaj**, **-shpa**, y **-jpi**. Ellen Ross sostuvo que, igual como **-jpi**, el sujeto del verbo a que se adjuntan siempre es diferente del sujeto del verbo principal, pero hay excepciones, como Lucas 9:4 en la Biblia de Chimborazo. - RPA

Los adverbios formados por estos sufijos limitan los verbos que modifican al tiempo durante que o hasta que se ejerce la acción de las formas con -cama. Si este tiempo es relativamente corto, se usa **-ncama**; si es un tiempo más largo, se usa **-ngacama**. Éste en efecto pone el “límite” más hacia el futuro:

ñuca shamuncama ...	hasta que yo venga ...	till I come ...
ñuca shamungacama ...	hasta que yo haya venido ... (hasta que yo viniera ...)	till I shall (have) come

3. -jta en los adverbios con significado “hasta”

En este uso (diferente de su uso en la Lección 22) éste también es un sufijo verbal adverbializador, compuesto por los dos sufijos **-j** y **-ta**. - RPA

Aunque se puede traducir tanto los adverbios con **-jta** como los vistos arriba con **-cama** con “hasta”, hay una notable diferencia en el significado en quichua. Se usa **-jta** con las acciones o condiciones subordinadas que son el resultado directo de la acción del verbo principal, mientras que **-ncama** o **-ngacama** se refieren a las acciones subordinadas que no son conectadas causalmente con el verbo principal. Así que encontramos **-jta** en oraciones tales como:

Huasiman chayajta rircanchij.	Fuimos <u>hasta que llegamos a la casa.</u>	We went <u>until we arrived at the house.</u>
Papata tapajta yacuta churarca.	Metió agua <u>hasta que cubriera las papas.</u>	He put in water <u>till it covered the potatoes.</u>

2. -ncama and -ngacama

These are two more verb adverbializer suffixes, similar in function (though not in meaning) to **-ngapaj**, **-shpa**, and **-jpi**. Ellen Ross claimed that, like **-jpi**, the subject of the verb to which these are attached is always different from the subject of the main verb, but there are exceptions, such as Luke 9:4 in the Chimborazo Bible. - RPA

The adverbs formed by these suffixes limit the verbs they modify to the time during which or up to which the action of the **-cama** forms is performed. If this is a comparatively short time, **-ncama**, is used; if it is a longer time, **-ngacama** is used. The latter, in effect, puts the “limit” farther into the future:

3. -jta in “until” adverbs

In this usage (different from its usage in Lesson 22) this is also a verb adverbializer suffix, composed of the two suffixes **-j** and **-ta**. - RPA

Although “until” may be used to translate both **-jta** adverbs and the **-cama** types just discussed, there is a distinct difference in the meaning in Quichua. **-jta** is used of subordinate actions or conditions which are the direct result of the action of the main verb, whereas **-ncama** or **-ngacama** refer to subordinate actions which are not connected causally with the main verb. So we find **-jta** in sentences such as:

LECCIÓN 24

(el infinitivo con **-i** como sujeto, adverbio, complemento; con **tucuna** y **callarina**; con **-paj**)
 (the **-i** form of infinitive as subject, adverb, object; with **tucuna** and **callarina**; with **-paj**)

MODELOS

1. **Shuj ungüimi paita japirca.**
2. **Ama rupaipi puricunguichu.**
3. **Shuj yuyaipica: —Risha— yuyarcani;**
shuj yuyaipica: —Mana risha—
yuyarcani.
4. **Chaita nijpi ñuca mama huacai callarirca.**
5. **Cancuna ¿ñachu papa allaita**
callarircanguichij?
6. **Cullquita ña charishpa huagrata randi**
tucurca.
7. **Chai jatun yacuta mana pasai tucurca.**
8. **Chai huambraca pata jahuamanta**
urmashpa mana jatari tucurca.
9. **Tamyaipajmi yuyachin.**
10. **Don Enrique, ¿ñucata puebloman**
pushaipajchu cangui?
11. **Ñuca nunca mana režai tucui pajchu**
yuyachini.

MODELS

- Se enfermó.* (Lit. Una enfermedad lo cogió.) He **got sick**. (Lit. An illness seized him.)
- No vayas andando bajo el sol (calor).* Don't go walking in the **sun** (heat).
- Primero pensé ir, pero después decidí no ir.* At first I thought I'd go, but on second thought I decided not to. (Lit. In one thought I thought "I will go." In one thought I thought "I won't go.")
- (Lit. En un pensamiento pensé: —Iré—; en un pensamiento pensé: —No iré—.)
- Cuando dijo eso mi mamá comenzó a llorar.* When he said that my mother began to cry.
- ¿Ustedes ya comenzaron a cavar papas?* Have y'all begun digging potatoes already?
- Ya teniendo el dinero, pudo comprar la vaca.* Having the money now, he was able to buy the cow.
- No pudo pasar ese río.* He wasn't able to pass that **river** (Lit. **big water**).
- Ese joven, cayéndose de encima del muro, no pudo levantarse.* That youngster, falling off the top of the wall, couldn't get up.
- Parece que va a llover.* It looks as if it may rain.
- Don Enrique, ¿podría usted llevarme al pueblo?* Don Enrique, could you take me to town?
- Parece que yo nunca podré leer.* It looks as if I'll never be able to read.

VOCABULARIO

VOCABULARY

allai	<i>cavada, cavar</i>	digging, to dig	callarina	<i>comenzar; empezar</i>	to begin, to start
cama	<i>cama</i>	bed	dormina (Imb., Salasaca puñuna *, QSS suiñuna)	<i>dormir</i>	to sleep
huacai	<i>llanto, llorar</i>	crying, to cry	llaquirina	<i>estar triste</i>	to be sad
llaqui	<i>tristeza</i>	sadness, sorrow	manchana	<i>temer, tener miedo</i>	to be afraid
manchai	<i>miedo, temor</i>	fear	rijchachina	<i>despertar</i>	to wake someone up
nanai	<i>dolor</i>	pain	rijcharina	<i>despertarse</i>	to wake up (intr.)
ungüi	<i>enfermedad</i>	illness, sickness	unguna	<i>estar enfermo</i>	to be sick
pasai tucuna	<i>poder pasar</i>	to be able to pass	yaricai (Imb. yarjai , QSS yarcai , Salasaca yariji)	<i>hambre</i>	hunger
randi tucuna	<i>poder comprar</i>	to be able to buy	yuyai	<i>pensamiento, idea</i>	thought, idea

* La palabra **puñuna** es la palabra original del quichua para decir "dormir". Sin embargo, en muchas comunidades en el QSC y el QSS, esta palabra ha cogido connotaciones sexuales, y significa "tener relaciones sexuales". Por esto, en estas áreas, se han sustituidos términos del español. Sin embargo, en otras áreas, como Imbabura, Salasaca y algunas comunidades en el QSC, **puñuna** todavía se usa con su significado original. - RPA. The word **puñuna** is the original Quichua word for "sleep". However, in many communities in CHQ and in SHQ, this word has now taken on sexual connotations, and means "to have sexual relations". Therefore in these areas Spanish forms have been substituted. However, in other areas, like Imbabura, Salasaca and some communities in CHQ, **puñuna** is still used with its original meaning. - RPA

1. Shuj unğüimi ñuca huahuata jampirca.
2. Chaita nijpi chai huarmi huacai callarirca.
3. Cancuna ¿ñachu papa allaita callarircanguichij?
4. Tutamanta Riobambaman ricushpa, chirihuan huañucurcani.
5. ¿Ima unğüihuantaj cambaj huahua huañurca?
6. Cullquita ña charishpaca huagrata randi tucurca.
7. Cai jatun yacuta mana pasai tucuni.
8. Chai huambraca pata jahuamanta urmashpa mana jatari tucurca.
9. Don Enrique ¿ñucata pushaipajchu cangui?
10. Ñuca nunca mana rezai tucupajchu yuyachini.
11. Chai huahuaca achca nanaitami charicuj yuyachin.
12. Shuj yuyaipica: —Risha— yuyarcani;
shuj yuyaipica: —Mana risha yuyarcani.
13. Ñanta chingachishpa maita mana ri tucurcani.

<parientes> <relatives>

<huahua; huambra; tía Juana; tía María; ama;
uchilla huahua; tía Juanapaj huambra><papa tarpui; papa jallmai; sara cuchui; cebada
cuchui; trigo cuchui>

<conjuguar> <conjugate>

<parientes> <relatives>

<animales> <animals>

<conjuguar> <conjugate>

<huasi; chai huasi; yura; chai yura; chai jatun yura;
chai jatun rumi><ñuca yaya; ñuca mama; cai huambra; cai huahua;
cai runa; cai huarmi; cai huarmipaj huahua><escribina; trabajana; camamanta jatarina; chaita
randina; Quitoman rina; cai ovejata c'atuna><yaricai; llaqui; manchai; cullqui><shamuna; huillana; ayudana; ricuchina; trabajana;
michigrina; mañamugrina; cuna; carana>

<conjuguar> <conjugate>

GRAMÁTICA

1. Sufijo nominalizador presente **-i°** (precede **-paj**)

huacana	llorar	to cry	huacai	llanto, llorar	crying, to cry
allana	cavar	to dig	allai	cavada, cavar	digging, to dig
yuyana	pensar	to think	yuyai	pensamiento, idea	thought, idea
rupana	quemar	to burn	rupai	calor, solazo	heat, sunshine

El hecho de añadir **-i°** a una raíz verbal lo transforma (igual como **-na**) en un infinitivo que puede funcionar igual como si fuera un sustantivo simple como **huasi**. La diferencia entre estos dos infinitivos es que la forma con **-na** se refiere primordialmente a una acción inminente o no realizada, vista como todavía por hacer, o en el futuro, mientras que la forma con **-i°** se refiere a la acción como si estuviera realizándose actualmente. En realidad la forma con **-i°** podría considerarse como carente de tiempo, ya que enfoca la atención en la acción misma como sustantivo abstracto, muchas veces sin referencia al

GRAMMAR

1. Present Nominalizing suffix **-i°** (precedes **-paj**)

When **-i°** is added to a verb root or stem, it (like **-na**) transforms it into an infinitive which can function exactly as if it were a simple noun like **huasi**. The difference between these two infinitives is that the **-na** form refers primarily to impending or unrealized action, regarded as still to do, or in the future, while the **-i°** form refers to the action as if it were being realized. Actually the **-i°** form might almost be considered timeless as far as tense is concerned, for it focuses attention on the action itself as an abstract noun, often without reference to time, but occasionally it will be helpful to think of it as being a pre-

tiempo, pero de vez en cuando será de ayuda pensar de ella como infinitivo presente, contrastándose con el infinitivo futuro con **-na**. En algunos el infinitivo con **-i°** es el equivalente de las formas en español que terminan con “-dad” o “-eza”. En otros casos, según el contexto, se traduce en español por sustantivos o por un simple infinitivo.

(Sin embargo, frecuentemente el significado del infinitivo con **-i°** parece ser el de un evento, ocasión, momento o tiempo cuando ocurre una acción, y casi siempre puede ser traducido así, aunque generalmente no es la traducción más corta o sencilla. Por esta razón me refiero a al sufijo **-i°** como el Nominalizador Presente Temporal. - RPA)

A continuación se dan algunos ejemplos más para ayudar a aclarar su uso y significado:

unguna	estar enfermo	to be sick	ungüi	enfermedad	(tiempo de estar enfermo)	illness	(time when someone is sick)
llaquina	estar triste	to be sad	llaqui	tristeza	(tiempo de estar triste)	sadness	(time when someone is sad)
chirina	hacer o dar frío	to be or make cold	chiri	el frío	(tiempo de tener frío)	cold, coldness	(time when someone is cold)
causana	vivir	to live	causai	vida	(tiempo de vivir)	life	(time when someone lives)
cuchuna	cortar, cosechar	to cut, harvest grain	cuchui	(tiempo de) cortar, cosecha	(tiempo de cortar)	cutting, grain harvest	(time when someone cuts)

(Nótese que, igual como en el caso del imperativo **-i°**, si ocurren dos vocales **i** juntas, se elimina una.)

Igual como las formas con **-na**, la forma con **-i°** puede ocurrir como el sujeto de una oración (como en el Modelo 1), o puede ocurrir como el complemento directo (como en Modelo 5). Éste es probablemente su uso más frecuente.

2. Los infinitivos con **-i°** con **callarina** y **tucuna**.

Callarina “comenzar” generalmente toma la forma del infinitivo con **-i** como complemento al usarse para referirse al comienzo de una acción. (Esto sin embargo no es invariable, ya que de vez en cuando ocurren en su lugar formas con **-na**, como complemento de **callarina**). El **-ta** de complemento directo no es obligatorio en estos casos en la forma con **-i**, aunque a veces sí se usa:

huacai callarirca	comenzó a llorar	she began to cry
allai callarirca	comenzó a cavar	he began to dig
allaita callarirca	comenzó con la cavada	he began the digging

sent infinitive, contrasting with the future infinitive **-na**. In a good many cases the **-i°** infinitive is the equivalent to “-ness” forms in English. In other cases, depending on the context, it is best translated by “-ing” forms, or by the simple infinitive “to do such-and-such.”

(However, the meaning of the **-i°** infinitive often seems to be that of an event, occasion, moment or time when an action happens, and it can almost always be translated in this way, although it is generally not the shortest or simplest translation. For this reason I refer to the **-i°** suffix as the Present Temporal Nominalizer. - RPA)

Here are a few more examples to help point up its use and meaning:

(Note that, as in the case of the imperative **-i°**, if two **i**'s come together, one is dropped.)

Like the **-na** forms, the **-i°** form may occur as the subject of a sentence (as in Model 1), or may occur as the direct object (as in Model 5). The latter is probably their most frequent use.

2. **-i°** infinitives with **callarina** and **tucuna**.

Callarina “to begin” usually take the **-i** form of the infinitive as object when it is used of the beginning of an action. (This however is not invariable, as **-na** forms occasionally appear instead, as object of **callarina**). The **-ta** of direct object is not obligatory in such cases on the **-i** form, though it is sometimes used:

Resulta que al usarse el **-ta**, el infinitivo con **-iº** y el verbo principal forman una frase verbal estrechamente ligada, mientras que al añadir el **-ta** la forma con **-iº** se aparta formalmente como el complemento del verbo. En términos prácticos, sin embargo, hay poca diferencia entre estas construcciones.

Tucuna, al estar precedido por el infinitivo con **-iº**, significa “poder hacer tal o cual acción”. Esto no está tan lejos del significado central de **tucuna** como puede parecer a primera vista, ya que sin generalmente esta construcción se usa de un sujeto que ha llegado a ser capaz de hacer la acción, (o, en forma negativa, que ha llegado a no ser capaz de hacerla).

(En realidad este significado está más lejos del significado central de **tucuna** como de lo que Ellen Ross sugiere, ya que esta construcción **-iº tucuna** sólo tiene este significado en el Quichua Serrano Central y muy escasamente en Salasaca. En todos los otros idiomas quichuas de Ecuador esta construcción quiere decir “ser hecho a uno”. He dado un par de ejemplos de Imbabura y el QSC para demostrar la diferencia. - RPA)

Shitai tucurcami.	Fue botado. (Imbabura)	It was thrown. (Imbabura)
Shitai tucurcami.	Puede botar. (QSC)	He can throw. (CHQ)

3. Formas con **-iº** más **-paj**

tamyaipaj	(lit.) para llover	(capaz de llover)	(Lit.) for raining	(able to rain)
pushaipaj	(lit.) para llevar	(capaz de llevar)	(Lit.) for taking	(able to take)
tucui paj	(lit.) para llegar a ser	(capaz de llegar a ser)	(Lit.) for becoming	(able to become)

Se usa esta construcción para indicar disposición, deseo, o futura habilidad de hacer la acción en el futuro cercano. Note el contraste entre esto y la construcción **-i tucuna**, la cual enfatiza la habilidad o inhabilidad en el presente. También la diferencia entre esto y el sufijo **-gri**:

Tamyagrijmi yuyachin.	Parece que va a llover (muy pronto).	It looks as if it's going to rain (right away).
Tamyaipajmi yuyachin.	Parece que puede llover (algo pronto).	It looks as if it may rain (fairly soon).

Actually, when the **-ta** is not used, the **-iº** infinitive and the main verb form a close-knit verb phrase, while with the addition of the **-ta** the **-iº** form is set distinctly apart as the object of the verb. For all practical purposes there is little difference between these constructions, however.

Tucuna when preceded by an **-iº** infinitive means “to be able to do such-and-such an action”. This is not as much of a departure from the central meaning of **tucuna** as it may seem on first sight, because invariably this construction is used of a subject who has become able to perform the action, (or, in the negative, who has become unable to perform it).

(Actually, this meaning is more of a departure from the core meaning of **tucuna** than Ellen Ross suggests, since this **-iº tucuna** construction only has this meaning in Central Highland Quichua and very rarely in Salasaca. In every other Ecuador Quichua language this construction means “to be done to one”. I have given a pair of examples from Imbabura and CHQ to demonstrate the difference. - RPA)

3. **-iº** forms plus **-paj**

This construction is used to indicate disposition, willingness, or future ability to perform the action soon. Note the contrast between this and the **-i tucuna** construction, which emphasizes present ability, or inability. Also the difference between this and the **-gri** suffix:

LECCIÓN 25

(Verbos impersonales **chirina, nanana, yaricana; -naya (-na); -chi** con éstos; **-napaj** “antes de que”)
 (Impersonal verbs **chirina, nanana, yaricana; -naya (-na); -chi** with these; **-napaj** “before -ing”)

MODELOS

1. **Ñucata achcatami chiricun.**
2. **¿Nananchu?**
Ari, nananmi.
3. **¿Maitataj nanan?**
Umatami nanan.
- 4a. **¿Yaricanchu?**
Mana yaricanchu.
- 4b. **Yacunanllami.**
5. **¿Dorminanchu?**
Ari, dorminanmi.
6. **Ñucataca chai huagrataca manchanayanmi.**
7. **Ñucataca achcatami rinayan.**
8. **¿Manachu manchanayan?**
9. **¿Manachu manchanachingui?**
10. **¿Cantaca chiricunchu?**
11. **¿Canca chirichicunguichu?**
12. **Pai chayamunapaj tucuchinami cani.**
13. **Can shamunapaj ña ñuca yayaman huillarcani.**

MODELS

- Tengo mucho frío. (Lit. Me está dando frío mucho.) I'm very cold. (Lit. It's colding me a lot.)
 ¿Duele? Does it hurt?
 Sí, duele. Yes, it hurts.
 ¿Dónde duele? Whereabouts does it hurt?
 (Me) duele la cabeza. It hurts (my) head.
 ¿Tienes hambre? (Lit. ¿Da hambre?) Are you hungry? (Lit. Does it make hungry?)
 No tengo hambre. (Lit. No da hambre.) I'm not hungry. (Lit. It doesn't make hungry.)
- Sólo tengo sed. (Lit. Sólo da sed.) I'm only thirsty. (Lit. It only makes thirsty.)
 ¿Tienes sueño? (Lit. ¿Da sueño?) Are you sleepy? (Lit. Does it make sleepy?)
 Sí, tengo sueño. (Lit. Sí, da sueño.) Yes, I'm sleepy. (Lit. Yes, it makes sleepy.)
- Tengo miedo de esa vaca. I'm afraid of that cow.
 (Lit. Me hace querer temer a esa vaca.) (Lit. It causes me to want to fear that cow.)
 Quiero ir mucho. I want very much to go.
 (Lit. Me hace querer ir mucho.) (Lit. It causes me to want to go a lot.)
- ¿No tienes miedo? Aren't you afraid?
 ¿No tienes miedo? Aren't you afraid?
 ¿No tienes frío? Aren't you cold?
 ¿No tienes frío? Aren't you cold?
 Tengo que terminar antes de que él venga. I must finish before he arrives.
 Ya le dije a mi papá antes de que tú vinieras. I already told my father before you came.

VOCABULARIO

VOCABULARY

calor	calor (no tan fuerte como rupai)	heat (not so strong as rupai)	llaqui	triste, tristeza	sad, sadness
(pron. cálor)			llaquirina	estar triste	be sad
huijsa	abdomen, vísceras	abdomen, viscera	llaquinayana	hacer querer estar triste	to cause to feel like being sad
ñahui	cara, ojos, vista	face, eyes, sight	nanana	hacer sentir dolor	to cause pain, to hurt
quiru	diente	tooth	pingai	vergüenza, timidez	shame, shyness, bashfulness
rinrin	oreja, oído (ambas r pronunciadas rr)	ear (Note both r's are the "buzzy" kind)	pingana	estar avergonzado	be ashamed
uma	cabeza	head	pinganayana/pinganana	hacer sentirse avergonzado o tímido	to cause to feel ashamed or bashful
-napaj	“antes de hacer ...”	“before doing ...”	q'uilla	perezoso, pereza	lazy, laziness
-naya (o -na)	dar deseo de hacer ...	to cause desire to ...	q'uillana	tener pereza	be lazy
yaricana	dar hambre	to cause to feel hungry	q'uillanayana/q'uillanana	hacer tener pereza	to cause to feel lazy
			yacunayana/yacunana	dar sed	to cause thirst, to make thirsty

1. ¿Chirinchu?	Ari, <u>chirinmi</u> .	< <u>nanana</u> ; <u>yaricana</u> ; <u>dorminana</u> ; <u>yacunayana</u> ; <u>aichanana</u> ; <u>tandanayana</u> ; <u>q'uillanayana</u> ; <u>rinayana</u> ; <u>shamunayana</u> ; <u>trabajanayana</u> >
2. ¿Chirinchu?	Mana <u>chirinchu</u> .	< <u>nanana</u> ; <u>yaricana</u> ; <u>dorminana</u> ; <u>yacunayana</u> ; <u>aichanana</u> ; <u>tandanayana</u> ; <u>q'uillanayana</u> ; <u>rinayana</u> ; <u>shamunayana</u> ; <u>trabajanayana</u> >
3. ¿Maitataj nanan?	<u>Umatami nanan</u> .	< <u>quiru</u> ; <u>rinrin</u> ; <u>ñahui</u> ; <u>huijsa</u> ; <u>maqui</u> ; <u>chaqui</u> >
4. Chai <u>huambraca</u> mana risha nijchu yuyachin.		<sustantivos personales> <personal nouns>
5. Ñucata achcata <u>rinayanca</u> .		< <u>shamuna</u> ; <u>trabajana</u> ; <u>escuelaman rina</u> ; <u>Quitoman rina</u> ; <u>režana</u> ; <u>escribina</u> ; <u>randina</u> >
6. Ñucata chai <u>huarmiman</u> huillanata pinganayan.		<sustantivos personales> <personal nouns>
7. Ñucata chai <u>huagrata</u> manchanayan.		< <u>runa</u> ; <u>huarmi</u> ; <u>amo</u> ; <u>ama</u> ; <u>mula</u> ; <u>allcu</u> ; <u>cuchi</u> ; <u>burro</u> >
8. Ñucata chirin; ñuca <u>huahuapish</u> chirichicujmi yuyachin.		<parientes> <relatives>
9. <u>Huijsatami</u> nanachij yuyachin.		< <u>uma</u> ; <u>quiru</u> , <u>rinrin</u> ; <u>ñahui</u> ; <u>maqui</u> ; <u>chaqui</u> >
10. Ñuca <u>yaya</u> : —Mana risha nini— ninmi.		<parientes> <relatives>
11. ¿Manachu pinganayan chashna <u>purinataca</u> ?		< <u>trabajana</u> ; <u>llullana</u> ; <u>shuhuana</u> ; <u>machana</u> ; <u>macana</u> >
12. Chai huambra <u>jallmanata</u> q'uillanayajpi puebloman rirca.		< <u>trabajana</u> ; <u>tsagmana</u> ; <u>tarpuna</u> ; <u>trigota cuchuna</u> ; <u>sarata</u> <u>cuchuna</u> ; <u>papata allana</u> >
13. Chai <u>allcuta</u> manchanayan, caninata.		< <u>cuchi</u> ; <u>mula</u> ; <u>burro</u> >
14. Chai huahua achca <u>nanaita</u> charicujmi yuyachin.		< <u>calor</u> ; <u>chiri</u> ; <u>pingai</u> ; <u>manchai</u> >

GRAMÁTICA

1. Verbos impersonales que toman complementos personales:
chirina, nanana, yaricana

chirina	hacer tener frío
nanana	hacer sentir dolor
yaricana	dar hambre

Las raíces **chiri-**, **nana-**, y **yarica-** se usan en tercera persona singular como verbos impersonales, que generalmente implican un complemento personal, aunque éste no siempre se exprese. El español también tiene expresiones impersonales similares, como “Hace frío”, “Duele”, etc. También se dice “Me duele”, que es precisamente lo que se dice en quichua, no sólo para dolor, sino también para frío y hambre. En español tenemos frío, pero en quichua nos da frío.

GRAMMAR

1. Impersonal verbs taking personal objects: **chirina, nanana, yaricana**

to cause one to feel cold.
to cause one to feel pain.
to cause one to feel hunger.

The roots **chiri-**, **nana-**, and **yarica-** are used in third person singular as impersonal verbs, which usually imply a personal object, even though this may not be expressed. They are similar to English impersonal verbs occurring with “it” as subject, as “It’s cold”, “It hurts”, etc. The latter verb is the best equivalent to keep in mind, as we can also say “It hurts me”, which is just what they say in Quichua, not only for “hurting”, but also for “colding”, and “hungering”. In English we are cold, but in Quichua we are “colded”.

2. Sufijo verbal **-naya** (o **-na**) “hacer querer hacer una acción”.

Cuando se añade **-naya** (o **-na**) a una raíz verbal, lo cambia en un verbo impersonal que, igual como los que acabo de mencionar, siempre ocurre en tercera persona singular, y toma un complemento personal. El uso de este sufijo indica que el complemento está siendo causado a querer hacer la acción del verbo. Para expresar esto al revés, en la forma normal en español, la persona “querer hacer tal o cual cosa”, Claro que el español “me da gana hacer...” es un equivalente perfecto. El inglés “I’m tempted to do such-and-such” es similar, pero no tiene precisamente el mismo significado.

La última sílaba de **-naya** muchas veces se pierde o se oculta casi por completo, especialmente en el habla rápida. Esto ocurre con más frecuencia con ciertas raíces verbales, pero no es completamente regular, excepto en el caso de **dorminana**, que, por lo menos en el QSC, muy infrecuentemente se pronuncia **dorminayana**.*

-naya también puede usarse como un sufijo verbalizador. Adjunto a ciertos sustantivos, los cambia en raíces verbales compuestas, indicando deseo por el objeto mencionado. Generalmente se ve este uso con los sustantivos que indican comidas, bebidas, u otros objetos o necesidades físicas o estados de los sentidos:

aicha	carne	meat	Ñucataca aichanayan.	Me da ganas de comer carne.	I feel like (eating) meat.
yacu	agua	water	Ñucataca yacunayan.	Me da ganas de tomar agua.	I feel like (drinking) water.
llaqui	tristeza	sadness	Ñucataca llaquinayan.	Me da ganas de tener tristeza.	I feel like being sad.
q'uilla	pereza	laziness	Ñucataca q'uillanayan.	Me da ganas de tener pereza.	I feel like being lazy.

3. El uso de **-chi** con raíces verbales impersonales:

Una raíz verbal impersonal, sea simple o compuesta, puede cambiarse en un verbo personal normal añadiendo el sufijo causativo **-chi**, el cual tiene el efecto de invertir su significado. Al hacer esto, el que tiene el “sentido” es el sujeto de la oración, y el verbo concuerda con este sujeto, como siempre. Los Modelos 9 y 11 son ejemplos. Esto puede mejor entenderse como que el sujeto se permite hacer sentir el deseo o la sensación. El “permitir” está representado por el **-chi**, y el

2. Verb suffix **-naya** (or **-na**) “to cause one to want to perform an action”.

When **-naya** (or **-na**) is added to a verb root, it changes it into an impersonal verb which, like those just mentioned, always occurs in third person singular, and takes a personal object. Use of this suffix indicates that the object is being caused to want to perform the action of the verb. To turn this around, and express it in English form, the person “feels like doing such-and-such”, Spanish “me da gana hacer...” is a perfect equivalent. English “I’m tempted to do such-and-such” may also be helpful to use for a link, but is not quite the same in meaning.

The last syllable of **-naya** is often either dropped or slurred almost unrecognizably into the first, especially in fast speech. This happens more often with certain verb roots, but is not perfectly regular, except in the case of **dorminana** which, in **CHQ** at least, is very seldom pronounced **dorminayana**.*

-naya may also be used as a verbalizing suffix. Attached to certain nouns, it changes them into verb stems, indicating desire for the object named. This is usually found with nouns naming foods, drinks, and other objects of bodily needs or states of feeling:

3. Use of **-chi** with impersonal verb-stems:

An impersonal verb root or stem may be changed into a regular personal verb form by the use of causative **-chi**, which has the effect of inverting its meaning. When this is done, the one doing the “feeling” is the subject of the sentence, and the verb agrees with this subject, as usual. Models 9 and 11 are examples. This may best be understood by thinking of the subject as allowing himself to be caused to feel the desire or sensation. The “allow” is represented by the **-chi**, and the

* No hay un solo ejemplo de **dorminayana** en la Biblia de Chimborazo, pero muchos ejemplos de **dorminana**. - RPA
There isn't a single example of **dorminayana** in the Chimborazo Bible, but many examples of **dorminana**. - RPA

“hacer sentir” por la raíz impersonal original, sea simple o compuesta (como **yacunaya-** o **chiri-**). Con algunos verbos, hay tres posibilidades diferentes para expresar casi la misma idea:

¿Manachu manchanguí?	¿No tienes miedo?
¿Manachu manchanayan?	¿No te asusta?
¿Manachu manchanachinguí?	¿No estás dejándote asustar?

Probablemente sería mejor que usted use sólo la forma impersonal hasta que la haya aprendido bien, y que entonces siga a aprender la forma invertida con **-chi**. Ésta he dado aquí para evitar la confusión, porque también la oírás frecuentemente, y puede confundirla con la construcción impersonal, que no usa los sufijos personales (sino siempre la tercera persona singular).

4. -napaj

Aunque de vez en cuando se usa la combinación **-napaj** simplemente con los significados combinados de los dos sufijos **-na** y **-paj**, “para hacer tal o cual”, tiene un uso idiomático muy común demostrado por los Modelos 12 y 13. Aquí, quiere decir “antes que ocurra tal o cual”, o “hasta que ocurra tal o cual”. Esto se usa cuando el sujeto de la forma con **-napaj** no es igual al sujeto del verbo principal.

5. “¿Cómo se sabe?”

Muchas veces los seres humanos sacamos una conclusión bien precipitadamente, y desgraciadamente las conclusiones que sacamos muchas veces están equivocadas. ¡Pero generalmente no vale la pena enseñarles a las personas su razonamiento erróneo! Mejor enfoque su energía en aprender a hablar en quichua, el cual es mucho más minucioso que el español en especificar la clase y fuentes de la información que uno ha decidido comunicar. En quichua, sólo yo soy capaz de hacer declaraciones positivas sobre el estado de mis propios sentimientos, pensamientos, e intenciones, además de mis propias observaciones, experiencias, y acciones personales. Así que uno no puede decir en quichua, “Ese niño tiene frío,” o “Mi mamá tiene hambre.” Sólo se puede decir “Parece que ese niño tiene frío” o “Parece que mi mamá tiene hambre”. Si el niño o la mamá le ha dicho que tiene frío o hambre, entonces pueden relatar esa información definitiva, pero sólo como una cita (directa o indirecta). Si escucha a los quichuas hablar oírás que su

“cause to feel” by the original impersonal stem or root (as **yacunaya-** or **chiri-**). With some verbs, there are three different possibilities for expressing almost the same thing in this connection:

Aren't you afraid?
Doesn't it frighten you?
Aren't you (letting yourself be) frightened?

It would probably be best to stick to the impersonal form till you have it well in hand (or head) and then venture farther with the **-chi** inverted form. The latter has been given here in order to prevent confusion, for you will hear it often too, and might mistake it for the impersonal construction, which does not use personal suffixes (but always the third person singular).

4. -napaj

While **-napaj** is occasionally used with the simple combined meanings of the two suffixes **-na** and **-paj**, “in order to do such-and-such”, it has a very common idiomatic use which is illustrated by Models 12 and 13. Here, it means “before such-and-such happens”, or “by the time such-and-such happens”. This is used when the subject of the **-napaj** form is not the same as the subject of the main verb.

5. “How do you know?”

Humans seem to be the “jumpingest beans” of any on earth, and unfortunately the conclusions to which they jump are all too often wrong—but don't ever try to show them that their jumping technique is faulty! Spend your energy instead on learning to talk in Quichua, which is much more particular than English about stating the kind and source of information which one feels called on to pass on. In Quichua, I am the only one qualified to make positive statements about the state of my feelings, thoughts, and intentions, as well as about my own private observations, experiences, and actions. Thus, one cannot say in Quichua, “That child is cold,” or “My mother is hungry.” They can only say “That child looks cold,” or “My mother seems to be hungry.” If the child or mother has told them that the one is cold and the other hungry, they can then pass on the definite information, but only as a quotation (direct or indirect). Listen to Quichuas talk and you'll hear their conversation liberally sprinkled with “**yuyachin**” and “**ninmi**” or other forms of these verbs. This will take a good deal of effort on

conversación está liberalmente provisto con “yuyachin” y “ninmi” u otras formas de estos verbos. Esto requerirá bastante esfuerzo de nuestra parte. En vez de decir “Ella iba al pueblo” debemos decir “Dijo que iba al pueblo”. Las construcciones impersonales e impersonales invertidas de esta lección se usarán así:

our part. Instead of saying “She was going to town” we must say “She said she was going to town.” The impersonal and inverted impersonal constructions of this lesson will be used thus:

Umatami nanachij yuyachin.

Parece que le duele la cabeza.

It looks as if his head aches.

Umatami nanan ninmi.

Dice que le duele la cabeza.

He says his head aches. (Lit. “It aches my head.”)

Chai huahuaca nanachicujmi yuyachin.

Parece que ese niño tiene dolor.

It looks as if that child has pain.

Chai huahuaca chirichicujmi yuyachin.

Parece que ese niño tiene frío.

It looks as if that child is cold.